

С. А. МИРОНОВ

**НИДЕРЛАНДСКИЙ
(ГОЛЛАНДСКИЙ)
ЯЗЫК**

Калуга 2001

ББК 81.432. 2-923
М64

С.А. Миронов. Нидерландский (голландский) язык:
М64 Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием
2-е переработанное изд. – Калуга: Издательский дом «Эйдос»,
2001. – 140с.
ISBN 5-93810-017-8

Уникальное в отечественной германистике и лингвистике пособие с систематическим изложением основных сведений по нормативной фонетике и грамматике современного нидерландского языка, представляемых в регулярном сопоставлении с русским и – отчасти – немецким языком. Включает такие образцы литературных тестов с комментарием сложных явлений грамматики и фразеологии.

Предназначено для всех интересующихся нидерландским языком и практически его осваивающих.

ISBN 5-93810-017-8

ББК 81.432. 2-923
4И(Н)

© С.А. Миронов, 2001

Примечания редактора электронного издания

В последнее время, в связи с введением новых правил для въезда в Нидерланды для постоянного проживания возникла большая потребность в изучении нидерландского языка. Теперь для получения визы MVV придётся сдавать тест на знание основ жизнеустройства в стране и продемонстрировать понимание речи на слух и умение отвечать на простые вопросы. Это – не такая уж лёгкая задача даже для иностранцев, изучающих нидерландский язык в Нидерландах, а для людей, вынужденных изучать язык самостоятельно, опираясь лишь немногочисленные учебные пособия, тест может стать непреодолимым препятствием. Проблема усугубляется ещё и тем, что книг и учебников по нидерландскому языку существует очень мало, и они порой труднодоступны людям, живущим вдали от больших городов. Поэтому любая книга, позволяющая расширить знания по этому сравнительно редкому языку, заслуживает большого внимания.

Книгу С.А. Миронова «Нидерландский (голландский) язык. Грамматический очерк» нельзя отнести к разряду самодостаточных учебников для новичков и дилетантов. Она написана в основном для студентов и специалистов, изучающих нидерландский язык не столько для того, чтобы на этом языке разговаривать, сколько для того, чтобы делать хорошие переводы голландской литературы. Этим и объясняется глубокий и систематический анализ грамматики, включающий перечисление некоторых вышедших из употребления грамматических конструкций, а также часть примеров, взятая из старинной литературы. Тем не менее, в книге последовательно и очень подробно изложена вся грамматика голландского языка, и она может служить хорошим справочником для всех, независимо от уровня.

Чтобы как-то приблизить книгу к нуждам людей, которым предстоит выучить язык в течение нескольких месяцев, и не вводить их в заблуждение использованием старинных грамматических оборотов, отживших выражений и сложных филологических терминов, мы взяли на себя смелость внести небольшие коррективы в текст оригинала.

При подготовке издания, представленного в электронном виде, были исправлены (или опущены) некоторые голландские выражения и грамматические формы, которые явно устарели и больше не используются в современном нидерландском языке. В сложных случаях делались пояснения в сносках. Были добавлены некоторые новые правила орфографии, а старые исключены. Некоторые примеры заменены на более современные и более употребительные. Также, чтобы сделать книгу более понятной и доступной для читателя без филологического образования, были введены дополнительные пояснения некоторых лингвистических терминов, которые находятся в сносках. Пояснения брались из Большой Советской Энциклопедии, Словаря иностранных слов и Нового словаря русского языка Т.Ф. Ефремовой.

Для лучшего восприятия и наглядности, книга была подвергнута большому техническому редактированию. Все примеры вынесены в отдельные абзацы и дополнительно выделены цветом.

Хочется выразить большую благодарность добровольным помощникам, участвовавшим в подготовке электронного издания книги. Это:

*Ирина Соловьёва,
Наталья Бамбура-Фриссен (Nataliya Bambura-Frissen),
Татьяна Бек (Tatiana Beck),
Любовь Мурман (Luba Moerman),
Ян ван дер Ваа (Jan van der Waa),
Наталья Захаровой (van Ba),
Анна Новопашина,
Надежда Нкан (Nadiya Nkan),
Марина Воронец*

Отдельная благодарность *Елене Малко*, любезно предоставившей ксерокопии оригинала.

*Юлия ван дер Ваа (Yulia van der Waa)
Нидерланды, март-апрель 2006г.*

ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Эта книга вышла впервые в 1965 г. в серии «Языки мира», издававшейся филологическим факультетом МГУ под общей редакцией Р. А. Будэгова и Н. С. Чемоданова, и была задумана как пособие по второму иностранному языку для специалистов-филологов¹. В связи с отсутствием в то время учебных текстов по нидерландскому языку и дефицитности справочных изданий она включала также хрестоматию и словарь.

В настоящее время ситуация радикально изменилась: нидерландский преподается как основной иностранный язык в ряде вузов России и стран СНГ, нидерландскоязычная литература стала вполне доступной, появился ряд учебников нидерландского языка, переиздаются большой и популярный словари, публикуются научные издания по проблемам батавистики, среди них— первая отечественная историческая грамматика нидерландского языка. Тем не менее пособие с описанием грамматической системы и нормы нидерландского литературного языка, которое могло бы быть использовано как студентами, так и всеми, кто хочет с этим языком познакомиться, стало подлинным раритетом.

Устранению этого недостатка должно, по нашему замыслу, послужить второе издание книги С. А. Миронова. Содержащиеся в ней сведения не утратили своей актуальности, изложены доступно и - в то же время - научно корректно, а главное - с оптимальной для вузовского пособия полнотой и детализацией. Поэтому можно полагать, что переизданная книга окажется полезным пособием по нидерландистике.

При подготовке переиздания основной авторский текст сохранен в целом без изменений. В отдельных случаях уточнена последовательность подачи вариантов форм (с учетом их частотности), приведены в соответствие с современными нормами графика и пунктуация. Исправлены замеченные неточности и опечатки, обновлен и дополнен список литературы (помета *), при необходимости даны примечания издателей. Специально следует заметить, что в тексте порой сохранились производящие несколько странное впечатление на современного читателя иллюстративные примеры «идеологического» характера, которые в 60-е годы были практически обязательны также для учебных и научных изданий.

С учетом полной доступности современному читателю популярного словаря (см. список рекомендованной литературы) оказалось нецелесообразным воспроизводить словарик первого издания и список форм иррегулярных глаголов.

В то же время непреходящую ценность имеет из-за комментариев к текстам составленная С. А. Мироновым хрестоматия. Авторский подбор текстов сохранен здесь за исключением второго фрагмента из творчества Т. де Фриса, не представляющего особого лингвистического интереса и носящего выраженный «идеологический» характер.

Издатели надеются, что книга вызовет интерес читателей и просят высылать отзывы и замечания, а также заказы по адресу: **Российский центр нидерландского языка и культуры при МГЛУ, 119837, Москва, Остоженка, 38, коми. 92.**

Книгу можно также заказать по адресам: **248030, Калуга, а/я 623** или e-mail greatriv@kaluga.ru

Т Н. Дренясова, А. Л. Зеленецкий

¹ Полные выходные данные: С. А. Миронов, Нидерландский (голландский) язык: Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем.- Изд-во Моск. ун-та, 1965. – 182 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	7
Рекомендуемая литература.....	9
ФОНЕТИКА	10
§ 1. Алфавит.....	10
Звуки нидерландского языка	10
§ 2. Гласные.....	10
§ 3. Дифтонги.....	12
§ 4. Согласные.....	12
§ 5. Особенности орфографии.....	14
§ 6. Ударение в слове.....	20
МОРФОЛОГИЯ	23
Существительное	23
§ 7. Классификация существительных.....	23
§ 8. Род существительных.....	23
§ 9. Число существительных.....	24
§10. Падеж.....	38
§11. Основные способы образования существительных.....	40
§12. Суффиксы имен существительных.....	41
§13. Префиксы существительных.....	45
§14. Словосложение.....	45
§15. Субстантивация.....	47
Артикль	47
§16. Определенный и неопределенный артикль.....	44
§17. Употребление артиклей.....	51
Прилагательное	54
§18. Прилагательное в функции именной части сказуемого и определения.....	54
§19. Степени сравнения прилагательных.....	57
§20. Основные способы образования прилагательных.....	59
Местоимение	62
§21. Личные местоимения.....	62
§22. Возвратное местоимение.....	64
§23. Взаимные местоимения.....	65
§24. Притяжательные местоимения.....	65
§25. Указательные местоимения.....	66
§26. Вопросительные местоимения.....	68
§27. Относительные местоимения.....	69
§28. Неопределенные и отрицательные местоимения.....	71
§29. Особенности употребления местоимения <i>het</i>	72
Числительное	73
§30. Количественные числительные.....	73
§31. Порядковые числительные.....	75
§32. Дробные числительные.....	76

§33. Неопределенные числительные.....	77
Глагол	78
§34. Классификация глаголов.....	78
<i>Грамматические категории глагола</i>	85
§35. Лицо и число.....	86
<i>Время</i>	87
§36. Настоящее время.....	87
<i>Прошедшее время</i>	91
§37. Простое прошедшее время.....	91
§38. Перфект.....	93
§39. Предпрошедшее время.....	96
<i>Будущее время</i>	97
§40. Будущее I и II.....	97
§41. Будущее в прошедшем I и II.....	99
<i>Наклонение</i>	100
§42. Повелительное наклонение.....	101
§43. Сослагательное наклонение.....	102
<i>Залог</i>	104
§44. Страдательный залог.....	104
<i>Именные формы глагола</i>	106
§45. Инфинитив.....	106
§46. Причастие.....	107
§47. Образование глаголов.....	110
§48. Глагольная суффиксация.....	111
§49. Глагольная префиксация.....	112
§50. Сложные глаголы.....	114
Наречие	116
§51. обстоятельственные наречия.....	116
§52. Качественные, количественные и модальные наречия.....	117
§53. Степени сравнения наречий.....	119
§54. Образование наречий.....	119
§55. Местоименные наречия.....	121
Служебные слова	123
§56. Предлог.....	123
§57. Союз.....	125
§58. Междометие.....	128
ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА	129
Виды предложений	129
§59. Повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения.....	129
§60. Утвердительные и отрицательные предложения.....	130
§61. Простые и сложные предложения. Односоставные и двусоставные предложения.....	131

Простое предложение	133
Члены предложения.....	133
<i>Главные члены предложения</i>	133
§62. Подлежащее.....	133
§63. Сказуемое.....	133
§64. Место главных членов предложения и их согласование.....	134
<i>Второстепенные члены предложения</i>	136
§65. Определение.....	136
§66. Приложение.....	137
§67. Дополнение.....	137
§68. Обстоятельство.....	139
§69. Место второстепенных членов предложения.....	141
§70. Предложения с однородными членами.....	141
Сложное предложение	142
§71. Сложносочиненное предложение.....	142
§72. Сложноподчиненное предложение.....	143
§73. Порядок слов в придаточном предложении.....	143
§74. Типы придаточных предложений.....	144
§75. Обособленные инфинитивные обороты.....	152
§76. Причастные обороты.....	153
ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ	155
De reus van Spaarnwoude.....	155
Multatuli. Max Havelaar.....	158
J. Boudier-Bakker. De Armoede.....	163
Theun de Vries. Rembrandt (XXIV).....	166
Jacoba van Velde. De grote zaal.....	168
C.B. van Haeringen. Nederlands tussen Duits en Engels.....	170

ВВЕДЕНИЕ

Нидерландский (голландский) язык - государственный язык королевства Нидерландов - входит (вместе с немецким и английским) в состав западногерманской группы языков. Нидерландский язык является также литературным языком фламандской части Бельгии. На нем говорит в Европе около 20 миллионов человек. За пределами Европы нидерландским языком пользуются в Вест-Индии. На смешанной основе южноголландских диалектов образовался бурский язык («африкаанс») в Южной Африке.

Нидерландский язык сформировался в средние века на основе племенных диалектов салических франков (нижнефранкские диалекты) в процессе сложного взаимодействия с фризскими и саксонскими племенными диалектами на территории Нидерландов. Древнейшими письменными памятниками на нижнефранкском диалекте были глоссы¹ и перевод псалмов, относящиеся к IX в. В истории нидерландского языка обычно различают два периода: средненидерландский (XII - XIV вв.) и новонидерландский (начиная с XVII в.), XV - XVI вв. являются переходным этапом к новому периоду.

Ранние литературные памятники на средненидерландском языке являются большей частью переводами французской рыцарской литературы и не носят оригинального характера. В XIII в. ведущую роль в политическом и языковом отношении начинает играть южнонидерландская провинция Фландрия, где возникают крупные торговые города и зарождается ранняя бюргерская культура. К этому периоду относятся первые светские памятники (правовые документы и канцелярская переписка) на средненидерландском языке и зарождается тенденция к языковой унификации. В XIV - XV вв. центром дальнейшего развития письменного языка становится Брабант, который сыграл впоследствии значительную роль в формировании письменной формы литературного нидерландского языка. В средненидерландский период еще не существовало единой наддиалектной литературной нормы. Складывались лишь отдельные более или менее обобщенные региональные, диалектные письменные нормы, не устранявшие характерной для эпохи феодализма языковой раздробленности.

В XV - XVI вв. новым центром языкового объединения страны становится ведущая в политическом отношении северная провинция - Голландия. Победа нидерландской буржуазной революции проложила путь к национальному объединению северных провинций и создала необходимые предпосылки к образованию нидерландского национального языка. В XVII в. на основе смешанного по своему характеру голландского диалекта, под сильным воздействием южнонидерландской письменно-литературной традиции здесь складываются основы единой наддиалектной нормы литературного языка, закрепившейся в произведениях классической нидерландской литературы XVII в. (в творчестве И. Вондела, П. Хофта, Г. Бредеро, Я. Катса). В XVII в. развивается деятельность грамматиков-нормализаторов и теоретиков языка, предпринявших первые попытки регламентировать и унифицировать норму литературного языка и тем самым пытавшихся устранить значительный разрыв между письменной и устной

¹ **глосса** - перевод или толкование непонятого слова или выражения, преимущ. в древних текстах.

формами языка. Начинается длительная борьба за унификацию нидерландской орфографии, проявившаяся в целом ряде различных орфографических реформ. Однако и последняя реформа 1947г, представлявшая собой компромиссную, совместную для Нидерландов и Бельгии, регламентацию основных правил правописания и отчасти грамматических норм, не сумела полностью устранить существующих территориальных различий в письменной, а тем более в устной разновидности литературного нидерландского языка. Различия основываются на исторически сложившихся расхождениях между северным - голландским - и южным - фламандским - вариантами языка. Голландский вариант отличается от фламандского наличием целого ряда фризских (и частично саксонских) элементов, меньшим количеством французских заимствований, а также более ранним и последовательным разрушением флексии и стиранием родовых различий между мужским и женским родом.

По своей языковой специфике нидерландский язык занимает как бы промежуточное положение между английским и немецким языками. Консонантизм¹ его, в отличие от немецкого, сохранил глухие взрывные согласные p, t, k (вместо немецких аффрикат pf, z или спирантов f, ß, ch), а вокализм² характеризуется богатством дифтонгов. По своему грамматическому строю нидерландский язык является в своих основных чертах языком аналитического³ типа. Система склонения весьма бедна падежной флексией⁴ и в этом отношении похожа на английскую. Категория рода находится в процессе распада (различия между мужским и женским родом уже почти стерты). Глагольная система сближается отчасти с немецкой, а отчасти с английской системой глагола и характеризуется богатым развитием временных форм (преимущественно аналитических). По своим синтаксическим особенностям и способам словообразования нидерландский язык также больше смыкается с немецким языком.

¹ **консонантизм** - система согласных звуков какого-л. языка

² **вокализм** - система гласных звуков какого-л. языка.

³ **Аналитические языки**, тип языков, в которых грамматические отношения выражаются служебными словами, порядком слов, интонацией и т. п., а не словоизменением, т. е. не грамматическим чередованием морф в пределах словоформы, как в синтетических языках. К А. я. относятся английский, французский, новоперсидский, болгарский языки. Однако практически не существует ни чисто А. я., ни чисто синтетических (см. Синтетические языки). В А. я. чередование морф в пределах словоформы сохраняется в системе спряжения и частично склонения. Например, во французском языке je parle — «я говорю», но nous parlons — «мы говорим», в английском языке I work — «я работаю», но I worked — «я работал». В синтетических языках распространены и аналитические конструкции. В процессе исторического развития языков в А. я. образуются новые флективные формы, а в синтетических языках флективные формы вытесняются аналитическими конструкциями. Деление языков на аналитические и синтетические основывается на той или иной преобладающей языковой тенденции, характерной для морфологической структуры словоформы.

⁴ **падежная флексия** – изменение по падежам.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Работы общего характера и учебники

- Х. Боланд., И. М. Михайлова. Goed zo!: Учебник нидерландского языка. – СПб., 1997*
- Т. Н. Дренясова, Л. С. Щечкова. Практический курс нидерландского языка. – М., 1989; 3е испр. Изд. – СПб., 1995*
- С. А. Миронов, А. Л. Зеленецкий, Н. В. Иванова. Нидерландский язык// Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. – М., 2000*.

Пособия по грамматике и фонетике

- A. Cohen, C. L. Ebeling, P. Eringa, K. Fokkema, A. G. F. van Holk. Fonologie van het Nederlands en Fries. - 's Gravenhage, 1959.
- Donaldson B. C. Dutch Reference Grammar. – Den Haag, 1981*.
- L. P. H. Eijkman. Phonetik van het Nederlands. - 2^e dr. – Haarlem, 1955
- Fontein A. M., Pescher - Ter Meer A. Nederlandse grammatica voor anderstaligen. – Utrecht, 1985*.
- Geerts G., Haeseryn W., Rooij J. de, Toorn J. van den. Algemene Nederlandse Spraakkunst. – Groningen; Leuven, 1984*.
- Houet H. Grammatica Nederlands. – Utrecht; Antwerpen, 1988*.
- E. Kruisinga. Het Nederlands van nu. – Amsterdam, 1938.
- E. Rijpma en F. G. Schuringa. Nederlandse Spaakkunst. - 16^e dr. - Groningen, 1958.
- I. P. M. Tacx. Nederlandse Spaakkunst voor iedereen. – 3^e dr. - Utrecht; Antwerpen, 1963*.
- C. G. N. de Vooy. Nederlandse Spaakkunst. – 4^e dr. - Groningen, 1957.

История языка и диалектология

- С. А. Миронов, А. Л. Зеленецкий, Н. Г. Парамонова, В. Я. Плоткин. Историческая грамматика нидерландского языка. – Книга 1: Фонология, морфология. – М., 2000*.
- С. А. Миронов, А. Л. Зеленецкий, Т. Н. Дренясова. Историческая грамматика нидерландского языка. – Книга 2: Синтаксис, заключение. – Калуга, 2001*.
- C. B. van Haeringen. Netherlandic Language Research. – 2^e dr. – Leiden, 1960.
- M. Schonfeld. Historische grammatica van het Nederlands. – 7^e dr. – Zutphen, 1964*.
- C. G. N. de Vooy. Geschiedenis van de Nederlandse taal. – 5^e dr. – Groningen, 1952.
- A. A. Weijnen. Nederlandse Dialectkunde. – Assen, 1966*.

Словари

- Т. Н. Дренясова, С. А. Миронов, Л. С. Щечкова. Новый нидерландско-русский и русско-нидерландский словарь. – М., 1998*.
- Нидерландско-русский словарь / Под рук. С. А. Миронова. – М., 1987*.
- Van Dale. Groot Woordenboek der Nederlandsche taal. 13^e ed. Utrecht; Antwerpen, 1999*.
- J. de Vries. Nederlands Etymologisch Woordenboek. – Leiden, 1971*.
- A. A. Weijnen. Prisma-Woordenboek. Nederlands. – 14^e dr. – Utrecht; Antwerpen, 1963*.

ФОНЕТИКА

§1. Алфавит (alfabet)

Нидерландский алфавит состоит из 26 букв:

Буква	Название	Буква	Название
A a	«а»	N n	«ЭН»
B b	«бэ»	O o	«О»
C c	«сэ»	P p	«пэ»
D d	«дэ»	Q q	«кю»
E e	«э»	R r	«эр»
F f	«эф»	S s	«эс»
G g	«хэ»	T t	«тэ»
H h	«ха»	U u	«ю» [y:]
I i	«и»	V v	«фэ»
J j	«е»	W w	«вэ»
K k	«кэ»	X x	«экс»
L l	«эл»	Y y	«ихрэк»
M m	«эм»	Z z	«зэт»

ЗВУКИ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

§ 2. Гласные (klinkers)

Схема гласных звуков

Способ образования	Место образования		
	передний ряд	средний ряд	задний ряд
Верхний подъем	i• y• ɪ		(ò) u(•)
Средний подъем	e• ø ε (ε:)	ə ʌ (ʌ:)	ɔ (ɔ:) o•
Нижний подъем		а•	ɑ

В начале слов, находящихся под ударением, наличествует слабый твердый приступ гласных (*de sterke inzet, de glottisslag*), например:

- *ons* [ʔons] - *нас, нам*,
- *ach* [ʔax] - *ах!*

В нидерландском языке различаются краткие и полудолгие гласные. Краткие гласные являются обычно открытыми (ненапряженными), полудолгие - закрытыми (напряженными). Они противопоставят друг другу как фонемы¹. Открытые (краткие) гласные: [ɪ], [ε], [ɪ], [ɔ]², [ʌ]³, [ə]. Закрытые

¹ **Фонема** - минимальная единица звукового строя языка, служащая для различения смысла слов и реализующаяся - в зависимости от местоположения - в разных своих вариантах.

² Встречающийся в произношении некоторой прослойки населения Нидерландов в закрытом слоге (особенно перед некоторыми согласными, как, например, m, n, t, s и другие) закрытый вариант краткого o, приближающийся к u, обозначается на схеме как [ò].

³ Этот звук обозначается также в транскрипции как [oe] или [y].

(краткие или полудолгие) гласные: [a·], [e·], [i] или [i·], [o·]⁴, [ø·], [u] или [u]⁵, [y·]. Полудолгие гласные в положении перед *r* под ударением становятся долгими и несколько менее напряженными: [a:], [e:], [i:], [o:], [ø:], [u:], [y:]. Перед [x] (ch) полудолгие гласные становятся краткими. Различие между полудолгими и долгими гласными не является, таким образом, фонематическим.

Краткий гласный [ə] является нейтральным и образуется в результате редукции гласных [ɛ], [ɪ] и [ʌ] в безударных слогах (в префиксах³, суффиксах⁴ и окончаниях).

В словах, заимствованных из французского языка, встречаются долгие гласные [ɛ:], [ɔ:], а также носовые гласные [ã], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃]. Первые обозначены на схеме в скобках, вторые, как более редкие, не вошли в схему. Долгий гласный [ʌ:] встречается в слове

- **freule** [frʌ:lə] - *барышня*.

Краткие гласные в нидерландском языке произносятся менее протяжно и более открыто, чем гласные в русском языке. Полудолгие гласные приближаются по длительности к русским гласным, но произносятся более напряженно и закрыто. Долгие гласные произносятся более протяжно, чем гласные в русском языке.

Ненапряженность и напряженность гласных часто в сочетании с краткостью и долготой в отличие от русского языка имеет смыслообразительное значение, например:

- **bom** [bɔm] - *бомба*,
- **boom** [bo·m] - *дерево*,
- **mes** [mɛs] - *нож*,
- **mees** [me·s] - *сестра* и т.п.

П р и м е ч а н и е. Принципиальное различие между парами [i (·)] – [ɪ], [e·] – [ɛ], [o·] – [ɔ], [u (·)] – [ʊ] заключается не столько в долготе первых и краткости вторых компонентов этого ряда, сколько в качественной их характеристике: закрытости и напряженности первых и открытости и ненапряженности вторых. Особенно это относится к гласным [ɪ], [ɛ] и [ɔ], которые сильно отличаются от соответствующих русских гласных и произносятся как очень открытые звуки. В частности, гласный [ɪ] приближается к открытому [ɛ] немецкого языка, а гласные [ɛ] и [ɔ] более открыты, чем соответствующие немецкие звуки.

Лабializedанные⁵ гласные [y(·)], [ø·] очень близки по своему качеству к долгим немецким ü [y:] и ö [ø:]. Специфическим для нидерландского языка является открытый лабиализованный гласный среднего ряда [ʌ], произносимый с весьма незначительным округлением губ, занимающий среднее положение между кратким ö [œ] и ü [y], близкий к нейтральному редуцированному⁶ гласному [ə].

⁴ В современном разговорном языке представлена тенденция к реализации гласных [e·] и [o·] как дифтонгоидов с призвуками [i] и [u]. Например, *been* [be·n], *leer* [le·r], *boom* [bo·m], *boor* [bo·r] (прим.изд.)

⁵ Закрытые [i], [u] перед глухими взрывными согласными являются краткими.

³ **префикс** - минимальная значимая часть слова, стоящая перед корнем и придающая слову новые значения; приставка.

⁴ **суффикс** - часть слова между корнем и окончанием, придающая слову новое значение.

⁵ **лабиализованный** - произносимый с лабиализацией. Лабиализация - образование звуков речи, сопровождаемое округлением вытянутых вперед губ.

⁶ **редуцированный гласный** – гласный, подвергшийся редукции. Редукция - ослабление,

Краткий гласный [ɑ] отличается от полудолгого [aː] не столько своим количественным признаком (краткостью), сколько качественным своеобразием. Это – очень заднее, глубокое, более открытое [ɑ], противостоящее значительно более переднему закрытому [aː], близкому русскому а.

§ 3. Дифтонги (tweeklanken)

Все дифтонги¹ являются нисходящими.

Различаются простые и так называемые «долгие» дифтонги. Простые дифтонги [ɛi], [ɔu], [li] или [ly].

Долгие дифтонги: [aːi], [oːi], [uːi], [eːu], [iːu], [yːu].

Простые дифтонги состоят из кратких открытых ударных [ɛ, ɔ, ɪ] и кратких безударных гласных [i], [y], [u].

Долгие дифтонги являются сочетаниями полудолгих закрытых гласных с краткими безударными гласными [i] и [u].

§ 4. Согласные (medeklinkers)

Схема согласных звуков

Способ образования	Место образования						
	губно-губные	губно-зубные	переднеязычные	среднеязычные	заднеязычные	задне-небные	фарингальные
Взрывные	p b		t d	(c)	k		
Щелевые		f v	s z	ʃ ʒ		x ɣ	h
Сонорные	носовые	m	n	(ŋ)	ŋ		
	боковые		l				
	дрожащие		r			(R)	
Полугласные		w		j			

Глухие взрывные согласные [p], [t], [k] произносятся без аспирации (придыхания) и мало отличается от соответствующих русских согласных. Звонкие взрывные [b], [d] по сравнению с русскими [б], [д] характеризуются меньшей звонкостью, то есть являются слабыми согласными.

Близки к русским согласным по характеру своей артикуляции носовые [m] и [n], а также щелевые глухие [f] и [s]. Наряду с обычным для

менее отчетливое произношение гласного звука в безударном положении.

¹ **дифтонг** - сочетание двух гласных звуков, произносимых как один слог.

нидерландского произношения переднеязычным¹ [r] встречается и задненебное² (язычковое) [R].

В отличие от русского языка в нидерландском языке согласные перед гласными переднего ряда не смягчаются. В положении перед *j* происходит палатализация³ согласных [t], [d], [n], которые становятся среднеязычными и обозначаются в транскрипции [ç] (мягкий глухой *t*, приближающийся к палатализованному *k*) и [ɲ] (мягкий *n*). Позиционный характер возникновения этих палатализованных звуков, ср., например:

- *kan je?* [kɑnɛ] - *ты можешь?*

не дает возможности отнести их к фонемам⁴ нидерландского языка. Относительно более распространены фонемы [ʃ] и [ʒ], а также являющиеся палатализованными согласными, отчасти напоминающими русские мягкие [š'] [ž'] в словах *щи* и *дрожжи*. Они встречаются преимущественно в иностранных словах или возникают в результате ассимиляции из сочетаний *s + j*, например,

- *meisje* [mɛiʃɛ] - *девочка*,
- *was je* [wɑzɛ] - *ты был?*

и т.п.

Звонкий взрывной заднеязычный⁵ согласный [g] в нидерландском языке отсутствует⁶. Его заменяют звонкий задненебный щелевой⁷ [ɣ], глухим вариантом которого является задненебный щелевой [x], близкий к немецкому *Ach-Laut* у. Часто в начале слова (и, как правило, в конце слова) [ɣ] оглушается и звучит как [x], в то время как в середине слова (особенно между гласными или между сонорными и гласными) обычно сохраняет свою звонкость.

Заднеязычный носовой [ŋ], сходный с соответствующим немецким звуком, появляется в середине или в конце слова, а также перед [k], ср.:

- *lang* [laŋ] - *длинный*,
- *brengen* [brɛŋɛ] - *приносить*,
- *bank* [baŋk] - *скамья*.

Согласный [v] также является специфическим для нидерландского языка звонким губно-зубным⁸ щелевым, отличающимся как от полугласного [w], так и от глухого губно-зубного [f]. От звука [w] он отличается большей

¹ **переднеязычный звук** - произносимый при участии передней части языка.

² **задненебный звук** - произносимый при участии задней спинки языка, поднимающейся к задней части нёба.

³ **палатализация** - смягчение согласных путем добавочного участия в их артикуляции средней части спинки языка, поднимаемой к нёбу.

⁴ **фонема** - минимальная единица звукового строя языка, служащая для различения смысла слов и реализующаяся - в зависимости от местоположения - в разных своих вариантах.

⁵ **заднеязычный** - то же, что и задненёбный.

⁶ За исключением отдельных иностранных слов и случаев озвончения [k] перед звонкими b, d в сложных словах типа: *bakboord* [baɣbo:rt] или в сочетаниях типа: *ik denk* [iɣdɛŋk], *ik ben* [iɣbɛŋ].

⁷ **щелевой** - звук, образуемый трением воздуха в щели между сближенными органами речи.

⁸ **губно-зубным** звук - согласный звук, образующийся смыканием и размыканием губ, другое название – билабиальный.

напряженностью и произносится с бóльшим трением (шумом)¹.

К полугласным относится также среднеязычный² [j], характеризующийся значительной звонкостью.

Боковой [l] несколько мягче русского твердого [л], то есть является нейтральным. Характерное звуко сочетание [sx] образуется из глухого щелевого [s] и глухого задненебного [x]. Звук [h] является придыханием³.

Звонкие согласные в конце слова или перед глухими согласными оглушаются, например:

- *bed* [bɛt] - *постель*.

В речевом потоке наблюдаются интенсивные явления ассимиляции⁴: озвончение глухих согласных перед звонкими и оглушение звонких согласных после глухих.

Характерными признаками звуковой системы нидерландского языка являются также выпадение согласного [d] между гласными, например:

- *neder* → *neer* - *вниз*,
- *mede* → *mee* - *вместе*,
- *rode* → *rooie* - *красный*,

появление вставного гласного (так называемое «сварабхакти») между сонорными l, n, r и последующими согласными в живой речи, например:

- *arm* → [arəm] - *рука*,
- *melk* → [melək] - *молоко*

и отпадение конечного -n в разговорном языке, например:

- *lezen* [le·zə] - *читать*

и т.д.

§ 5. Особенности орфографии

В результате последней орфографической реформы 1947 установлены следующие основные правила обозначения звуков.

Краткие гласные [a], [ɛ], [i], [ɔ], [ʌ] бывают, как правило, в закрытом слоге и перед [x]. Они обозначаются на письме всегда одной буквой, например:

- *bal* - *мяч*,
- *lachen* - *смеяться*,

¹ В начале слова (особенно перед гласным) он также часто оглушается, а в середине слова (между гласными) остается звонким. То же относится и к щелевому [z].

² **среднеязычный** - согласный звук, произносимый при участии средней части спинки языка.

³ **придыхание** - звук, образующийся при трении выдыхаемого воздуха о ненапряженные голосовые связки.

⁴ **ассимиляция** - уподобление артикуляции звуков в пределах одного слова или словосочетания.

- pen - *перо*,
- kind - *ребенок*,
- bom - *бомба*,
- put - *колодец*.

Если при словоизменении краткий гласный оказывается в открытом, слог, тот слог закрывается удвоением последующей согласной буквы, например:

- ballen - *мячи*,
- pennen - *перья*,
- bommen - *бомбы*,
- putten - *колодцы*,
- de wand is wit - *стена белая*,

но:

- dat is een witte wand - *это белая стена*.

Полудолгие гласные [a•], [e•], [o•], [y•] (и соответствующие им долгие перед *r*) в закрытом слог обозначаются удвоенной гласной буквой, а в открытом слог – одной буквой, например:

- zaal - *зал*,
- ra - *рей*,
- steen - *камни*,
- boom - *дерево*,
- instituut - *институт*,

но:

- zalen - *залы*,
- stenen - *камни*,
- bomen - *деревья*,
- instituten - *институты*,
- de kamer is groot - *комната большая*,

но:

- dat is een grote kamer - *это большая комната*.

Примечание. В односложных словах, оканчивающихся на [e•], а также в изменяемых формах, производных и сложных словах, образованных от этих слов, закрепляется обозначение полудолгого гласного [e•], удвоенной гласной буквой, например:

- ree - *косуля*,
- slee - *сани*,
- thee - *чай*,
- zee - *море*,
- zeeën - *моря*,
- zeeman - *моряк*,
- twee - *два*,
- tweede - *второй*,

- tweemaal - *дважды*,
- mee - *вместе*,
- meewerken - *сотрудничать*

и другие. К ним можно отнести также первоначально сложные слова, например:

- eega - *супруг (а)*,

а также уменьшительные с суффиксом *-tje* от слов на *-a*, *-o*, *-u*, например:

- mamaatje (от *maama*) - *мамаша*,
- strootje (от *stro*) - *соломенка*,
- parapluutje (от *paraplu*) - *зонтик*

и т.д.

Исключения:

- goochelen - *делать фокусы, жонглировать*,
- goochem - *пронырлевый*,
- loochenen - *отрицать* (с полудолгим *o* перед *ch*).

Полудолгие гласные [i•], [ø•], [u•] (и соответствующие им долгие перед *r*) обозначаются как в закрытом, так и в открытом слогах соответственно диграфами¹: *ie*, *eu*, *oe*, например:

- mier - *муравей*,
- neus - *нос*,
- koeck - *пирог*,
- mieren - *муравьи*,
- neuzen - *носы*,
- koecken - *пирог*.

Исключение: Во многих словах иностранного происхождения в открытом слоге *i* произносится как [i•], например:

- januari - *январь*,
- februari - *февраль*,
- juni - *июнь*,
- juli - *июль*,
- familie - *фамилия*,
- kilo - *килограмм*,
- solide - *солидный*,
- traditie - *традиция*
- principe - *принцип*,
- republikein - *республика*

и другие, а также слова с суффиксом *-isch* и глаголы

- neuriën *напевать*,
- krioelen *кишеть*

и другие.

Простые дифтонги как в закрытых, так и в открытых слогах

¹ **диграф** - сочетание двух букв, произносимое как один звук (напр., во французском языке "ou", соответствующее звуку [u]).

обозначается:

[ɛi] – буквенными сочетаниями *ei* и *ij*, например:

- *hij zei* - он сказал,
- *zij* - она, они;

[ɔu] – буквенными сочетаниями *au* (*w*) и *ou*(*w*)¹, например:

- *dauw* - роса,
- *mouw* - рукав;

[li], [ly] – буквенным сочетанием *ui*², например:

- *muis* - мышь,
- *kuit* - укра.

Долгие дифтонги **[a•i], [o•i], [u•i], [e•u], [i•u], [y•u]** обозначаются как в закрытом, так и в открытом слогах соответственно буквенными сочетаниями *aaï, ooï, oeï, eeu(w) ieu(w), uw*¹, например:

- *haai* - акула,
- *mooi* - красивый,
- *groeien* - расти,
- *meeuw* - чайка,
- *kieuwen* - жаба,
- *uw* - ваш.

Согласные в положении на конце слова или слога, после полудолгих или долгих гласных, а также после простых и долгих дифтонгов на письме никогда не удваиваются, например:

- *taak* - задача, но *taken* - задачи,
- *lijn* - линия, но *lijnen* - линии,
- *kuip* - чан, но *kuipen* - чаны.

Согласные [z] и [v] не встречаются после кратких гласных и на письме никогда не удваиваются. При словоизменении, попадая в положение перед согласной и оказываясь на конце слова, они оглушаются в [s] и [f], что находит свое отражение и на письме, например:

- *rijzen* - подниматься,
- *het water rijst* - вода поднимается;
- *hij rees* - он поднялся,
- *beven* - дрожать,
- *beef niet* - не дрожи.

Согласные [s] и [f] оказываясь в положении между двумя гласными, из которых первая полудолгая или между дифтонгом и гласной, озвончаются

¹ Если оканчивается на *W*, то *W* не произносится, а если после *W* следует другой гласный, то *W* произносится, например:

- *vrouw* - женщина,
- *vrouwen* – женщины.

² первый вариант дифтонга появляется в конце слова, второй перед согласными.

соответственно в [z] и [v], что находит свое отражение и на письме, например:

- roos - *роза*, rozen - *розы*,
- duif - *голубь*, duiven - *голуби*.

Исключения:

- dans - *танец*, dansen - *танцы*,
- kruis - *крест*, kruisen - *кресты*,
- kaars - *свеча*, kaarsen - *свечи*,
- stof - *материал*, stoffen - *материалы*

и другие.

Согласные [ɣ] и [x] обозначаются на письме соответственно буквами *g* и *ch*, например:

- geven - *давать*,
- rochen - *хвастаться*.

Звукосочетание [sx], встречающееся лишь в начале слова, обозначаются буквенным сочетанием *sch*, например:

- schoon - *красивый*,
- schemeren - *смеркаться*.

Примечание. Буквенное сочетание *sch* обозначает, кроме того, по правилам новой орфографии, звук [s] в суффиксе прилагательного *-isch* [i•s], например:

- historisch - *исторический*,
- marxistisch - *марксистский*.

В соответствии со старыми правилами правописания (до орфографической реформы 1947 г.) *sch* обозначало в ряде слов звук [s] в середине и в конце слова, например:

- wenschen - *желать* (теперь - wensen),
- wensch - *желание* (теперь - wens),
- tusschen - *между* (теперь - tussen) ,
- Nederlandsch - *нидерландский* (теперь - Nederlands)

и т.п.

Иностранными слова, если они не являются старыми заимствованиями, обычно сохраняют присущее им написание, например:

- enquête - *анкета*,
- foyer - *фойе*,
- failliet - *банкрот*,
- niveau - *уровень*,
- volleybal - *волейбол*

и другие.

Для иностранных слов характерны следующие буквенные обозначения:

с - обозначает звук [s] перед гласными переднего ряда (то есть перед *e*, *i*, *ij*, *y*) в начале и в середине слова:

- **citeren** - *цитировать*

или звук [k] перед гласными заднего ряда (a, o, u) в начале и в середине слова, перед l, r, t и в конце слова:

- **comité** - *комитет*,
- **doctor** – *доктор (степень, не врач!)*
- **truc** - *трюк*,

в последнем случае часто заменяется буквой k:

cs - обозначает звуко сочетание [ks]

- **succes** - *успех*

или звук [k] :

- **accuraat** *аккуратный*.

ch - обозначает звук [ʃ] в начале слова перед гласными и в середине слова:

- **chauffeur** - *шофер*,
- **crèche** - *(детские) ясли*;

air, er(e) - обозначает долгое открытое [ɛ] в словах французского происхождения:

- **militair** - *военный*,
- **misère** - *беда*;

eau – обозначает звук [o.] во французских словах:

- **cadeau** - *подарок*;

g – обозначает звук (з) в начале и в середине слова, а также в суффиксе -age:

- **logeren** - *проживать*,
- **stellage** - *стеллаж*;

j – также обозначает звук (з) в словах французского происхождения:

- **jus** - *соус*,
- **journaal** - *журнал*;

ou - обозначает звук [u.]:

- **douane** - *таможня*;

qu - обозначает звуко сочетание kw (обычно заменяется kw, например:

- **kwadraat** - *квадрат*;

x - обозначает звуко сочетание [ks] или звук [s]:

- **index** - *индекс*,
- **xenon** - *ксенон*;

y - обозначает звуки [i.] или [i] в открытом и закрытом слоге и в конце слова:

- **type** - *тип*,
- **pony** - *пони*.

С прописной буквы пишутся:

а) собственные имена и географические названия, например:

- Jan Peter,
- Vondel,
- Van der Berg,
- Nederland,
- Frankrijk,
- Afrika,
- Moskou,
- Amsterdam,
- Maas;

б) прилагательные, производные от наименований национальностей и от географических названий, например:

- Engels,
- Rotterdam,
- Berlijn;

в) заглавия, надписи и титулы, например:

- "Klein Nederlands Woordenboek",
- "De Telegraaf",
- "De Armoede",
- Zijne Excellentie.

г) название праздников, например:

- Pasen - *пасха*,
- Pinksteren - *троица*.

д) этнические группы и национальности людей, например:

- Turk - *турок*;
- Turkse - *турчанка*;
- Rus - *русский, россиянин*;
- Russin - *россиянка, русская*;
- Koerd - *курд*;
- Koerdische - *курдянка*.

§ 6. Ударение в слове (de klemtoon, het accent)

Ударение в нидерландском языке динамическое¹ (экспираторное²) и

¹ **Динамическое ударение** в лингвистике, ударение, при котором ударный слог выделяется по сравнению с неударным большей напряженностью артикуляции, особенно гласного, и большим напором выдыхаемого воздуха. Д. у. свойственно, в частности, русскому языку.

² **Экспираторное ударение** (от лат. exspiro - выдыхаю), термин, используемый наряду с более точным термином силовое ударение. Возник в связи с господствовавшим в начале 20 века представлением о том, что физиологическим механизмом ударения является усиление выдоха. Однако основным фактором в создании эффекта ударности признается усиление

может падать на любой слог. Однако под ударением находится обычно первый (в словах, лишенных префиксов, как правило, корневой) слог, например:

- **werker** - *трудящийся*,
- **lezen** - *читать*,
- **vrede** - *мир*,
- **dertien** - *тринадцать*,
- **mogelijk** - *возможный*,
- **`s morgens** - *утром*

и т.п.

В производных существительных с суффиксами *-in, -es, -ij, -age, -aan, -ant, -ast, -aat, -eur, -ent, -iek, -ist, -ier, -teit, -isme, -ment* (преимущественно иностранного происхождения) ударение падает на эти суффиксы. Производные глаголы с суффиксом *-eren* имеют ударение на этом суффиксе, например:

- **feliciteren** - *поздравлять*.

Под ударением стоят префиксы существительных *aarts-, on-, oer-, wan-*, например:

- **onzin** - *бессмыслица*,
- **wanhoop** - *отчаяние*.

Но в производных прилагательных, образованных с префиксами *on-, wan-* ударение переходит на корневой слог, например:

- **onzinnig** - *бессмысленный*,
- **wanhopig** - *отчаянный*.

Перенос ударения с первого на второй или третий слог от начала слова характерен также для большинства производных и сложнопроизводных прилагательных, например:

- **oorspronkelijk** - *первоначальный* (ср. **oorsprong**),
- **uitvoerig** - *подробный* (ср. **uitvoeren**),
- **praatlustig** - *словоохотный* (ср. **praten**)
- **hartstochtelijk** - *страстный* (ср. **hartstocht**)

и т.п. В прилагательных с суффиксом *-achtig* ударение колеблется, ср.

- **deelachtig** – *участвующий*,
- **grijsachtig** - *сероватый*.

В причастиях, утративших связь с глаголом и выступающих в функции прилагательных, ударение падает обычно на второй (корневой) слог, например:

- **uitstekend** - *отличный*.

Во многих случаях ударение колеблется без изменения значения слова:

мускульного напряжения органов речи (для языков, обладающих не музыкальным ударением). Согласно теории речеобразования Н. И. Жинкина, степень ударности регулируется степенью сужения глоточной трубки.

- **onbetwist, onbetwist** - *беспорный*,
- **voortdurend, voortdurend** - *продолжительный*

и другие. Колебания ударения обнаруживаются также в местоименных, относительных и других наречиях, например:

- **daarom, daarom** - *поэтому*,
- **waarheen, waarheen** - *куда*

и т.п., а также в существительных, например:

- **nieuwjaar, nieuwjaar** - *новый год*.

Глагольные префиксы (*be-, ge-, her-, ont-, ver-*) являются безударными, тогда как отделяемые компоненты сложных глаголов (*aan-, af-, in-, op-, voor-* и т.д.) несут на себе, как правило, ударение.

В отглагольных существительных с префиксами ударение падает на префикс или на корень слова в зависимости от того, является ли префикс по происхождению отделяемым компонентом сложного глагола или глагольным префиксом, например:

- **toeval** - *случай*,
- **beroep** - *профессия*.

В сложных словах различается главное и побочное ударение. Главное ударение падает обычно на первый компонент сложного слова, а побочное – на второй компонент, например:

- **leerboek** - *учебник*,
- **grasgroen** - *травянисто-зеленый*,
- **goedkeuren** - *одобрять*.

Исключения:

- **hogeschool** - *высшая школа*,
- **hoogleraar** - *преподаватель высшей школы, профессор*,
- **burgemeester** - *бургомистр*,
- **ouderwets** - *старомодный*

и т.п.

В иностранных словах романского происхождения ударение падает, как правило, на конец слова, например:

- **fabriek** - *фабрика*,
- **record** - *рекорд*,
- **reçu** - *квитанция*.

МОРФОЛОГИЯ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD, HET SUBSTANTIEF)

§ 7. Классификация существительных

Существительные распадаются на имена **собственные** (*eigennamen*), например:

- Jan - Ян,
- Nederland - Нидерланды

и т.п., и имена **нарицательные** (*soortnamen*), например:

- de leraar - учитель,
- de stad - город

и т.п.

Имена нарицательные по своему значению подразделяются на **конкретные** (*concreta*), например:

- de student - студент,
- de tafel - стол

и т.п., и **абстрактные** (*abstracta*), например:

- de vrijheid - свобода,
- de breedte - ширина

и т.п. К конкретным именам, существительным относятся также **собирательные** (*verzamelnamen of collectiva*), например:

- het leger - армия,
- het gezin - семья

и т.п., и **вещественные** (*stofnamen*), например:

- het goud - золото,
- het water - вода

и т.п.

Имя существительное в нидерландском языке характеризуется грамматическими категориями рода, числа, падежа, а также определенности и неопределенности (выражаемой артиклем).

§ 8. Род существительных (*het geslacht, het genus*)

Различие в современном нидерландском языке трех грамматических родов существительных: мужской (*mannelijk*), женский (*vrouwelijk*), средний (*onzijdig*) относится лишь к письменной норме и носит в известной степени традиционный и условный характер. Формальные различия между мужским и женским родом в современном нидерландском языке уже почти стерты. Особенно это характерно для устной разговорной речи. В результате интенсивной редукции¹ флексии² корневых существительных уже давно не могут служить признаками принадлежности последних к тому или иному грамматическому роду. Функцию родового показателя выполняет частично определенный артикль (*de* - для мужского и женского родов, *het* - для среднего рода), например:

- de vader - отец,
- de moeder - мать,

¹ **редукция** - ослабление, менее отчетливое произношение гласного звука в безударном положении (в лингвистике).

² **флексия** - окончание.

- **het kind** - *ребенок*.

Неопределенный артикль этой функции уже не имеет. Родовые различия выражаются отчасти в формах атрибутивного¹ местоимения или прилагательного. Кроме того, распределение по родам находит свое выражение в правилах замены личными и притяжательными местоимениями. Поскольку между существительными мужского и женского родов в устной форме литературного нидерландского языка почти нет никаких формальных различий, поскольку они четко противостоят лишь существительным среднего рода, мы вправе говорить о становлении общего рода (рода «*de*»), возникающего в результате стирания различий между мужским и женским родом, и о формировании на базе среднего рода рода «*het*», то есть о различении лишь двух грамматических родов.

Во множественном числе (при совпадении форм определенного артикля) уже не существует никаких родовых различий (например:

- **de vaders** - *отцы*,
- **de moeders** - *матери*,
- **de kinderen** - *дети*).

В ряде случаев грамматический род существительных не совпадает с естественным родом (полом), ср.

- **het wijf** - *женщина*,
- **het hoofd** - *глава*,
- **het meisje** - *девочка*

и т. д.

При названиях лиц личные местоимения *hij* и *zij* употребляются в соответствии с естественным родом.

Грамматический род некоторых групп определяется по семантическому² или формальному признаку, то есть по их значению или по форме слова (в производных существительных).

К существительным **общего (мужского и женского) рода** относятся:

- По своему значению:

а) названия **лиц и животных** мужского и женского пола, например:

- **de man** - *мужчина*,
- **de vrouw** - *женщина*,
- **de hengst** - *жеребец*,
- **de merrie** - *кобыла*,
- **de haan** - *петух*,
- **de hen** - *курица*;

б) название **времен года, месяцев и дней недели** (мужской род), например:

- **de zomer** - *лето*,
но: **de lente** - *весна* (женский род),
- **de mei** - *май*,
- **de maandag** - *понедельник*;

с) названия многих **предметов** и вещественных существительных (женский род), например:

- **de bank** - *скамья*,
- **de fles** - *бутылка*,
- **de benzine** - *бензин*,
- **de klei** - *глина*

¹ **атрибутивный** – определительный, соотносящийся по значению с существительным «атрибут».

² **семантика** - значение, смысл языковой единицы.

и т. д.

- По форме слова:
 - производные существительные, обозначающие **представителей общественных слоев, профессий и обладателей определенных качеств** с суффиксами: *-aar, -er, -aard, -erd, -ing, -ling, -ik, -ier, -ist, -eur, -or, -ant, -ent, -aal, -aat, -aris, -air, -eet* (мужской род), *-in, -es, -is, -egge (-ei), -ster* (женский род), например:
 - *de leraar* - учитель,
 - *de arbeider* - рабочий,
 - *de boerin* - крестьянка,
 - *de lerares* - учительница

и т. п. (см. § 12);

Примечание. Сюда также относятся названия животных женского пола с суффиксом *-in*, например:

- *de wolvin* - волчица,
- *de berin* - медведица

и т. д.

- название **жителей стран и городов** с суффиксами: *-aan, -aar, (-naar), -er, -ier, -aard, -aat, -ing, -ees* (мужской род), *-se* (женский род), например:
 - *de Amerikaan* - америкаец,
 - *de Nederlander* - голландец,
 - *de Aziaat* - азиат,
 - *de Bulgaar* - болгарин,
 - *de Parijzenaar* - парижанин,
 - *de Vlaming* - фламандец,
 - *de Zweedse* - шведка;

с) существительные с суффиксами *-te, -de*, производные от прилагательных и обозначающие **свойство** или **качество** (женский род), например:

- *de lengte* - длина,
- *de kou* - холод,
- *de liefde* - любовь;
- существительные с суффиксами *-ing, -st, -t* (женский род), производные от глаголов и обозначающие **процесс** или **результат действия**, например:
 - *de handeling* - действие,
 - *de ontvangst* - прием,
 - *de vlucht* - полет,

но:

- *de dienst* - служба (мужской род);

е) существительные обозначающие **занятие, состояние** или **заведение, предприятие** с суффиксами *-ij, -erij, -ernij* (женский род), например:

- *de bedelarij* - нищенство,
- *de drukkerij* - типография,
- *de slavernij* - рабство;

ф) многочисленные абстрактные существительные с суффиксами *-heid, -nies, -ie, -tie, -iek, -uur* (частично), *-age, -teit, -theek* (женский род), например:

- *de veiligheid* - безопасность,
- *de gevangenis* - тюрьма,

- de theorie - теория,
- de revolutie революция,
- de politiek - политика,
- de cultuur - культура,
- de bagage - багаж,
- de universiteit - университет,
- de bibliotheek - библиотека.

Примечание К этой же группе можно отнести ряд существительных с суффиксами *-dom* (мужской род), *-schap* (женский род), обозначающих свойство или состояние предмета, например:

- de rijkdom - богатство,
- de eigenschap - качество

и т. д.

К существительным **среднего рода** относятся:

1. По своему значению:

а) названия некоторых **домашних животных** и **их детенышей**, например:

- het paard - лошадь,
- het zwijn, het varken - свинья,
- het veulen - жеребенок,
- het kalf - теленок,
- het lam - ягненок;

б) некоторые **собирательные** существительные, например:

- het volk - народ,
- het proletariaat - пролетариат,
- het vee - скот;

с) названия **металлов** и **минералов**, например:

- het koper - медь,
- het lood - свинец,
- het robijn - рубин (но: de robijn - отдельный рубин),
- het diamant - алмаз (но: de diamant - бриллиант);
- ряд **вещественных** существительных и названий ткани, например:
- het water - вода,
- het graan - зерно,
- het fluweel - бархат;

однако:

- de turf - торф,
- de kool - уголь,
- de inkt - чернила,
- de wol - шерсть

и другие;

е) название **стран света, городов** и стран, например:

- het westen - запад,
- (het) Moskou - Москва,
- (het) Azie - Азия.

Исключения:

- de Krim - *Крым*,
- de Elzas - *Эльзас*,
- de Oekraïne - *Украина*,
- de Congo - *Конго*.

2. По форме слова:

а) **уменьшительные** существительные с суффиксами *-je, -tje, -pje, -ken, -ke*, например:

- het boekje - *книжечка*,
- het balletje - *мячик*,
- het bloempje - *цветочек*,
- het kindeken - *ребеночек*,
- het manneke(n) - *человечек*;

б) собирательные существительные с префиксом *-ge* и суффиксом *-te*, например:

- het gebergte - *горная цепь*,
- het gevederte - *оперение*;

в) **отглагольные** существительные с префиксами *-be, -ge, -ver, -onder, -ont* и другие, например:

- het begrip - *понятие*,
- het gebouw - *здание*,
- het verzet - *сопротивление*,
- het onderwijs - *обучение*,
- het ontslag - *отставка*,
- het verraad - *измена*;

д) существительные с суффиксом *-sel*, например:

- het overblijfsel - *пережиток, остаток*,
- het vijlsel - *опилки (металлические)*;

е) существительные с **заимствованными** суффиксами *-eel, -ment, -um, -al, -isme, -aat* (названия предметов и абстрактные существительные), например:

- het tafereel - *картина*,
- het experiment - *опыт*,
- het centrum - *центр*,
- het journaal - *журнал*,
- het materialisme - *материализм*,
- het plakkaat - *плакат*;

ф) большинство существительных с суффиксами *-dom, -schap* имеющих **собирательное** значение, а также обозначающих **сан, состояние, территорию или владение**, например:

- het mensdom - *человечество*,
- het gezelschap - *общество*,
- het priesterschap - *духовный сан*,
- het hertogdom - *герцогство*;

г) субстантивированные инфинитивы, обозначающие название **действий** и **состояний**, например:

- het zingen - *пение*,
- het weten - *знание*.

Род сложных слов определяется по последнему из составляющих их элементов, например:

- *het handboek* - *руководство* (ср. *de hand* + *het boek*).

Исключения:

- *het kerkhof* - *кладбище* (ср. *de hof*),
- *het tijdstip* (ср. *de stip*), *het ogenblik* (ср. *de blik*) - *момент*,
- *het windas* (ср. *de as*) - *лебедка*.

В нидерландском языке имеется ряд частичных синонимов (слов, одинаково звучащих, но в зависимости от рода имеющих разное значение), например:

- | | |
|---|--|
| • <i>de stof</i> - <i>материя</i> | <i>het stof</i> - <i>пыль</i> |
| • <i>de atlas</i> - <i>атлас</i> | <i>het atlas</i> - <i>атлас</i> |
| • <i>de veer</i> - <i>перо, пружина</i> | <i>het veer</i> - <i>паром</i> |
| • <i>de blik</i> - <i>взгляд</i> | <i>het blik</i> - <i>жест</i> |
| • <i>de patroon</i> - <i>патрон (шеф)</i> | <i>het patroon</i> - <i>модель, шаблон</i> |
| • <i>de want</i> - <i>руковица</i> | <i>het want</i> - <i>вант (корабельная снасть)</i> |

и другие.

Ряд слов претерпевает колебание без изменения своего значения, например:

- *de/het afval* - *отбросы, отходы*,
- *de/het altaar* - *алтарь*,
- *de/het figuur* - *фигура*,
- *de/het gordijn* - *занавеска, гардина*,
- *de/het hars* - *смола*,
- *de/het idee* - *идея*,
- *de/het zadel* - *седло*

и другие. Ср. также застывшие сочетания:

- *ter dood* (женский род) и *ten dode* - *к смерти*.

§ 9. Число существительных (*het getal, de numerus*)

Категория числа имени существительного проявляется в противопоставлении форм единственного (*het enkelvoud*) и множественного (*het meervoud*) числа.

Образование множественного числа существительных (*meervoudsvorming*)

В нидерландском языке имеется два продуктивных способа образования множественного числа: с помощью окончания *-s* и с помощью окончаний *-en* или *-n*.

Окончание *-s* присоединяется обычно к двусложным или многосложным существительным, оканчивающимся преимущественно на сонорные¹ согласные (l, m, n, r) или гласные. Сюда относятся, главным образом, производные существительные с суффиксами *-aar* (частично), *-aard*, *-age*, *-el*, *-er*, *-erd*, *-em*, *-en* (частично), ***-je*** (преимущественно), *-ier*, *-je*, *-tje*, *-pje*, *-sel* (частично), ***-ster***, ***-tie*** (преимущественно), например:

- *de arbeider* (*рабочий*) – *de arbeiders*,
- *de overwinnaar* (*победитель*) – *de overwinnaars*,

¹ **сонорный** - согласный звук, образующийся с преобладанием голоса над шумом.

- de luitaard (лентяй) – de luitaards,
- de bandage (бандаж) – de bandages,
- de beugel (дуга) – de beugels,
- de staker (бастовцик) – de stakers,
- de dikkerd (толстяк) – de dikkerds,
- de bezem (метла) – de bezems,
- de keten (цепь) – de ketens (также ketenen),
- de discussie (дискуссия) – de discussies,
- de vliegenier (летчик) – de vliegeniers,
- het boekje (книжечка) – de boekjes,
- de naaister (швея) – de naaisters,
- de natie (нация) – de naties (также natiën)

и другие; а также

- 1) de ra (рея) – de ra's,
- 2) de eega (супруг) – de eega's,
- 3) de kok (кок) – de koks,
- 4) de maat (товарищ) – de maats.

Исключения:

- de amandel (миндаль) – de amandelen, de amandels,
- de engel (ангел) – de engelen,
- de christen (христианин) – de christenen,
- de lauwer (лавр) – de lauweren,
- het middel (средство) – de middelen,
- het wonder (чудо) – de wonderen.

Окончание *-en* (*-n*) является наиболее распространенным в литературном языке способом образования множественного числа и присоединяется к основной массе корневых существительных общего и среднего рода, оканчивающихся на любой согласный (сонорный или шумный)¹, а также к производным существительным, оканчивающимся на суффиксы *-aan*, *-aar* (частично), **-de** (преимущественно), *-dom*, *-es*, *-ie* (частично), *-is*, *-ik*, *-in*, *-ing*, *-ist*, *-ij*, *-ment*, *-nis*, *-schap*, *-sel* (частично), **-st**, **-t** (преимущественно), *-teit*, *-tie* (частично), например:

- de boer (крестьянин) – de boeren,
- de bal (мяч) – de ballen,
- de stroom (течение) – de stromen,
- de Amerikaan (американец) – de Amerikanen,
- de leraar (учитель) – de leraren,
- de wonde (рана) – de wonden,
- de rijkdom (богатство) – de rijkdommen,
- de dienaars (служанка) - de dienaressen,
- de theorie (теория) - de theorieën,

¹ Сравни, однако:

- de oom (дядя) – de ooms,
- de zoon (сын) – de zonen, но также de zoons

и другие.

- de abdis (*аббатисса*) - de abdisen,
- de perzik (*персик*) - de perziken,
- de leeuwin (*львица*) - de leeuwinnen,
- de haring (*сельдь*) - de haringen,
- de monopolist (*монополист*) - de monopolisten,
- de maatschappij (*общество*) - de maatschappijen,
- het experiment (*эксперимент*) - de experimenten,
- de gebeurtenis (*событие*) - de gebeurtenissen,
- de wetenschap (*наука*) - de wetenschappen,
- het beginsel (*принцип*) - de beginselen (также beginsels),
- de vangst (*улов*) - de vangsten,
- de hoogte (*высота, вышина*) - de hoogten (также de hoogstens),
- de universiteit (*университет*) - de universiteiten,
- de natie (*нация*) - de natiën (также de naties).

Примечание. В существительных, оканчивающихся в единственном числе на -s или -f, с полудолгим гласным или дифтонгом (или с кратким гласным + r, l, m, n) в корне согласные s, f переходят во множественном числе в z, v, например:

1. de roos (*роза*) - de rozen,
2. de muis (*мышь*) - de muizen,
3. de kolf (*дубинка*) – de kolven.

Исключением из этого правила являются старые заимствованные слова:

- de kous (*чулок*) - de kousen,
- de krans (*венюк*) - de kransen,
- het kruis (*крест*) - de kruisen (также: kruizen),
- de kans (*шанс*) - de kansen,
- de lans (*копье*) - de lansen,
- de triomf (*триумф*) - de triomfen

и другие.

Особые случаи образования множественного числа существительных

Следующие существительные среднего рода образуют множественное число с помощью окончания -eren:

- het kind (*ребенок*) – de kinderen,
- het ei (*яйцо*) – de eieren,
- het kalf (*теленок*) – de kalveren,
- het lam (*ягненок*) – de lammeren,
- het volk (*народ*) – de volkeren (de volken),
- het goed (*товар*) – de goederen,
- het blad (*лист*) – de bladeren, blaren, bladen (*листья книги*),
- het rund (*крупный рогатый скот*) – de runderen,

- het gemoed (*душа, чувства*) – de gemoederen.

Примечание. В словах **been** (*кость*) и **hoen** (*курица*) после *n* и перед окончанием множественного числа вставляется согласный *d*:

- het been – de beenderen; ср. been – benen (*ноги*),
- het hoen – de hoenders, de hoenderen.

Следующие существительные удлиняют во множественном числе краткий корневой гласный:

- het bad (*купальня, баня, курорт*) – de baden,
- het bedrag (*денежная сумма*) – de bedragen,
- het bevel (*приказ*) - de bevelen,
- het blad (*лист*) - de bladen,
- het dak (*крыша*) - de daken,
- de dag (*день*) - de dagen,
- het dal (*долина*) - de dalen,
- het gat (*дыра*) - de gaten,
- het gelag (*пирушка, счет*) - de gelagen,
- het glas (*стекло, стакан*) - de glazen,
- de god (*идол, божество*) - de goden,
- het gebed (*молитва*) - de gebeden,
- het graf (*могила*) - de graven,
- het hol (*пещера*) - de holen
- het lot (*лотерейный билет*) - de loten,
- het pad (*тропа*) - de paden,
- het slot (*замок, замо́к*) - de sloten,
- de slag (*удар*) - de slagen,
- het vat (*бочка*) - de vaten,
- het spel (*игра*) - de spelen,
- het schot (*выстрел*) - de schoten,
- de staf (*посох, штаб*) - de staven,
- de tred (*шаг*) - de treden,
- de weg (*дорога*) - de wegen.

Ряд существительных образует множественное число путем изменения корневого гласного:

- de stad (*город*) - de steden,
- het gelid (*ряд, шеренга*) - de gelederen,
- het schip (*корабль*) - de schepen,
- de smid (*кузнец*) - de smeden.

Существительные с суффиксом *-heid* имеют форму множественного числа *-heden*, например:

- mogelijkheid (*возможность*) - de mogelijkheden,
- de grofheid (*грубость*) - de grofheden.

Односложные существительные на *-ee*, *-ie* принимают во множественном числе

окончание *-ën*, если ударение падает на конечный слог; например:

- *de zee (море) - de zeeën*,
- *de knie (колени) - knieën*,

Многосложные существительные на *-ie* принимают во множественном числе окончание *-en*, если ударение падает на конечный слог, например:

- *het genie (гений) - de genieën*.

Если же ударение падает на предпоследний (или первый) слог, то во множественном числе к существительным присоединяется лишь окончание *-n*, а над конечным *-e* ставится трема (ë), например:

- *de provincie (провинция) - de provinciën*

и другие.

Существительные на *-oe*, *-o* принимают во множественном числе окончание *-ien*, например:

- *de koe (корова) - de koeien*,
- *de vlo (блоха) - de vlooiën*.

Сложные существительные со вторым элементом *-man*, обозначающие профессию, занятие или сословие лица, в большинстве случаев образуют множественное число от другого корня *lieden - lui* (люди), например:

- *de koopman (купец) - de kooplieden, de kooplui*,
- *de staatsman (государственный деятель) - de staatslieden*,
- *de landsman (земляк) - de landslieden*

и другие.

Исключение:

- *de leenman (ленник) - de leenmannen*,
- *de blindeman (слепой) - de blindemannen*,

ср. также:

- *de Engelsman (англичанин) - de Engelsen*,
- *de Fransman (француз) - de Fransen*.

Существительные, имеющие две формы множественного числа

Ряд существительных имеет две формы множественного числа, употребляемые параллельно (без изменения значения слова), например:

- *de appel (яблоко) - de appelen, de appels*,
- *de leraar (преподаватель) - de leraren, de leraars*

и другие. Формы на *-s* более предпочтительны в живом разговорном языке, тогда как для письменной формы литературного языка более характерно окончание *-en*.

Неправильно образуют множественное число существительные:

- het kleinood (*драгоценность, сокровище*) - de kleinoden или de kleinodiën,
- de lende (*поясница*) - de lenden или de lendenen.

В ряде случаев слова, имеющие несколько значений, или слова-омонимы образуют множественное число по-разному для разных значений:

• de broeder –	de broeders (<i>братья</i>),	de broederen (<i>братия</i>);
• de heiden –	de heidens (<i>цыгане</i>) – (устаревшее слово)	de heidenen (<i>язычники</i>);
• de hemel –	de hemels (<i>балдахины</i>),	de hemelen (<i>небеса</i>);
• de wortel –	de wortels (<i>корни</i>),	de wortels и wortelen (<i>морковь</i>);
• de letter –	de letters (<i>буквы</i>),	de letteren (<i>письма, литература</i>);
• het middel –	de middels (<i>талии</i>),	de middelen (<i>средства</i>);
• de reden –	de redens (<i>отношения</i>),	de redenen (<i>причины</i>);
• het stuk –	de stuks (<i>штуки, экземпляры</i>),	de stukken (<i>куски</i>);
• de tafel –	de tafels (<i>столы</i>),	de tafelen (<i>стрижали</i>);
• de vader –	de vaders (<i>отцы</i>),	de vaderen (<i>предки</i>);
• de knecht –	de knechts (<i>слуги</i>),	de klachten (<i>кнехты</i>);
• het wapen –	de wapens (<i>гербы</i>),	de wapens, de wapenen (<i>оружие</i>);
• de studie –	de studies (<i>этюды</i>),	de studiën, de studies (<i>исследования</i>);
• de portier –	de portiers (<i>привратники, швейцары</i>),	het portier – de portieren (<i>дверцы</i>);
• de vizier –	de viziers, de vizieren (<i>визири</i>),	het vizier – de vizieren (<i>забрала, прицепы</i>);
• het been –	de benen (<i>ноги</i>),	de beenderen (<i>кости, останки</i>);
• het blad –	de bladen (<i>листы книги</i>),	de bladeren, blaren (<i>листья</i>);
• het kleed –	de kleden (<i>ковры</i>),	de kleren, klederen (<i>одежды</i>).

Образование множественного числа заимствованных слов

Большое количество заимствованных слов на *-e, -a, -o, -ee, -ie* образуют множественное число путем присоединения окончаний *-s* или *-e(n)*, например:

- de dame (*дама*) – de dames,
- de zone (*зона*) – de zonen, de zones.

В словах, оканчивающихся на *-a, -o* или *-u*, перед окончанием множественного числа *-s* ставится апостроф, а в словах, оканчивающихся на *-ee* или *-ie*, над гласным *-e* в окончании множественного числа *-en* ставится трема (ë), показывающая что это *-e* не сливается в произношении с предыдущим гласным, например:

- het thema (*тема*) – de thema`s,
- de opera (*опера*) – de opera`s,

- de piano (*пианино*) – de piano`s,
- de paraplu (*зонтик*) – de paraplu`s,
- de melodie (*мелодия*) – de melodieën,
- het, de idee (*идея*) – de ideeën,
- het dictee (*диктант*) – de dictees

и тд.

Ср. также

- het, de solo (*соло*) – de solo`s,
- het saldo (*сальдо*) – saldo`s или saldi

и другие.

Слова с суффиксом *-ier* образуют множественное число путем присоединения окончания *-s*, когда они обозначают действующих лиц, и *-en*, когда они являются названиями предметов и отвлеченных понятий, например:

- 1) het formulier (*формуляр*) – de formulieren,
- 2) de tuinier (*садовник*) – de tuiniers.

Латинские заимствования с суффиксом *-um* могут иметь наряду с нидерландской формой множественного числа (*-s*) также латинскую форму на *-a*, например:

- het museum (*музей*) – de museums, musea,
- het gymnasium (*гимназия*) – de gymnasiums, gymnasia,
- het sanatorium (*санаторий*) – de sanatoriums, sanatoria,
- het centrum (*центр*) – de centrums, centra.

Латинские заимствования на *-us* сохраняют латинскую форму множественного числа на *-i*, если они обозначают лица, и приобретают окончание *-en*, если они обозначают неодушевленные предметы, например:

- de criticus (*критик*) – de critici,
- de medicus (*медик*) – de medici,
- het circus (*цирк*) – de circussen,
- de cursus (*курс*) – de cursussen,
- de rebus (*ребус*) – de rebussen.

Существительные на *-is* образуют множественное число двойкой, с окончаниями *-en* и *-es*, например:

- de basis (*базис, база*) – de basissen, bases;
- de dosis (*доза*) – de dosissen, doses;
- de crisis (*кризис*) – de crisissen, de crises;
- de index (*индекс*) – de indexen, de indices.

Существительные, употребляемые только во множественном числе

Сюда относятся главным образом собирательные, названия некоторых болезней и т.п., например:

- de ouders - *родители*,
- de gebroeders, de gezusters, - *братья, сестры*,
- de kosten - *расходы*,
- de ingewanden - *внутренности*,
- de inkomsten - *доходы*,
- de levensmiddelen - *продовольствие*,
- de hersenen, de hersens - *мозг*,
- de lieden - *люди*,
- de paperassen - *документы, бумаги*,
- de mazelen - *корь*,
- de pokken - *оспа*

и другие.

Сюда же относятся некоторые географические названия, например:

- de Alpen - *Альпы*,
- de Andes - *Анды*,
- de Apenijnen - *Апеннины*,
- de Aleoeten - *Алеутские острова*,
- de Antillen - *Антильские острова*

и другие.

Примечание. Существительные *очки, брюки, ножницы, сани, ворота и часы*, употребляемые в русском языке только во множественном числе, имеют в нидерландском языке как единственное, так и множественное число¹, например:

- de bril (*очки*) – de brillen,
- de broek (*брюки*) – de broeken,
- de schaar (*ножницы*) – de scharen,
- de slede (*сани*) – de sleden,
- de poort (*ворота*) – de poorten,
- het horloge (*часы*) – de horloges.

Существительные, употребляемые только в единственном числе

Сюда относятся:

а) название единственных в своем роде предметов, например:

- het heelal - *вселенная*;

б) многие вещественные и собирательные существительные, например:

¹ если речь идёт о нескольких штуках.

- het ijs - *лед*,
- het zilver - *серебро*,
- de koffie - *кофе*,
- de cognac - *коньяк*,
- de, het katoen - *ситец, хлопок*
- het vee - *скот*,
- het mensdom - *человечество*,
- het geboomte - *деревья, чаща*;

в) многие абстрактные существительные, например:

- de haat - *ненависть*,
- de onafhankelijkheid - *независимость*,
- de warmte - *тепло*,
- de dorst - *жажда*;

г) обозначение длительных процессов, например:

- het gebrom - *ворчание*,
- het gepeins - *раздумье*

и т.д.

Существительные, употребляемые в сочетании с числительными при обозначении *меры, количества, веса, размера, стоимости*, стоят в единственном числе, например:

- vier vat wijn - *четыре бочки вина*¹,
- 50 jaar - *50 лет*,
- 5 uur - *5 часов*,
- drie kilo suiker - *три килограмма сахара*,
- 10 meter stof - *10 метров материи*,
- 10 cent - *10 центов*,
- 80 procent - *80 процентов*²,
- 3 centimeter - *3 сантиметра*,

но:

- twee weken - *две недели*,
- tien dagen - *десять дней*.

Примечание. При обозначении этими существительными определенного количества отдельных предметов они ставятся во множественном числе, например:

¹ В современном нидерландском существительные, обозначающие предметы, наполненные чем-л., и употребляемые с числительными, используется в основном множественном числе, например:

- vier vat wijn - *четыре бочки вина*,
- drie flessen cola - *три бутылки колы*,
- twee kopjes koffie - *две чашечки кофе*.

² В случаях, когда существительные, которые в сочетании с числительными должны стоять в единственном числе, используются в качестве подлежащего, личная часть сказуемого, соответствующая им, имеет тоже единственное число, например:

- 80 procent van de bevolking heeft gestemd. - *Проголосовало 80 процентов населения*.

- 10 guldens - *10 отдельных монет по одному гульдону.*

§ 10. Падеж (de naamval, de casus)

Связи с интенсивным процессом распадом падежной флексии в системе склонения имени существительного в современном нидерландском языке сохранились лишь два падежа: общий (субъектно-объектный) с нулевой флексией, то есть не имеющих особого окончания, например:

- Jan is ziek - *Ян болен;*
- Heb je Jan gezien? - *Ты видел Яна?;*
- Ik heb`t Jan gegeven. - *Я передал это Яну*

и притяжательный падеж с окончанием -s (восходящий к старому родительному падежу), например:

- (`s) broers jas - *пальто брата.*

Сфера применения окончания -s притяжательного падежа в современном литературном языке значительно расширяется. Оно присоединяется не только к существительным, обозначающим лица мужского пола, но и к существительным – названиям лиц женского пола, а так же к именам собственным, например:

- moeders verjaardag - *день рождения матери.*
- Vondels werken - *произведения Вондела,*
- Maries kamer - *комната Марии,*
- Amerika`s expansie - *американская экспансия.*

В разговорной и диалектально окрашенной речи в этих случаях часто употребляется описательная конструкция с притяжательными местоимениями *z`n ← zijn* (мужской род), *d`r ← haar* (женский род), заменяющая форму притяжательного падежа, например:

- broer z`n jas,
- moeder d`r verjaardag,
- Vondel z`n werken,
- Maria d`r kamer.

Черезвычайно редко падежные формы на -s при существительных среднего рода, ср., например:

- de heer des huizes - *хозяин дома.*

В письменной форме литературного нидерландского языка встречаются пережиточно старые формы родительного падежа на -s (в сочетании с формами артиклей *des, `s, eens* или с формами притяжательного местоимения *tijns* и т., п.), например:

- in de loop des tijds - *с течением времени;*
- de geest des oproers - *дух мятежа,*

также в разделительном значении, например:

- een dronk waters - *глоток воды.*

Старое генитивное¹ -s обнаруживается также в застывших конструкциях наречного типа, например:

- hij ging zijns weegs - *он шел своей дорогой,*
- `s nachts - *ночью,*
- `s winters - *зимой,*
- blootsvoets - *босиком,*

¹ Родительный падеж. Генитивный - относящийся к генитиву.

и т.,д.

Широко распространены как в литературном, так и, особенно, в разговорном языке предложные конструкции с *van*, употребляемые вместо старого генетива на -s и соответствующие русскому родительному падежу, например:

- *de moeder van mijn vriend* - *мать моего друга*,
- *de poten van de stoel* - *ножки стула*,
- *de arbeiders van Nederland* - *трудящиеся Нидерландов*

и т.п.

В ряде случаев русскому родительному падежу в нидерландском языке будут соответствовать другие предложные конструкции, например:

- *uit gebrek aan geld* - *за недостатком денег*,
- *de vrees voor de dood* - *страх смерти*.

Родительный падеж единственного числа женского рода довольно употребителен в современном литературном языке лишь в форме *der* определенного артикля (значительно реже формы *ener*, *dezer*, *mijner* и т.,п), например:

- *de geschiedenis der arbeidersbeweging* - *история рабочего движения*;
- *het zinnebeeld der hoop* - *символ надежды*;
- *de dageraad der vrijheid* - *заря свобод*

и т.д.

Довольно стойко сохраняется также форма артикля *der* в родительном падеже множественного числа всех родов, например:

- *de taal der gebaren* - *язык жестов*;
- *de schakel der gedachten* - *ход мыслей*

и т. д.

Для нидерландского языка характерно отсутствие формальных различий между дательным и винительным падежом существительных. Старое окончание дательного падежа существительных мужского и среднего рода сохранилось лишь пережиточно в застывших конструкциях типа:

- *ten gunste der armen* - *в пользу бедных*,
- *van goeden huize* - *из хорошей семьи*

и т.д.

Русскому дательному падежу может соответствовать предложная конструкция с *aan* или постановка косвенного дополнения между сказуемым и прямым дополнением, например:

- *Hij schrijft een brief aan zijn vriend.* *Он пишет своему другу.*
- *Hij zond zijn vriend een brief.* *Он послал своему другу письмо.*

Отсутствующей в нидерландском языке форме творительного падежа соответствуют предложные конструкции с *door* и *met*. Предложный оборот с *door* обозначает действующее лицо в пассивной конструкции и отвечает на вопрос *кем?*; оборот с *met* обозначает орудие действия и отвечает на вопрос *чем?*, например:

- *Deze brief is door mijn vriend geschreven.* *Это письмо написано моим другом*;
- *De brief is met potlood geschreven.* *Письмо написано карандашом.*

§ 11. Основные способы образования существительных.

Основным способом словообразования (*woordvorming*) в нидерландском языке являются словопроизводство (*afleiding*) и словосложение (*samenstelling*). Одним из способов словообразования является также субстантивация¹ различных частей речи.

По своей структуре и способу словообразования различаются имена существительные корневые, производные, сложные и сложнопроизводные.

К корневым относится основная масса существительных, выступающих в форме (основы). Сюда относятся исконные существительные:

- vader -отец,
- moeder - мать,
- paard -лошадь,
- eik - дуб,
- boek - книга

и т.п., существительные, имеющие общий корень с прилагательными:

- 1) donker - темнота,
- 2) licht - свет,
- 3) trots - гордость,
- 4) groen - зелень

и другие, а также целый ряд отглагольных существительных, образованных посредством конверсии² (часто при перегласовке³ корневого гласного), например:

- beet (укус, кусок) от bijten (кусать),
- boog (лук) от buigen (гнуть)

и т.п.

Одним из самых продуктивных⁴ способов словообразования является словопроизводство (аффиксация⁵). Различается два типа аффиксации: суффиксация⁶ и префиксация⁷. Особенно широкое развитие у имен существительных получила суффиксация.

§12. Суффиксы имен существительных

Суффиксы *-aar* (*-(e)naar*), *-er*, *-aard*, *-erd*, *-ling*, *-rik* (*-erik*), *-ier* (*-(e)nier*), *-ist*, *-aan*, *-ant*, *-ent* (а также вторые компоненты сложных слов *-man*, *-maker*, почти превратившиеся в суффиксы) служат для обозначения лиц мужского пола, часто представителей определенных профессий; суффикс *-ist* обозначает также приверженца определенного направления или учения; такое же значение придает существительному суффикс *-aan*, например:

- de molenaar - мельник,
- de werker - трудящийся,
- de luitaard - лентяй,
- de lomperd - грубиян,
- de leerling - ученик,

¹ **субстантивация** - переход в категорию имен существительных единиц других частей речи.

² **конверсия** - способ образования слова посредством изменения его грамматических характеристик

³ **перегласовка** - перемена, чередование гласных в корнях слов при сохранении неизменными согласных.

⁴ **продуктивный** - функционирующий в настоящее время, способный участвовать в образовании новых слов

⁵ **аффиксация** - способ образования слов с помощью аффиксов.

⁶ **суффиксация** - способ образования слов путем присоединения суффикса.

⁷ **префиксация** - способ образования слов путем присоединения префикса.

- de viezerik - *грязнуля*,
- de vliegenier - *летчик*,
- de pianist - *пианист*,
- de communist - *коммунист*,
- de mohammedaan - *мусульманин*,
- de aspirant - *аспирант*,
- de student - *студент*,
- de landsman - *земляк*,
- de kleermaker - *портной*

и т.п.

Примечание. Суффикс *-aar* присоединяется обычно к существительным, основа которых оканчивается на сонорные согласные *l, n, r* после неударного слога (ср. *molenaar*). Исключением из этого правила являются существительные

- *leraar* - *учитель*,
- *minnaar* - *любовник*,
- *dienaar* - *слуга* и
- *zondaar* - *грешник*.

Во всех остальных случаях употребляется редуцированный суффикс *-er*. Суффикс *-erd* является аналогичным случаем суффикса *-aard*. Эти суффиксы используются для качественной характеристики лица мужского рода. Очень часто они обозначают отрицательные качества человека. Аналогичное отрицательное значение придает суффикс *-rik* (*-erik*), а отчасти *-ling*. Суффикс *-ier* (французского происхождения) несет на себе ударение. Интернациональными суффиксами являются *-ist, -ant, -ent*.

С суффиксами *-aar, -re, -aan* образуются также имена существительные, обозначающие жителей населенных пунктов, например:

- *Londenaar* - *житель Лондона*,
- *Amsterdammer* - *житель Амстердама*,
- *Napolitaan* - *неаполетанец*,

а с суффиксом *-aan* также и обозначения жителей соответствующих стран, например:

- *Afrikaan* - *африканец*

и другие.

Относительно мало продуктивны иностранные (интернациональные) суффиксы:

- aal:**
 - *de generaal* - *генерал*,
- aan:**
 - *de partizaan* - *партизан*,
- air:**
 - *de militair* - *военный*,
- arch:**
 - *de patriarch* - *патриарх*,
- aat:**
 - *de kandidaat* - *кандидат*,
- eet:**
 - *de profeet* - *пророк*,
- eur:**
 - *de ingenieur* - *инженер*,
- or:**
 - *de doctor* - *доктор (степень, не врач!)*,
- ot:**
 - *de patriot* - *патриот*,

-loog:

- de filoloog - *филолог*,

-noot:

- de astronoom *астроном*,

-soof:

- de filosoof - *философ*.

Суффиксы *-es*, *-ster*, *-in*, *-e*, *-egge* используются для обозначения лиц женского пола, часто представительниц определенной профессии, например:

- de zangeres - *певица*,
- de werkster - *работница*,
- de typiste - *машинистка*,
- de dievegge - *воровка*,
- de studente - *студентка*,
- de waardin - *трактирщица*.

Примечание: С суффиксом *-in* образуются также существительные, обозначающие животных женского пола, например:

- de leeuw - *львица*,
- de tijgerin - *тигрица*.

Суффикс *-ij* (*-arij*, *-erij*, *-ernij*) служит для обозначения занятия, производственной деятельности, места работы, коллектива, например:

- de bedelarij - *нищенство*,
- de boekbinderij - *переплетная мастерская*,
- de bakkerij - *пекарня*.

Суффиксы *-el*, *-er*, *-sel*, а также компоненты сложных слов *-werk*, *-tuig* служат для обозначения предмета или орудия действия, например:

- de lepel - *ложка*,
- de looper - *половник*,
- het baksel - *печенье*,
- het uurwerk - *часовой механизм*,
- het werktuig - *орудие, инструмент*.

Суффиксы *-ing*, *-nis*, *-sel*, *-age*, *-st*, *-tie(-ie)* образуют отглагольные¹ абстрактные существительные, обозначающие преимущественно действия или результаты их, например:

- de omwenteling - *переворот*,
- de ligging - *местоположение*,
- de gebeurtenis - *событие*,
- de geschiedenis - *история*,
- het beginsel - *принцип*,
- het verzinsel - *выдумка*,
- de lekkage - *течь*

(ср. также названия предметов и собирательные существительные:

- de stellage - *стеллаж*,
- het bossage - *роща*,
- de kunst - *искусство*.

Суффиксы *-tie*, *-ie* служат для образования абстрактных и, отчасти, конкретных существительных от интернациональных корней, например:

¹ **отглагольный** - произведенный, образованный от глагола.

- de natie - *нация*,
- de prestatie - *достижение*,
- de installatie - *оборудование*,
- de theorie - *теория*,
- de sessie - *сессия*.

Еще более конкретное и предметное значение придает существительным латинский суффикс *-ment*, употребляющийся преимущественно в научной литературе, например:

- het experiment - *эксперимент*,
- het element - *элемент*,
- het instrument - *инструмент*.

Суффиксы *-heid*, *-te*, *-de*, *-teit*, *-dom*, *-schap*, *-isme* образуют абстрактные существительные от приглательных и существительных, обозначая преимущественно качество или состояние, например:

- de reinheid - *чистота*,
- de grofheid - *грубость*,
- de onafhankelijkheid - *независимость*,
- de breedte - *ширина*,
- de stilte - *тишина*,
- de liefde - *любовь*,
- de rijkdom - *богатство*,
- de kwantiteit - *количество*,
- de kwaliteit - *качество*,
- de ouderdom - *старость*,
- de adeldom - *благородство*,
- de wetenschap - *наука*,
- de vriendschap - *дружба*.

Примечание: С суффиксами *-dom*, *-schap* образуются также собирательные существительные типа:

- het mensdom - *человечество*,
- het eigendom - *собственность*,
- het broederschap - *братство, братия*,
- het gezelschap - *общество, компания*.

Собирательное значение имеют также суффиксы *-age* и *-te* (в сочетании с префиксом *ge-*), например:

- de takelage - *такелаж*,
- de pluimage - *оперение*,
- de gemeente - *община*,
- het gebergte - *горы*.

Суффикс *-isme* образует существительные, обозначающие общественно-экономические формации, философские направления или учения, например:

- het feodalisme - *феодализм*,
- het positivisme - *позитивизм*,
- het darwinisme - *дарвинизм*.

Суффикс *-je* и его варианты *-pje*, *-(e)tje* служат для образования уменьшительных существительных, например:

- het tasje - *сумочка*,

- het bloempje - *цветочек* (также bloemetje),
- het balletje - *мячик*,
- het tafeltje - *столлик*,
- het glaasje - *стаканчик* (от het glas - *стакан*),
- het blaadje - *листочек, листик* (от het blad - *лист*),
- het paraatje - *папочка* (от rара - *папа*).

Суффикс *-je* присоединяется к существительным, оканчивающимся на глухой или звонкий согласный (кроме сонорных *l, m, n, r*), суффикс *-pje* к существительным с долгим корневым гласным и конечным *m*, суффикс *-tje* к существительным с конечным *l, n, r* и *m* (с кратким корневым гласным) или оканчивающимся на гласный.

§13. Префиксы существительных

aarts- (русс. архи-) – малопродуктивный префикс со значением «высший, старший, первый», придает существительным также усилительное значение, например:

- de aartsbisschop - *архиепископ*,
- de aartsvijand - *заклятый враг*,
- de aartsschurk - *архиплут*.

ge- – продуктивный префикс, служит для образования главным образом собирательных существительных и существительных, обозначающих длительное и повторяющееся действие, например:

- de gezusters - *сестры*,
- het gebladerte - *листва*,
- het getik - *тиканье (часов)*,

ср. также названия отдельных лиц:

- de gezant - *посланник*,
- de gezel - *компаньон; подмастерье*.

oer- – малопродуктивный префикс, имеет значение «древний, первобытный», например:

- het oerbos - *девственный лес*,
- de oermens - *первобытный человек*.

af-, on-, wan-, mis- – служат для обозначения отсутствия чего-либо или наличия отрицательных качеств, например:

- de afgod - *идол*,
- de afgrond - *бездна*,
- de afschuw - *отвращение*,
- de onzin - *бессмыслица*,
- de ongunst - *немилость*,
- de wandaad - *преступление*,
- de wanoogst - *неурожай*,
- het misbruik - *злоупотребление*.

oor- – непродуктивный суффикс, сохранившийся лишь в словах:

- de oorlog - *война*,
- het oordeel - *суждение*,
- de oorkonde - *документ*,
- de oorsprong - *происхождение*,
- de oorzaak - *причина*.

Из иностранных префиксов наиболее употребителен **anti-** , например:

- *de antifascist* - *антифашист*,
- *de antipathie* - *антипатия*,
- *het antitankgeschut* - *противотанковое орудие*.

§14. Словосложение

Словосложение является одним из весьма продуктивных способов словообразования в современном нидерландском языке.

Особенно распространен этот способ при образовании имен существительных.

Сложные существительные

Сложные существительные по своей структуре распадаются на полносложные и неполносложные.

Полносложные существительные оформляются путем соединения двух основ без всяких соединительных элементов, например:

- *de hoofdstraat* (*hoofd* + *straat*) - *главная улица*,
- *het vliegveld* - *аэродром*,
- *het edelhert* - *благородный олень*,
- *de overjas* - *пальто*,
- *de driehoek* - *треугольник*.

Из вышеприведенных примеров видно, что первым компонентом сложного слова может быть не только основа существительного, но и основа глагола (ср. *vliegveld*), прилагательного (ср. *edelhert*), числительного (ср. *driehoek*), и наречия (ср. *overjas*).

Неполносложные существительные характеризуются наличием особых соединительных элементов *-s-*, *-en-*, *-er-*, включаемых между двумя компонентами сложного слова, например:

- *de arbeidsbeweging* - *рабочее движение*,
- *de oorlogstoker* - *поджигатель войны*,
- *het volkslied* - *народная песня, гимн*,
- *het Vredespaleis* - *Дворец Мира (в Гааге)*,
- *de heldendaad* - *подвиг*,
- *het woordenboek* - *словарь*,
- *de kinderkamer* - *детская комната*.

Примечание: Элемент *-s-* восходит к старому генетивному *-s* (ср. *volkslied*) или к окончанию множественного числа (ср. *arbeidsbeweging*), элемент *-en-* к старому генетивному *-en* существительных слабого склонения (ср. *heldendaad*), или к окончанию множественного числа (ср. *woordenboek*), а элемент *-er-* к окончанию множественного числа небольшой группы существительных среднего рода (ср. *kinderkamer*). Однако в современном нидерландском языке соединительные элементы *-s-*, *-en-*, *-er-* являются уже чисто формальными показателями связи слов. Они происходят непосредственно от тех или иных флексии, а используются в соответствии с определенными словообразовательными моделями, ср. например:

- *het stadsnieuws* - *городские новости*,
- *de bewapeningswedloop* - *гонка вооружений*.

В нидерландском языке имеется кроме того ряд сложных слов с соединительным гласным *-e-*, который является или окончанием основы существительного. Например:

- *de geboortedag* - *день рождения*,

- *de hanekam* - *петушиный гребень*,

или застывшей флексией прилагательного, например:

- *de hogeschool* - *высшая школа*,

или, наконец, вставляется в целях ритма и благозвучия, например:

- *het pennemes* - *перочинный нож*.

Иногда употребление соединительного элемента *-s-* служит средством дифференциации значения данного сложного слова в отличие от другого (без соединительного *-s-*), например:

- *de landsman* - *земляк*,
- *de landman* - *земледелец*,
- *de watersnood* - *наводнение*,
- *de waternood* - *недостаток воды*.

Сложнопроизводные существительные (сращения) образуются путем сложения слов и словопроизводства (обычно суффиксации). Они весьма распространены в нидерландском языке. Ср. например:

- *de poortwachter* - *привратник*,
- *de klanknabootsing* - *звукоподражание*,
- *de zeemogendheid* - *морская держава*,
- *de inhechtenisneming* (ср. *in hechtenis nemen*) - *арест*,
- *de inbeslagneming* (ср. *in beslag nemen*) - *конфискация*,
- *de zeventiendeeeuw* (*de zeventiende eeuw*) - *представитель XXVII века*.

Сращения образуются также путем субстантивации словосочетаний, например:

- *het skilopen* - *ходьба на лыжах*,
- *het schaatsenrijden* - *катание на коньках*.

Встречаются также еще не сращенные в одно слово субстантивированные словосочетания типа:

- *het vreedzaam naast elkaar bestaan* - *мирное сосуществование*.

§15. Субстантивация

Субстантивация (то есть переход в имена существительные других частей речи) широко распространена в нидерландском языке. Субстантивироваться может любая часть речи. Однако наиболее развита в нидерландском языке субстантивация инфинитива, прилагательного и причастия. Формальным показателем субстантивации является постановка перед этим словом определенного (реже неопределенного) артикля.

Субстантивация инфинитива

Субстантивированный инфинитив является обычно названием процесса действия или состояния и оформляется с помощью определенного артикля среднего рода, например:

- *het lezen* - *чтение*,
- *het zwemmen* - *плавание*.

Ср. также:

- *het leven* - *жизнь*,
- *het zijn* - *бытие*,

- *het bewustzijn* - *сознание*,
- *het weten* - *знание*

и т.п.

Некоторые субстантивированные инфинитивы могут выражать не только процесс, но и результат действия и даже приобретать предметное значение, например:

- *het schrijven* - *писание и письмо*,
- *het eten* - *еда (как процесс) и пища*

и другие.

Субстантивироваться могут и целые словосочетания, в составе которых есть инфинитив, например:

- *het naast elkaar bestaan* - *сосуществование*,
- *het tot stand brengen* - *осуществление, достижение*

и т.п.

Субстантивация прилагательных и причастий

Субстантивированные прилагательные являются в большинстве случаев названиями живых существ. Чаще всего это названия лиц, наделенных определенными качествами и признаками, или представителей той или иной профессии.

Субстантивированные прилагательные и причастия оформляются с помощью определенного или неопределенного артикля общего рода и принимают обычно в единственном числе окончание *-e* (а во множественном окончание *-en*). Во множественном числе они стоят с определенным артиклем или без артикля, например:

- *de (een) zieke* (мн. ч. *(de) zieken*) - *больной, больная*;
- *de (een) blinde* - *слепой, слепая*;
- *de (een) schone* - *красавица*;
- *de (een) zwarte* - *вороная (лошадь)*;
- *de (een) geleerde* - *ученый*;
- *de (een) bediende* - *слуга*;
- *de (een) dwaas* - *глупец (без окончания -e)*.

Субстантивированные прилагательные не склоняются и не обнаруживают также формальных различий между мужским и женским родом.

Кроме того, субстантивированные прилагательные могут иметь также абстрактное значение и выражать свойства, качества или признаки, как таковые. В этом случае они оформляются с помощью определенного артикля среднего рода *het*, не имеют формы множественного числа и принимают обычно окончание *-e*, например:

- *het onbewuste* - *бессознательное*,
- *het ware* - *истинное, правда*,
- *het beste* - *лучшее*,
- *het rood* - *красное, красный цвет*

и т.п.

Субстантивированными прилагательными по своему происхождению являются также существительные:

- *het nieuws* - *новости*,
- *het lekkers* - *сладости*

и другие. Конечный *-s* в этих существительных восходит к окончанию родительного падежа.

Субстантивироваться могут также местоимения, числительные, наречия, предлоги,

союзы и междометия, например:

- *het eigen ik* - *собственное я*,
- *het duizend* - *тысяча*,
- *het waarom* - *почему*,
- *het voor en tegen* - *за и против*,
- *al die maren* - *все эти «но»*,
- *een luid hoera* - *громкое ура*.

Артикль (HET LIDWOORD, HET ARTIKEL)

§16. Определенный и неопределенный артикль

В нидерландском языке имеется два артикля: определенный (*het lidwoord van bepaaldheid*) и неопределенный (*het lidwoord van onbepaaldheid*).

Определенный артикль выступает в двух формах: *de* (для общего рода) и *het*, *'t* (для среднего рода). Во множественном числе обоих родов употребляется форма *de*, например:

- *de man* - *мужчина*,
- *de mannen* - *мужчины*,
- *de vrouw* - *женщина*,
- *de vrouwen* - *женщины*,
- *het kind* - *дитя*,
- *de kinderen* - *дети*.

Неопределенный артикль выступает в единой для обоих родов форме: *een* или *'n* и не имеет формы множественного числа, например:

- *een man* - *mannen*,
- *een vrouw* - *vrouwen*,
- *een kind* - *kinderen*.

Примечание: формы *'t* и *'n* являются редуцированными формами артиклей и широко употребляются в беглой разговорной речи. Стоящие перед некоторыми существительными формы *ten* и *ter*, например:

- *ten slotte* - *наконец, букв. к концу*;
- *ter wille* - *ради, букв. по желанию*;
- *ter beschikking van* - *в распоряжении кого-либо*

образуются путем слияния предлога *te* с падежными формами определенного артикля *den* (*te + den → ten*) и *der* (*te + der → ter*).

Определенный артикль общего рода *de* является по своему происхождению неударной формой указательного местоимения *die* (тот, та, те), а неопределенный артикль - неударной формой числительного *een* (один). Определенный артикль среднего рода *het* восходит к личному местоимению 3-го лица единственного числа среднего рода.

Функции артиклей как показателей рода и числа в нидерландском языке весьма ограничены.

Неопределенный артикль в современном нидерландском языке не склоняется и не может служить родовым показателем имени существительного. Определенный артикль среднего рода *het* также уже не изменяется по падежам (Очень редко, преимущественно в

застывших оборотах, встречается в литературном языке, форма родительного падежа единственного числа среднего рода *des*, 's, например:

- *de heer des huizes* - *хозяин дома*,
- *'s lands wijs*, *'s lands eer* - *что город, то норов*,

но сохраняет за собой функцию показателя рода и числа существительного:

- *het boek* - *книга*,
- *de boeken* - *книги*.

Определенный артикль *de* являющийся показателем общего рода, пережиточно сохраняет в литературном языке две падежные формы *des* или 's (форма родительного падежа единственного числа мужского рода) и *der* (форма родительного падежа единственного числа женского рода и множественного числа всех родов). Ср. :

- *de geest des oproeps* - *дух мятежа*,
- *twintig gulden 's maands* - *20 гульденов в месяц*,
- *het boek der natuur* - *книга природы*,
- *de som der delen* - *сумма частей*,
- *de vriendschap der volkeren* - *дружба народов*.

Форма *des*, 's употребляется редко, в то время как форма *der* в литературном языке еще довольно употребительна в сочетании с некоторыми существительными, традиционно относимыми к женскому роду, или с существительными всех родов во множественном числе.

Обычно же вместо всех этих форм родительного падежа употребляется предложная конструкция с *van*, например:

1. *de ontvangst van een brief* - *получение письма*,
2. *geschiedenis van de partij* - *история партии*,
3. *de staat van de oorlog* - *состояние войны*,
4. *de spelen van de kinderen* - *игры детей*.

Примечание: До недавнего времени в литературном нидерландском языке пережиточно сохранялась также форма объектного падежа единственного числа определенного артикля мужского рода *den* (противостоящая форме именительного падежа *de*). Употребление формы *den* ограничивалось обычно названиями лиц и животных мужского рода (ср. например:

- *Hij spreekt met den vader*. *Он говорит с отцом*.
- *Ik hoor den haan kraaien*. *Я слышу пение петуха*

и т. п.). Во многих случаях сфера употребления формы *den* была еще шире: ср.

- *Hij had den hoed weer opgezet*. *Он снова надел шляпу*.

В 1947 г. в связи с орфографической реформой была узаконена возможность опущения окончания *-n* в объектном падеже артикля, хотя допускается и сохранение этого *-n* в артикле, прилагательных и местоимениях, выступающих в атрибутивной функции перед существительными мужского рода. В разговорном языке эта форма уже давно неупотребительна в связи с почти полной ликвидацией различий между женским и мужским родом.

§17. Употребление артиклей

Четко выражена в нидерландском языке основная функция артиклей – обозначение **определенности** или **неопределенности** имени существительного в предложении.

Определенный артикль употребляется:

- 1) для обозначения вполне определенного, уже ранее названного или известного для

говорящих предмета (или понятия), например:

- Hij koos een hoed. **De** hoed is nieuw. *Он выбрал шляпу. (Эта) шляпа новая;*
 - Ik zal **de** brief lezen. *Я прочту письмо (то, которое получил);*
 - Kijk, daar komt **de** trein. *Смотри, поезд подходит (тот, который ждали).*
- 2) Для обозначения общего понятия или более частного понятия (рода или вида), противопоставляемого более широкому, например:
- Verlies **de** moed niet. *Не падай духом;*
 - **De** mens moet werken. *Человек должен трудиться;*
 - **De** hond is een huisdier. *Собака - домашнее животное.*
- 3) для обозначения единственных в своем роде предметов и понятий, например:
- **De** zon schijnt. *Солнце светит;*
 - **De** aarde is een bol. *Земля - шар;*
 - Het sneeuwt in **de** winter. *Зимой идет снег.*
- 4) Для выделения одного, индивидуального предмета (или понятия) из ряда других однородных предметов (или понятий) при помощи индивидуализирующего определения (прилагательного или существительного в родительном падеже, определительного придаточного предложения, превосходной степени прилагательного или порядкового числительного), например:
- Wij studeren **de** Nederlandse taal. *Мы изучаем нидерландский язык.*
 - **De** man, die ik aansprak, is mijn buurman. *Человек, с которым я заговорил, - мой сосед.*
 - Hij is **de** beste student. *Он лучший студент.*
 - **De** eerste dag van het jaar is één januari. *Первый день года - 1 января.*

Примечание: Определенный артикль употребляется с названиями рек, озер, морей, гор и стран света, например:

- de Dnjepr - *Днепр,*
- de Oostzee - *Балтийское море,*
- het Ladogameer - *Ладожское озеро,*
- de Kazbek - *Казбек,*
- de Apenijnen - *Апеннины,*
- het noorden - *север*

и т.д.

Неопределенный артикль употребляется:

- для обозначения одного из многих предметов (или понятий), называемого впервые, или неопределенного, неизвестного для говорящих предмета (или понятия), например:
 - o Het is **een** nieuwe fiets. *Это новый велосипед;*
 - o Geef mij **een** boek. *Дай мне (какую-нибудь, одну книгу);*
 - o Kijk daar komt **een** trein. *Смотри, подходит (какой-то) поезд.*
- Для обозначения более широких понятий, противопоставляемых более частным (перед существительными в функции предикатива), например:
 - Rotterdam is **een** (grote) havenstad. *Роттердам - (крупный) портовый город.*
 - De tulp is **een** bloem. *Тюльпан – цветок.*
- В сочетании с оборотами: *er is (er was), er wordt* и т.д., например:
- Er was eens **een** man. *Жил-был некогда (один) человек;*

- Er wordt hier **een** huis gebouwd. *Здесь строится дом;*
- Er woonde in de stad **een** schilder. *В городе жил один художник.*

Артикль ontсутствует:

- 1) перед именами собственными и названиями стран и городов, когда они стоят без определения, например:
 - Rembrandt is een der grootste schilders. *Рембрандт – один из величайших художников.*
 - Nederland ligt aan de Noordzee. *Нидерланды расположены у Северного моря.*
 - Moskou is de hoofdstad van ons vaderland. *Москва – столица нашей Родины.*

Сравните: *het oude Moskou - старая Москва;*

- 2) при именах нарицательных, обозначающих близких родственников, например:
 - Waar is vader? *Где отец?*
 - Moeder weet het niet. *Мать этого не знает;*
- 3) перед вещественными существительными, обозначающими вещества в неопределенном количестве, например:
 - Zij eten vlees. *Они едят мясо.*
 - Wij drinken koffie. *Мы пьем кофе.*

но:

- De koffie is heet. *(Этот) кофе горячий;*
 - Het water van het meer is koud. *Вода в озере холодная.*
- 4) При обозначении профессии, специальности (перед предикативным именем), например:
 - Hij is advocaat. *Он адвокат.*
 - Zij is schrijfster. *Она писательница;*
 - 5) Часто при перечислении, особенно отвлеченных существительных, лишенных всякой конкретизирующей характеристики, например:
 - Vrede, vrijheid en nationale zelfstandigheid, dat zijn onze leuzen. *Мир, свобода и национальная независимость - вот наши лозунги;*
 - Wij strijden voor de wereldvrede. *Мы боремся за мир во всем мире.*
 - 6) При общении, например:
 - Collega, hoe gaat het met u? *Коллега, как вы поживаете?*
 - 7) Обычно в заглавиях книг, названиях газет и журналов, в надписях, вывесках и газетных заголовках, например:
 - Nederlandse Spraakkunst - *Нидерландская грамматика,*
 - «Trouw» (название газеты),

но:

- «De Telegraaf» (название газеты),
 - Inleiding - *введение,*
 - Postkantoor (вывеска) - *Почтовое отделение;*
- 8) во многих поговорках, а также в устойчивых словосочетаниях особенно в сочетании существительного с предлогами, например:
 - moord en brand schreeuwen - *кричать караул;*
 - met raad en daad bijstaan - *помогать советом и делом;*
 - op heter daad betrappen - *застать на месте преступления;*

- te vuur en te zwaard - *огнем и мечом*;
- vis nog vlees - *zijn ни рыба ни мясо*;
- hals over kop - *сломя голову*;
- bijvoorbeeld - *например*;
- op school - *в школе*.

Артикль (обычно определенный) служит также показателем субстантивации различных частей речи в нидерландском языке, например;

- het zijn - *бытие*,
- de (een) blinde - *слепой*,
- het voor en tegen - *за и против*

И т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD, HET ADJECTIEF)

§ 18. Прилагательное в функции именной части сказуемого и определения

Различаются качественные, например:

- *slecht* - *плохой*,
- *rood* - *красный*,
- *wijs* - *мудрый*

и т. п. и относительные, например:

- *links* - *левый*,
- *dagelijks* - *ежедневный*,
- *gouden* - *золотой*

и т. п. прилагательные.

Качественные прилагательные выступают в предложении либо в функции сказуемого (в качестве его именной части), либо в функции определения. Относительные прилагательные используются лишь в атрибутивной функции¹.

В качестве именной части сказуемого прилагательное стоит, как правило, в краткой форме, то есть не изменяется по родам и числам и не принимает никаких окончаний, например:

- *Vader is ziek.* *Отец болен;*
- *Moeder is oud.* *Мать стара;*
- *Het boek is nieuw.* *Книга новая;*
- *De muren zijn wit.* *Стены белые.*

В функции определения в единственном числе основная масса прилагательных, стоящих перед существительным общего рода (рода *de*), а во множественном числе перед существительными обоих родов, принимает окончание *-e*. Прилагательные, стоящие перед существительными среднего рода (рода *het*) в единственном числе, принимают окончание *-e* в сочетании с определенным артиклем, указательными местоимениями *deze, dit, die, dat* и притяжательным местоимением. При употреблении прилагательных в единственном числе с неопределенным артиклем и без артикля окончание *-e* отсутствует, и они стоят перед существительными среднего рода в краткой форме (см. таблицу на с. 55).

В полной двусложной форме прилагательного (с окончанием *-e*) наблюдается удвоение конечного согласного, стоящего непосредственно после краткого корневого гласного, например:

- *wit* - *witte* (*белый*),
- *druk* - *drukke* (*оживленный*),
- *stil* - *stille* (*тихий*)

и т. д.

Единственное число	Общий род	Средний род
	<i>de (een) dikke man</i> <i>полный мужчина</i>	<i>het dikke kind</i> но: <i>(een) dik kind</i>
	<i>de (een) dikke vrouw</i>	<i>полный ребёнок</i>

¹ в функции определения.

	<i>полная женщина</i>	
Множественное число	(de) dikke mannen <i>полные мужчины</i> (de) dikke vrouwen <i>полные женщины</i>	(de) dikke kinderen <i>полные дети</i>

В полной форме (с окончанием -e) происходит озвончение глухих согласных *f* и *s*, на которые оканчивается в краткой форме прилагательное, имеющее в корне полудолгий гласный или дифтонг (*f* → *v*, *s* → *z*), например;

- B. lief - lieve (*милый, дорогой*),
- C. doof - dove (*глухой*),
- D. loos - loze (*пустой*),
- E. grijs - grijze (*серый, седой*)

и т. д. Исключение (с кратким гласным в краткой форме):

- grof - grove (*грубый*).

В некоторых прилагательных, обозначающих жителей стран и образованных при помощи суффикса -s, последний в полной форме сохраняется и не переходит в *z*, например:

- Engels - Engelse (*английский*).

Краткая форма прилагательного перед существительными среднего рода в единственном числе употребляется после некоторых указательных местоимений, например:

- **zo'n** onaangenaam geval - *такая неприятность*,

и в сочетании с некоторыми неопределенными и определительными местоимениями, как, например: **veel, weinig, menig, elk, ieder**; ср.:

- menig gehoorzaam kind - *иной послушный ребенок*;
- elk vrij land *всякая свободная страна*,

а также с отрицательным местоимением **geen**, например:

- Zij heeft geen nieuw kleed. *У нее нет нового платья.*

Никогда не принимают окончания -e выступающие только в атрибутивной функции относительные прилагательные с суффиксом -en, обозначающие вещество или материал, из которого сделан предмет, например:

- de (een) stalen pen - *стальное перо*,
- (de) stalen pennen - *стальные перья*,
- het (een) ijzeren dak - *железная крыша*,
- (de) ijzeren daken - *железные крыши*

и т. п.

Окончание -e отсутствует также у прилагательных с суффиксом -er, образованных от географических названий, типа

- de Rotterdammer Courant - *«Роттердамская газета»* (название газеты),

а также у причастия II сильных глаголов, выступающего а функции определения, например:

- het gebroken been - *сломанная нога*,
- een verboden vrucht - *запретный плод*

и т. д. Употребляемая с некоторыми существительными среднего рода (в сочетании с

определенным артиклем и притяжательными местоимениями) краткая форма прилагательного свидетельствует о значительной устойчивости сочетания прилагательного с существительным, о тесной спаянности их значений, как, например:

- 5) *het ouderlijk huis* - *родительский дом*,
- 6) *hun roemrijk verleden* - *их славное прошлое*

и т. п. Окончание -e может также отсутствовать в формах единственного числа прилагательных, стоящих перед существительными, обозначающими лиц мужского или женского пола (обычно в сочетании с неопределенным артиклем или без артикля). Причем, прилагательные, выражающие духовные качества человека, постоянно присущие данному лицу, стоят обычно в краткой форме, например:

- *een dapper soldaat* - *храбрый солдат*,
- *een hartstochtelijk jager* - *страстный охотник*,
- *een slap mens* - *слабый человек*,

но:

- *slappe thee* - *слабый чай*

и т. п.

Употребление краткой формы прилагательного во всех этих случаях обусловлено или устойчивостью семантических связей внутри словосочетания, или требованиями ритма, или стилистическими оттенками.

Краткая форма представлена также в обособленном определении, стоящем после определяемого существительного, например:

- *zijn gelaat, gebruind door de zon* - *его лицо, загоревшее под лучами солнца*.

Таким образом, согласование прилагательного с определяемым существительным в роде и числе сохраняется в нидерландском языке лишь пережиточно (только в среднем роде и при противопоставлении его общему роду в единственном числе, и то лишь при опущении артикля или в сочетании с неопределенным артиклем, который, в противоположность определенному, сам по себе уже не может служить родовым показателем). Внутри общего рода согласование прилагательного в роде и числе отсутствует.

Имя прилагательное в современном нидерландском языке утратило также согласование в падеже. Иначе говоря, оно уже не склоняется.

Существовавшее некогда различие между сильными и слабыми формами склонения прилагательных в настоящее время уже почти не обнаруживается. Изолированные формы сильного склонения сохраняются в застывших конструкциях типа

- *blootshoofds* - *с непокрытой головой*,
- *blootsvoets* - *босиком*,
- *op heter daad* - *на месте преступления*

и т. д.

§ 19. Степени сравнения прилагательных (trappen van vergelijking)

Степени сравнения свойственны большинству качественных прилагательных. Различаются три степени сравнения: положительная (*de stellende trap of positief*), сравнительная (*de vergrotende trap of comparatief*) и превосходная (*de overtreffende trap of superlatief*).

Форма сравнительной степени образуется при помощи суффикса **-er**, а форма

превосходной степени при помощи суффикса **-st**, например:

- klein (*маленький*) - kleiner - klein**st**,
- kort (*короткий*) - korter - kort**st**,
- breed (*широкий*) - breder - breed**st**,
- mooi (*хороший*) - mooier – moo**ist**.

Выступая в функции предикативного¹ имени прилагательное в сравнительной степени не принимает дополнительно никакого окончания и стоит без артикля, тогда как прилагательное в превосходной степени заканчивается обычно на -e и употребляется с определенным артиклем, например:

- Dit boek is dik. *Эта книга толстая;*
- Dat boek is dikker. *Та книга толще;*
- Welk boek is het dikste? *Какая книга самая толстая?*

В атрибутивной функции² прилагательное в сравнительной степени может принимать окончание -e (также обычно лишь с существительными обоих родов во множественном числе и с существительными общего рода в единственном числе). Оно употребляется при этом без артикля или с неопределенным артиклем. В превосходной степени прилагательное принимает, как правило, окончание -e и стоит с определенным артиклем, например:

- hogere bomen - *более высокие деревья;*
- een hogere boom - *более высокое дерево;*

но:

- een dikker boek - *более толстая книга,*
- de hoogste bomen - *самые высокие деревья,*
- de hoogste boom - *самое высокое дерево,*
- het dikste boek - *самая толстая книга.*

Многосложные прилагательные в сравнительной степени обычно лишены окончания -e, например:

- Vreselijker gezichten heb ik nooit gezien. *Я не видел никогда более страшных лиц.*

Это относится также к прилагательным, стоящим перед существительными общего рода в единственном числе без артикля, например:

- Hij heeft nooit een trouwer vriend gehad. *У него никогда не было более верного друга.*

Употребление степеней сравнения

В форме положительной степени для выражения одинаковости служит союз **als** в сочетании с различными наречиями: **even... als, net zo... als, juist (precies) zo... als** (*точно*

¹ **предикативный** – относящийся к сказуемому, в данном случае именная часть сказуемого. Предикат - сказуемое (в лингвистике).

² **атрибутивный** – в функции определения.

такой же... как); для выражения неодинаковости используется союз **niet zo... als** (не такой... как), например:

- **Mijn broer is even sterk als ik.** *Мой брат так же силен, как я;*
- **Zijn zuster is net zo (juist zo) groot als haar vriendin.** *Его сестра (точно) такого же роста, как ее подруга;*
- **Hij is niet zo sterk als ik.** *Он не так силен, как я.*

При употреблении формы сравнительной степени для выражения неодинаковости используется союз **dan** (чем), например:

- **Dit boek is dikker dan dat.** *Эта книга толще, чем та;*
- **Hij is sterker dan ik.** *Он сильнее меня.*

Особые случаи образования степеней сравнения

Если сравнительная степень образуется от прилагательных, оканчивающихся на *-r*, то между основой прилагательного и окончанием *-er*

вставляется согласный *d*, например:

- **duur (дорогой) - duurder - duurst,**
- **zwaar (тяжелый) - zwaarder - zwaarst.**

Прилагательные, оканчивающиеся на *-s*, образуют форму превосходной степени путем присоединения *-t* (а не *-st*), например:

- **fris (свежий) - frisser - frist,**
- **wijs (мудрый) - wijzer - wijst.**

Следующие прилагательные образуют степени сравнения супплетивно (от других корней):

- **goed (хороший, добрый) – beter - best,**
- **kwaad (дурной, плохой) - erger - ergst,**

но:

- **kwaad (сердитый, злой) - kwader - kwaadst.**

Прилагательные, оканчивающиеся на *-st*, образуют форму превосходной степени описательно, путем присоединения к прилагательному наречия **meest** (превосходная степень от *veel*), например:

- **juist (правильный) - juist - meest juist,**
- **vast (твердый) - vaster - meest vast.**

Степени сравнения от некоторых многосложных прилагательных и от причастий образуются также описательно. При этом используются наречия *meer* и *meest*, например:

- **meer gehoorzaam - более послушный.**

§ 20. Основные способы образования прилагательных

По способу словообразования различаются корневые, производные, сложные и сложнопроизводные прилагательные. Большинство качественных прилагательных являются

корневыми, например:

- lang - *длинный*,
- kort - *короткий*,
- oud - *старый*,
- mooi - *красивый*,
- zwart - *черный*

и т. п. Наибольшее развитие в системе прилагательных получает способ словопроизводства (особенно суффиксация). В значительно меньшей степени распространено словосложение.

Суффиксы имен прилагательных

Суффиксы **-ig (-erig)**, **-lijk (-elijk)** служат для образования прилагательных от существительных, прилагательных и глаголов, обозначая качество или свойство данного существительного, например:

- toornig - *зневный*,
- levendig - *живой*,
- kleverig - *липкий*,
- nachtelijk - *ночной*,
- vrouwelijk - *женский*.

Суффиксы **-isch**, **-s**, **-iek** служат для образования прилагательных от корней абстрактных и конкретных существительных, а первые два также и от географических названий, например:

- lyrisch - *лирический*,
- optimistisch - *оптимистический*,
- aards - *земной*,
- hoofs - *придворный*,
- politiek - *политический*,
- komiek - *комический*,
- Russisch - *русский*,
- Engels - *английский*,
- Amsterdams - *амстердамский*.

Суффикс **-en** служит для образования прилагательных, обозначающих материал или вещество, из которого сделан предмет, например:

- zilveren - *серебряный*,
- papieren - *бумажный*.

Суффиксы **-achtig**, **-haftig** образуют прилагательные, обозначающие обладание каким-либо признаком, сходство одного предмета с другим предметом или явлением, а также меньшую степень качества, например:

- vreesachtig - *боязливый*,
- waarachtig - *настоящий, истинный*,
- oudachtig - *старообразный*,
- blauwachiig - *синеватый*,
- heldhaftig - *героический*.

Суффикс **-baar** служит для обозначения качества или свойства, присущего данному предмету, пригодности его к чему-либо, например:

- vruchtbaar - *плодородный*,
- draagbaar - *переносный*,
- drinkbaar - *годный для питья*.

Суффикс **-zaam** служит для обозначения свойства или склонности к чему-либо,

например:

- *werkzaam* - *трудолюбивый*,
- *leerzaam* - *поучительный*,
- *waakzaam* - *бдительный*.

Суффикс **-loos** указывает на отсутствие какого-либо качества, свойства или признака, например;

- *zorgeloos* - *беззаботный*,
- *moedeloos* - *малодушный*.

Суффиксы **-vol**, **-rijk** указывают на избыточность какого-либо качества или свойства, например:

- *liefdevol* - *любезный*,
- *talentvol* - *талантливый*,
- *talrijk* - *многочисленный*,
- *visrijk* - *богатый рыбой*.

Суффикс **-ziek** служит для обозначения наличия какого-либо отрицательного качества, присущего человеку, например:

- *praatziek* - *болтливый*,
- *twistziek* - *сварливый* (ср. синонимичные *twistgierig*, *twistzuchtig*).

Близко к суффиксу образование **-matig** (с суффиксом *-ig*, присоединенным к основе *maat* - *мера*), например:

- *regelmatig* - *регулярный*,
- *doelmatig* - *целесообразный*

и т. д.

Префиксы имен прилагательных

on- - очень продуктивный префикс (часто с причастиями), служит для обозначения отсутствия чего-либо, например:

- *ongelukkig* - *несчастливый*,
- *onbeholpen* - *беспомощный*,
- *onbewust* - *бессознательный*

и т. п.

ge- - с утраченным первоначально усилительным значением, например:

- *gestadig* - *непрерывный*,
- *getrouw* - *верный*.

Многие другие префиксы, присоединяемые к прилагательным, являются, по сути дела, глагольными префиксами.

Усилительное значение имеют префиксы:

aarts- (*aartslui* - *очень ленивый*),

oer- (*oergezellig* - *очень уютный*, *oergezond* - *здоровенный*,
oeroud - *древний*),

in- (*ingoed* - *очень хороший*),

over- (*overgevoelig* - *слишком чувствительный*),

al- (*aloud* - *древний*),

aller- (в сочетании с превосходной степенью,
например: *allerhoogst* - *наивысший*, *высочайший*),

wel- (*welbekend* - *хорошо известный*),

hoog- (*hoogbejaard* - *престарелый*), а также интернациональные префиксы **hyper-**, **extra-**, **ultra-** и **super-**.

По сути дела, превратились в усилительные префиксы компоненты сложных основ:

dood- (*doodarm* - *очень бедный*),

stok-, pot- (*stokdoof*, *potdoof* - *совершенно глухой*),

pik-, stik- (pikdonker, stikdonker - *очень темный*),
smoor- (smoorverliefd - *безумно влюбленный*),
kraak- (kraakzindelijk - *очень чистоплотный*)

и т.п.

Сложные прилагательные

Сложные прилагательные также бывают по своей структуре полносложные и неполносложные.

Полносложные прилагательные:

- **doofstom** - *глухонемой*,
- **donkerblauw** - *темно-синий*,
- **ijskoud** - *холодный как лед*

(сюда относятся также сложнопроизводные типа

- **weetgierig** - *любопытный*).

Примеры показывают, что первым компонентом полносложного прилагательного могут быть прилагательное (**doofstom**), существительное (**ijskoud**) и глагол (**weetgierig**).

Неполносложные прилагательные (с соединительным элементом -s-):

- **levensmoe** - *усталый от жизни*,
- **hemelsblauw** - *небесно-голубой*,
- **doodsbleek** - *смертельно-бледный*

и т. п. (ср. также сложнопроизводные прилагательные типа

- **bezenswaardig** - *достопримечательный*).

Первым компонентом неполносложных прилагательных является обычно имя существительное.

МЕСТОИМЕНИЕ (HET VOORNAAMWOORD, HET PRONOMEN)

В нидерландском языке выделяются личные, возвратные, взаимные, притяжательные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения.

В системе личного местоимения сохраняются категории рода, числа и падежа (первая — лишь в единственном числе местоимений 3-го лица, последняя - частично и во множественном числе - в 1-м и 3-м лице). В остальных разрядах местоимений сохраняются частично категории рода и числа при отмирании категории падежа.

§ 21. Личные местоимения (het persoonlijk voornaamwoord, pronomen personale)

Лицо	Число	
	единственное	множественное
1-е	ik - я	wij - мы
2-е	jij, ge (gij)*, u - ты, вы	jullie, ge (gij)*, u - вы

* Архаичная сев.-нид. и региональная южн.-нид. форма, современными нормативными грамматиками рекомендуется редуцированный вариант *ge* (прим изд.)

3-е	<p>hij - он</p> <p>zij - она</p> <p>het - оно</p>	<p>zij - они</p>
-----	---	------------------

Эти формы личных местоимений употребляются преимущественно под ударением. В беглой разговорной речи и в разговорном стиле литературного языка, особенно в неударной позиции, используются редуцированные формы этих местоимений: 'k (*ik*), je (*jij*), ge (*gij*), ie (*hij*), ze (*zij*), 't (*het*), we (*wij*), ze (*zij*).

Формы 2-го лица единственного числа *jij*, *je* возникли как вариант старой письменно-литературной формы местоимения *gij* и закрепились в значении интимной формы «ты», в противоположность более поздней вежливой форме *u* (*вы*). Формы *gij*, *ge* (в значении «ты» и «вы» единственного и множественного числа) малоупотребительны в современном литературном языке. Они встречаются в языке классической литературы, возвышенном стиле речи, а также в диалектально окрашенном языке Южных Нидерландов, Форма *je* употребляется и во множественном числе в значении «вы», однако здесь с ней конкурирует форма *jullie*, возникшая из словосочетания *jij + lieden* (*ты + люди = вы*).

Местоимения 3-го лица единственного числа в отношении названий лиц (обоего пола) употребляются в соответствии с естественным родом заменяемых ими существительных. Ср.:

- **Het meisje is nog klein, zij (het) is zes jaar oud.** *Девочка еще мала, ей шесть лет.*

Местоимение *hij* может также относиться к существительным, обозначающим животных женского пола, то есть не всегда согласуется с естественным родом.

В разговорном языке Южных Нидерландов и Бельгии употребление личных местоимений в отношении названий предметов находится обычно в соответствии с их традиционным грамматическим родом. В Северных Нидерландах преобладает употребление местоимения *hij* (мужской род). Здесь местоимение *zij* заменяет названия лиц женского пола, а в форме *ze* некоторые вещественные существительные рода «*de*»: **thee чай, koffie кофе, melk молоко** (также *hij*) и другие. Ряд производных абстрактных существительных с суффиксами **-ing, -heid, -nis, -st, -schap, -tie, -te, -ij** традиционно воспринимаются как существительные **женского рода**. Однако и в последнем случае употребление того или другого местоимения в разговорном языке также не является стойким и колеблется.

Почти все неодушевленные существительные рода «*de*» (названия многих предметов и ряд абстрактных понятий) в 3-м лице единственного числа заменяются здесь местоимением *hij*, например:

- **Waar is uw tas? Hij ligt daar.** *Где ваша сумка? Она лежит там.*

При замене неодушевленных существительных всех родов в 3-м лице множественного числа употребляется только редуцированная форма *ze* (*они*).

При обозначении предметов вместо форм личных местоимений *hij*, *zij*, *het* употребляются также указательные *die*, *dat*.

Склонение личных местоимений

Система склонения личных местоимений в современном нидерландском языке в значительной степени разрушена. Различаются лишь субъектный и объектный падежи личных местоимений; последний выступает в следующих формах:

Лицо	Число	
	единственное	множественное
1-е	<i>mij</i> - мне, меня	<i>ons</i> - нам, нас
2-е	<i>jou</i> - тебе, тебя <i>u</i> - вам, вас	<i>jullie</i> - вам, вас <i>u</i> - вам, вас
3-е	<i>hem</i> - ему, его <i>haar</i> - ей, ее <i>het</i> - ему, его (для среднего рода)	<i>hen, hun (haar), ze</i> - их, им

Объектный падеж формально совпадает с субъектным в формах: *u, het u jullie*.

В живой речи и в разговорном стиле литературного языка преобладают редуцированные формы: *me (mij), je (jou), 't (hem), d'r, 'r (haar), 't (het)*; во множественном числе наряду с *jullie* употребляется также *je*.

Формы 3-го лица множественного числа *hen, hun* в письменной форме литературного языка различны по своему значению: **hen** (*их*) (для выражения прямого объекта¹ и в сочетании с предлогами), **hun** (*им*) (для выражения косвенного объекта²). Различие между ними в обиходной речи редко соблюдается. Здесь встречаются преимущественно формы *hun* и *ze*. При обозначении лиц обоего пола употребляются как *hun*, так и *hen* (а также *ze*). Форма *haar* (для лиц женского пола) встречается редко и только в письменном языке.

При обозначении неодушевленных предметов (независимо от грамматического рода) как в литературном, так и в разговорном языке вместо *hen, hun* употребляется обычно форма *ze*. Формы родительного падежа личных местоимений: *mijns, mijner, onzer, uwer, zijns, zijner, haars, harer, huns, hunner* встречаются только (как архаизмы) в литературном языке.

Форма среднего рода *het* никогда не употребляется в сочетании с предлогами и заменяется соответствующими местоименными наречиями (см. § 55).

§22. Возвратное местоимение (het wederkerend voornaamwoord, reflexief pronomen)

Особая форма возвратного местоимения характерна только для литературного нидерландского языка. Возвратное местоимение **zich** (*себе, себя*) является обобщенной формой объектного падежа 3-го лица и употребляется в 3-м лице единственного и множественного числа всех родов, например:

- *Zij martelt zich af.* Она мучает себя;
- *Zij hebben geld bij zich.* Они имеют при себе деньги.

В эмфатических³ целях к местоимению *zich* часто присоединяется определительное местоимение **zelf** *сам*, например:

- *Hij scheert zichzelf.* Он бреется сам;
- *Zij kan niet voor zichzelf zorgen.* Она не может о себе позаботиться.

Чаще всего местоимение *zich* употребляется в сочетании с возвратными глаголами (типа *zich verbazen* - удивляться и т. п.), где оно уже выступает как словообразовательный

¹ стоящем в винительном падеже, отвечающем на вопрос *кого? что?*

² стоящем в дательном падеже, отвечающем на вопрос *кому? чему?*

³ **эмфатический** - произносимый в приподнятом тоне, отличающийся особой выразительностью.

элемент. Для 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа в этих случаях в значении возвратного местоимения используются соответствующие личные местоимения в объектном падеже (см. § 34).

§23. Взаимные местоимения (het wederkerig voornaamwoord, reciprook pronomen)

В литературном языке допустимы две вариантные формы: **elkaar** и **elkander** друг друга (вторая - лишь в письменном языке), вытеснившие более архаические и диалектные варианты *malkander* и *tekaar*, например:

- *Wij ontmoetten elkaar (elkander) in Amsterdam. Мы встретились в Амстердаме;*
- *Zij schrijven elkaar reeds enige jaren. Они переписываются уже несколько лет.*

Они употребляются часто в сочетании с предлогами, например:

- *Wij zitten naast elkaar. Мы сидим друг подле друга;*
- *Zij gaan met elkaar wandelen. Они идут вместе гулять*

и т. п.

§ 24. Притяжательные местоимения (het bezittelijk voornaamwoord, possessief pronomen)

Лицо	Число	
	единственное	множественное
1-е	<i>mijn - мой, моя, мое, мои</i>	<i>onze - наш, -а, -и, ons наше</i>
2-е	<i>jouw - твой, -ая, -ое, -ои</i> <i>uw - ваш, -а, -е, -и</i>	<i>jullie - ваш, -а, -е, -и</i> <i>u - ваш, -а, -е, -и</i>
3-е	<i>zijn - его</i> <i>haar - ее</i> <i>zijn – его (средний род)</i>	<i>hun - их</i> <i>hun (haar) - их</i> <i>hun - их</i>

В беглой разговорной речи встречаются соответствующие редуцированные формы: *m'n, me* (1-е лицо ед. ч.), *je* (2-е лицо ед. ч.), *z'n, d'r, 'r* (3-е лицо ед. ч.), *je, de* (2-е лицо мн. ч.), *d'r, 'r* (3-е лицо мн. ч. от *haar*).

Форма *jouw* употребляется только в единственном числе и только под ударением. Неударная форма *je*, широко распространенная в разговорном языке, характерна как для единственного, так и для множественного числа. Форма женского рода *haar* во множественном числе малоупотребительна и заменяется обычно обобщенной формой *hun*. В противопоставлении форм 1-го лица множественного числа *onze - ons* проявляется родовая дифференциация (рода «*de*» роду «*het*») в единственном числе.

В современном литературном языке притяжательные местоимения, утратили склонение и согласование в роде и числе. Они используются преимущественно в функции определения.

В самостоятельном употреблении притяжательные местоимения приобретают в единственном числе окончание *-e*, во множественном числе окончание *-en* и стоят в сочетании с определенным артиклем, например, *de (het) mijne, de (het) jouwe, de (het) uwe, de (het) zijne, de (het) hare, de (het) hunne, de mijnen, de onzen*. Местоимение *jullie* в самостоятельном употреблении не встречается. Ср., например:

- *Mijn kamer is naast de jouwe. Моя комната рядом с твоей.*
- *Onze kamers zijn naast de uwen. Наши комнаты рядом с вашими.*

Употребление местоимений 3-го лица (*zijn, haar, hun*) находится в полном соответствии с использованием аналогичных личных местоимений и при названиях лиц зависит от принадлежности существительных к тому или иному естественному роду (полу). Например:

- *Dit is zijn pak. Это его костюм.*
- *Dit is haar japon. Это ее платье.*

В предикативном употреблении¹ в сочетании с глаголом-связкой *zijn* (*быть*) притяжательные местоимения часто заменяются личными (в форме объектного падежа) с предлогом *van*, например:

- *De fiets is van mij. (Этот) велосипед мой.*

и т. п.

§ 25. Указательные местоимения (het aanwijzend voornaamwoord, demonstratief pronomen)

Наиболее употребительными указательными местоимениями, служащими для указания на более близкие и более удаленные в пространстве или во времени предметы, являются

deze - *этот, эта, эти,*

dit - *это,*

die - *тот, та, те,*

dat - *то.*

В этих местоимениях, употребляемых как в функции определения, так и самостоятельно, проявляются пережиточно, как и в прилагательных, категории рода и числа. Формы единственного числа общего рода «*de*» и множественного числа обоих родов (*deze, die*) противостоят формам единственного числа рода «*het*» (*dit, dat*). В современном литературном языке они утратили склонение. Склоняемые формы сохраняются лишь пережиточное застывших конструкциях, например:

- *dezer dagen* - *на днях,*
- *brenger dezes* - *податель сего (письма),*
- *bij dezen meld ik u* - *настоящим (сим) уведомляю вас,*
- *in dier voege* - *таким образом,*
- *met dien verstande* - *с тем условием*

и т. п.

Местоимение *deze* употребляется часто в сочетании с *die* при простом противопоставлении предметов (безотносительно к их удаленности от говорящего), например:

- *Deze boom is toch hoger dan die. Это дерево ведь выше, чем то.*

Местоимения *dit* и *dat* в самостоятельном употреблении или в функции именной части сказуемого могут употребляться и в сочетании с существительными общего рода, например:

- *Dat is mijn hoed. Это моя шляпа;*
- *Wie is dat? Кто это?*

¹ В качестве именной части сказуемого

- Dit zijn mijn boeken. *Это мои книги.*

Местоимения *deze* и *die* могут стоять вместо личных местоимений 3-го лица (*hij* и *zij*), употребление которых в ряде случаев могло бы оказаться двусмысленным, например:

- *Hij riep zijn vriend (vriendin), maar deze hoorde hem niet. Он позвал своего друга (свою подругу), но тот (та) его не услышал(а).*

К указательным местоимениям относятся также:

gene – *tot, ta, to, te* (только в письменной форме литературного языка, часто в сочетании с **deze**):

- *deze en gene* или *dezen en genen* - *те и другие, некоторые*);
- *aan gene zijde* - *по ту сторону*);

zulk, zulke - *такой, такая, такое, такие* (форма *zulk een* - в единственном числе обоих родов; *zulk* - форма среднего рода единственного числа; *zulke* - обычно во множественном числе обоих родов в функции определения, например:

- *zulk een man* - (устар.) *такой человек* = *zo'n man* (соврем.),
- *zulk een boek* - (устар.) *такая книга* = *zo'n boek* (соврем.),
- *zulk water* - *такая вода*,
- *zulke mensen, boeken enz.* - *такие люди, книги*

и т. п.);

zo'n (zo een) в значении «такой, такая, такое» употребляется преимущественно в разговорной речи и только в единственном числе, например:

5. *zo'n kerel* - *такой парень*;

zodanig - *такой, таковой, подобный*, например:

6. *zodanige vrouwen* - *такие женщины*,

7. *als zodanig* - *как таковой*;

dergelijk - *такой же, подобный, такого рода, подобного рода*; **dezelfde, diezelfde** - *тот (же) (самый), та (же) (самая), те (же) самые*);

hetzelfde, datzelfde - *то (же) (самое)*, например:

- *Dat is dezelfde man die in dit huis woont. Это тот самый человек, который живет в этом доме;*
- *Hij woont in hetzelfde huis. Он живет в том же доме;*

degene (die), diegene (die) - *тот, та, те (кто)*,

hetgeen, datgene (wat) - *то (что)*, например:

- *Hij is degene die ons steeds met raad en daad helpt. Он тот, кто постоянно помогает нам советом и делом;*
- *Datgene wat (hetgeen) u doet is uitstekend. То, что вы делаете, превосходно.*

Местоимения **degene, diegene** и **datgene** сочетаются обычно с относительными местоимениями *die, wat* и другими, вводящими последующие придаточные предложения.

§ 26. Вопросительные местоимения (het vragend voornaamwoord, interrogatief pronomen)

Различаются следующие вопросительные местоимения:

wie - *кто* (обозначает только лица),

wat - *что* (обозначает животных и предметы),

welk - какой, какая, какие, который, которая, которые;
welk - какое, которое (для среднего рода единственного числа),
wat voor (een) - что за, какой, какая, какое, какие (во множественном числе *een* отсутствует).

Местоимения *welke*, *welk* и *wat voor (een)* обозначают как одушевленные, так и неодушевленные предметы, например:

- *Welke personen zijn er in de kamer? Какие лица находятся в комнате?*
- *Wat voor een boek leest u? Какую книгу вы читаете?*

Местоимения *wie* и *wat* выступают только в самостоятельном употреблении; *welke*, *welk* и *wat voor (een)* используются, как правило, в атрибутивной функции.

Для установления имени и фамилии человека задается вопрос с местоимением *wie*, а для выяснения профессии или рода его занятий ставится *wat*, например:

- *Wie is daar? Daar is Peter. Кто там? Там Петер;*
- *Wat is hij? Hij is mijnwerker. Кто он? Он шахтер.*

В литературном языке пережиточно сохраняются некоторые склоняемые формы местоимения *wie*, из которых наиболее употребительна старая форма родительного падежа мужского рода **wiens** - чей, чья, чье, чьи, например:

- *Wiens boek is dat? Чья это книга?*

Значительно более редки формы **wier** (родительный падеж женского рода и множественного числа всех родов) и **wien** (объектный падеж мужского рода), а также **welks** (мужской род) и **welker** (женский род).

Все эти формы заменяются обычно предложными конструкциями типа

van wie - чей, чья, чье, чьи,

aan wie - кому,

voor wie - для кого,

door wie - кем и т.п.

Местоимение *wat* склоняемых форм не имеет. Сочетания *wat* с предлогами неупотребительны и заменяются местоименными наречиями, то есть сочетаниями, образованными из наречия *waar* и соответствующих предлогов, например, вместо *van wat* употребляется сочетание *waarvan*, вместо *over wat* - сочетание *waarover* и т. л.

Предлог очень часто отделяется от наречия и ставится после подлежащего или дополнения, например:

- *Waarvan spreek je? Waar spreek je van? О чем ты говоришь;*
- *Waarop ligt de pen? Waar ligt de pen op? На чем лежит ручка?*

§ 27. Относительные местоимения (het betrekkelijk voornaamwoord, relatief pronomen)

Относительные местоимения возникли из указательных местоимений *die*, *dat* и вопросительных местоимений *wie*, *wat*, *welke* и совпадают с ними по форме.

die употребляется в значении «который», «которая», «которые» и заменяет как одушевленные, так и неодушевленные существительные рода *de* в единственном числе и все существительные во множественном

числе, например:

- *De man die naast mij zit is mijn vriend. Человек, который сидит рядом со мной, - мой друг;*
- *De kranten die daar liggen zijn nieuw. Газеты, которые там лежат, новые.*

Однако *die* может употребляться и при отсутствии предыдущего члена (антецедента)

в предложениях типа:

- *Die eens steelt is altijd een dief. Кто хоть раз украдет - уже вор* (только когда имеется в виду название лица).

dat употребляется в значении «которое» только с существительными рода «het» в единственном числе, например:

- *Het bericht dat hij ons bracht was verheugend. Весть, которую он нам принес, была радостной.*

При отсутствии предыдущего члена *dat* не употребляется. В сочетании с предлогами *die* и *dat* не вступают и заменяются соответствующими местоименными наречиями (см. § 55).

wie заменяет только названия лиц, как правило, а сочетания с предлогами или (реже) в застывших падежных формах;

wiens - родительный падеж единственного числа мужского рода;

wier - родительный падеж единственного числа женского рода и множественного числа обоих родов;

wien - объектный падеж единственного числа мужского рода, например:

- *De vrouw met wie hij staat te praten is zijn zuster. Женщина, с которой он стоит и разговаривает, его сестра.*
- *De man wiens dood ieder betreurde was een beroemde schrijver. (Этот) человек, смерть которого каждый оплакивал, был знаменитым писателем.*

Нередко *wie* выступает одновременно как указательное и как относительное местоимение, например:

- *Zij bleven wie ze waren. Они остались теми, кем были.*

Wie, обозначая неопределенное лицо, может вводить придаточное предложение и при отсутствии предыдущего члена (антецедента¹), например:

- *Wie A zegt moet ook B zeggen. Кто сказал А, должен сказать и Б.*

При обозначении животных, неодушевленных предметов и абстрактных понятий сочетания *wie* с предлогами неупотребительны. Они заменяются соответствующими местоименными наречиями типа *waaraan*, *waarin*, *waarvan*, *waartoe* и т. д., например:

- *De tafel waaraan wij gaan zitten is reeds gedekt. Стол, за который мы садимся, уже накрыт.*

Местоименные наречия, однако, могут употребляться и при обозначении лиц, например:

- *De vrouw waarmee hij staat te praten... вместо met wie hij staat te praten.*

wat - не заменяет названий лиц и в отличие от *dat* употребляется обычно при отсутствии предыдущего члена (антецедента) в значении «что», «чего» и относится ко всему предложению в целом, например:

- *Wat ik niet weet kan ik niet zeggen. Чего я не знаю, я не могу сказать.*

Однако *wat* может стоять и после указательных местоимений *dat*, *datgene* и неопределенного местоимения *alles*, *al*, например:

- *Niet alles wat u doet is juist. Не все, что вы делаете, правильно.*

Наряду с *wat*, особенно в литературном языке, при отсутствии предыдущего члена и когда местоимение должно относиться к содержанию всего предложения в целом, употребляется **hetgeen** (*что*), например:

- *Hij vertelde mij alles, hetgeen ik ontroerend vond. Он рассказал мне все, что*

¹ **антецедент** - элемент предложения (обычно слово, сочетание слов), предшествующий указательному местоимению (или слову типа "данный", "указанный") и соотносящийся с ним по смыслу и грамматически.

меня очень тронуло.

Для официального стиля письменной формы литературного языка характерно постепенно отмирающее употребление относительных местоимений

welke - *который, которая, которое* (вместо *die*)

для замены существительных рода *de* в единственном числе и всех существительных во множественном числе, и

hetwelk - *которое* (вместо *dat*),

заменяющее существительные рода *het* в единственном числе или относящееся ко всему предложению в целом, например:

- *De jongen welke u goed kent is hier. Мальчик, которого вы хорошо знаете, здесь.*

Местоимение *welke* может употребляться также в сочетании с предлогами, например:

- *De zaak over welke ik je zal vertellen is heel interessant. Дело, о котором я тебе расскажу, очень интересное.*

Местоимение *welke* употребляется также в тех случаях, когда перед существительным, к которому оно относится, стоит указательное местоимение *die* или *dat*, например:

- *Ik bracht u die boeken, welke u voor uw werk nodig hebt. Я принес вам те книги, которые вам нужны для работы.*

§ 28. Неопределенные и отрицательные местоимения (het onbepaald voornaamwoord, indefiniet pronomen)

К неопределенным местоимениям относятся:

men - выражает неопределенное лицо, на русский язык не переводится; соответствует неопределенно-личным глагольным формам типа *говорят, говоришь*, выступает всегда в функции подлежащего (ср. *men zegt - говорят*);

iemand - *некто, кто-то, кто-нибудь, кто-либо, кое-кто*;

iets, wat - *нечто, что-то, что-нибудь, что-либо, кое-что*;

de (het) een of andere - *тот или другой, тот или иной, какой-нибудь*;

het een en ander - *кое-что*;

een, ene - *один, некий, какой-то, некто*;

(een) zeker - *некий, какой-то*.

В функции неопределенных местоимений выступают неопределенные числительные:

vele - *многие*,

menige - *многие, некоторые*,

sommige - *некоторые, иные*,

enige - *некоторые*,

al, alle - *все*,

alles - *все*

и другие, а также личные местоимения

je - *ты*,

ze - *они*,

we - *мы*.

Тесно примыкают к неопределенным местоимениям отрицательные:

niemand - *никто*,

niets - *ничто, ничего*,

geen - ни один, никакой.

К определительным местоимениям относятся:

zelf - сам,

ieder (атрибутивно¹),

iedereen, een ieder (субстантивно²),

elke, elk - каждый, всякий.

Формы *elke, elk* свойственны больше обиходно-разговорному языку.

§ 29. Особенности употребления местоимения *het*

Местоимение *het* многозначно. Помимо того, что оно является местоимением 3-го лица единственного числа среднего рода, оно выступает в следующих функциях:

1) *het* как безличное местоимение употребляется в сочетании с безличной формой глагола или глагольной связкой, образуя безличные предложения или безличные обороты, например:

- **Het is nu 3 uur. Сейчас 3 часа;**
- **Het hagelt. Идет град;**

2) *het* имеет часто указательное значение и употребляется вместо указательных местоимений *deze, dit*, стоящих перед существительным, причем независимо от того, к какому грамматическому роду и к какому числу относится заменяемое им существительное, например:

- **Kent u deze man? Ja, het is een van onze ingenieurs. Знаете вы этого человека? Да, это один из наших инженеров;**

3) *het* часто заменяет сказуемое, стоящее в предшествующем предложении (обычно в сочетании с модальными глаголами *kunnen, mogen, moeten*), например:

- **Ik kan niet met deze pen schrijven, probeer eens of u het kunt. Я не могу писать этим пером, попробуй-ка, сможешь ли ты (это сделать);**

4) *het* употребляется также в сочетании с некоторыми глаголами, образуя застывшие конструкции, в которых указательная функция *het* совершенно утрачивается, например:

- **Ik ben het eens met u. Я с вами согласен.**

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (HET TELWOORD, HET NUMERALE)

В нидерландском языке различаются четыре основных разряда числительных: количественные, порядковые, дробные и неопределенные.

§ 30. Количественные числительные (hoofdtelwoorden, cardinalia)

1 - een	30 - dertig
2 - twee	40 - veertig
3 - drie	50 - vijftig
4 - vier	60 - zestig

¹ в роли определения:

- **iedere dag** - каждый день.

² в роли существительного:

- **Iedereen weet het.** – каждый знает это.

5 - vijf	70 - zeventig
6 - zes	80 - tachtig
7 - zeven	90 - negentig
8 - acht	100 - honderd
9 - negen	101 - honderdeen
10 - tien	121 - honderdeenentwintig
11 - elf	200 - tweehonderd
12 - twaalf	1.000 - duizend
13 - dertien	1.021 - duizendeenentwintig
14 - veertien	1.100 - elfhonderd
15 - vijftien	1.200 - twaalfhonderd
16 - zestien	10.000 - tienduizend
17 - zeventien	21.000 - eenentwintigduizend
18 - achttien	100.000 - honderdduizend
19 - negentien	1.000.000 - een miljoen
20 - twintig	1.000.000.000 - een miljard
21 - eenentwintig и т. д.	

П р и м е ч а н и е. В числительных *dertien* (13) и *dertig* (30) наблюдается метатеза (*der* ← *drie*); в *veertien* (14), *veertig* (40) и *twintig* (20) - изменение корневого гласного; в *tachtig* (80) начальное *t* из префикса *acht*- - в результате редукции. В числительных *veertig* (40), *vijftig* (50), *zestig* (60), *zeventig* (70) начальные согласные *v* и *z* произносятся, как глухие *f* и *s*.

К количественным числительным примыкает также собирательное **beide(n)**, **allebei(de)** - *оба, обе*.

Количественные числительные в нидерландском языке не изменяются по родам, не имеют категории числа и не склоняются.

При употреблении в функции определения они стоят перед существительным в неизменяемой форме. Артикль перед ними обычно не ставится. Однако, выступая в самостоятельном употреблении (в качестве существительных во множественном числе), они принимают окончание *-en*, например:

- *vier studenten* - *четыре студента*,
- *duizend man* - *тысяча человек*;
- *wij zijn met ons vieren* - *нас четверо (мы четвером)*,
- *Duizenden waren op het Rode Plein.* - *Тысячи были на Красной площади.*

В сочетаниях

- *honderden mensen* - *сотни человек*,
- *duizenden handtekeningen* - *тысячи подписей*

или в предложных конструкциях

- *honderden burgers* - *сотни граждан*

числительные выступают в значении самостоятельных существительных (вместо **honderdtallen** *сотни* как множественное число от *сотня*; **duizendtallen** *тысячи* как множественное число от *тысяча*), по отношению к которым существительные *mensen*, *handtekeningen* сами являются определениями. В субстантивном значении выступают

числительные также в предложениях типа:

- *Hij heeft twee zessen. У него две шестерки;*
- *Ik schreef drie vijven. Я написал три пятерки*

и т.п.

По своей структуре количественные числительные распадаются на корневые, сложные и производные.

К **корневым** числительным относятся названия единиц от 1 до 12, 100, 1 000 и 1 000 000.

К **сложным** числительным относятся:

а) числительные от 13 до 19, образующиеся путем словосложения и состоящие из соответствующего простого числительного и числительного **tien** (10), ср. **dertien** (13);

б) числительные, обозначающие сотни (от 200 до 900, а также 1100, 1200 и т. д.), состоящие из соответствующего простого числительного и числительного **honderd** (100), ср. **tweehonderd** (200);

в) числительные, обозначающие единицы внутри десятков (от 21 до 99), образуемые при помощи союза **-en-** (*и*), стоящего между компонентами сложного слова, ср. **eenentwintig** (21);

г) числительные, обозначающие единицы и десятки внутри сотен (от 101 до 999), образуемые путем сложения последних с соответствующими корневыми, сложными или производными числительными, ср. **honderdeen** (101), **zeshonderdzesenzestig** (666) и т. п.;

д) числительные, обозначающие тысячи (от 1001 до 999 000), образуемые путем сложения соответствующих корневых, сложных или производных числительных с числительным **duizend** *тысяча*, ср. **duizendeen** (1001), **tweeduizend** (2000) и т. п.

К производным числительным относятся числительные, обозначающие десятки (от 20 до 90), образующиеся путем присоединения к соответствующему простому числительному суффикса **-tig** (от корня *tien*), например: **vijftig** (50).

§ 31. Порядковые числительные (**rangtelwoorden, ordinalia**)

Порядковые числительные образуются от количественных путем присоединения к ним окончаний **-de** (от 1 до 20) и **-ste** (после 20). Исключением являются числительные **de (het) eerste** (первый) и **de (het) achtste** (восьмой), образуемые с помощью суффикса **-ste**.

Порядковые числительные употребляются, как правило, с определенным артиклем.

1- <i>ŷ</i> de (het) eerste	17- <i>ŷ</i> de (het) zeventiende
2- <i>ŷ</i> de (het) tweede	18- <i>ŷ</i> de (het) achttiende
3- <i>ŷ</i> de (het) derde	19- <i>ŷ</i> de (het) negentiende
4- <i>ŷ</i> de (het) vierde	20- <i>ŷ</i> de (het) twintigste
5- <i>ŷ</i> de (het) vijfde	21- <i>u</i> de (het) eenentwintigste
6- <i>ŷ</i> de (het) zesde	30- <i>ŷ</i> de (het) dertigste
7- <i>ŷ</i> de (het) zevende	40- <i>ŷ</i> de (het) veertigste
8- <i>ŷ</i> de (het) achtste	50- <i>ŷ</i> de (het) vijftigste
9- <i>ŷ</i> de (het) negende	60- <i>ŷ</i> de (het) zestigste
10- <i>ŷ</i> de (het) tiende	70- <i>ŷ</i> de (het) zeventigste
11- <i>ŷ</i> de (het) elfde	80- <i>ŷ</i> de (het) tachtigste
12- <i>ŷ</i> de (het) twaalfde	90- <i>ŷ</i> de (het) negentigste
13- <i>ŷ</i> de (het) dertiende	100- <i>ŷ</i> de (het) honderdste

14- <i>ŷ</i> de (het) veertiende	1000- <i>ŷ</i> de (het) duizendste
15- <i>ŷ</i> de (het) vijftiende	21000- <i>ŷ</i> de (het) eenentwintigduizendste
16- <i>ŷ</i> de (het) zestiende	1 000 000- <i>ŷ</i> de (het) miljoenste

П р и м е ч а н и е. В значении порядковых числительных при нумерации, а также при обозначении дат (чисел) могут употребляться количественные числительные, например,

- *bladzijde 10 (tien) - десятая страница,*
- *paragraaf 3 (drie) - третий параграф,*
- *vier mei - четвертое мая.*

При обозначении дат (чисел), если они отвечают на вопрос «когда?», перед порядковыми числительными ставится предлог *op*, например:

- *Hij zal op de 3-de juni vertrekken. Он уедет третьего июня.*

Для обозначения года в этих случаях употребляются количественные числительные, например:

- *in het jaar 1960 (negentienhonderdzesig) – в 1960 году.*

Порядковые числительные не изменяются по родам и числам и не склоняются.

В самостоятельном употреблении (в качестве существительных) порядковые числительные могут стоять в единственном числе с неопределенным артиклем и принимают во множественном числе окончание *-l*, например:

- *Ik zeg u dat in tegenwoordigheid van een derde. Я говорю вам это в присутствии третьего лица;*
- *De eersten willen niet de laatsten zijn. Первые не хотят быть последними.*

§ 32. Дробные числительные (breukgetallen)

Знаменатели дробных числительных образуются с помощью тех же суффиксов (*-de*, *-ste*), которые используются для образования порядковых числительных. Исключением является числительное *een half* (половина), выраженное особым словом. В качестве числителей дробей употребляются количественные числительные:

- $\frac{1}{2}$ - *een half (halve),*
- $\frac{1}{3}$ - *een derde,*
- $\frac{1}{4}$ - *een vierde,*
- $\frac{2}{3}$ - *twee derde,*
- $\frac{3}{4}$ - *drie vierde,*
- $\frac{5}{8}$ - *vijf achtste*

и т.д.

Смешанные числа, состоящие из целого числа и дроби $\frac{1}{2}$, образуются путем словосложения:

- $1\frac{1}{2}$ - *anderhalf,*
- $2\frac{1}{2}$ - *tweeënhalf, tweeënhalve, twee en een half, twee en een halve,*
- $3\frac{1}{2}$ – *drieënhalf, drieënhalve, drie en een half, drie en een halve.*

Дробные числительные не склоняются и выступают в предложении как в функции определения, так и в самостоятельном употреблении, например:

- *na anderhalf jaar - через полтора года;*

- *Ik kreeg maar een derde van de som. Я получил только одну треть этой суммы.*

Счетным существительным, имеющим значение дробного числительного, является **de helft** (множественное число *de helften*) половина.

§ 33. Неопределенные числительные (onbepaalde telwoorden)

К неопределенным числительным относятся:

veel, vele(n) - много, многие;

weinig, weinige(n) - мало, немного, немногие;

wat - немного;

meer - больше, более;

minder - меньше, менее;

al, alle(n) - весь, вся, все;

hoeveel - сколько;

enkel, enkele(n) - единственный, единичный, один, несколько;

enig, enige(n) - единственный, некоторые, несколько;

sommige(n) (только множественное число) - некоторые, немногие, **menig,**

menige(n) - не один, многие, немало;

verscheiden(e) - многие, много, не раз;

verschillend(e) - разнообразные;

genoeg, voldoende - достаточно;

een paar - пара, несколько.

Неопределенные числительные не склоняются и обычно не принимают в единственном числе никакого окончания.

Во множественном числе они принимают окончание -e, выступая в функции определения, и окончание -en при самостоятельном употреблении (в функции подлежащего или дополнения), например:

- *Hij kreeg veel (weinig) geld. Он получил много (мало) денег.*
- *Vele (weinige) studenten hebben het examen goed gedaan. Многие (немногие) студенты хорошо выдержали экзамен;*
- *Velen (weinigen) wachten op hem. Многие (немногие) ждут его.*
- *Al¹ de stad is verwoest. Весь город разрушен.*
- *Alle dagen was het weer slecht. Все дни стояла плохая погода*
- *Allen waren gereed. Все были готовы.*

Особый разряд производных числительных образуют прилагательные и наречия со значением кратности и повторности, оформляемые с помощью суффиксов -*voudig* (или -*vuldig*), -*maal* (или -*werf*) и -*erlei* (или -*erhande*), присоединяемых к корням количественных числительных, например:

- *tweevoudig, tweevuldig* - двойной, двоякий, вдвойне, двояко;
- *veelvoudig* - многократный, многократно;
- *tweemaal (tweewerf)* - дважды, двукратно;
- *tweeërlei, tweeërhande* - двоякий, двух сортов

¹ «al» в этом случае – устаревшее. В современном нидерландском следует говорить

- *De hele stad is verwoest. Весь город разрушен.*

и т. п. Ср. также:

- *dubbel* - *двойной, вдвое;*
- *driedubbel* - *тройной, втрое.*

ГЛАГОЛ (НЕТ WERKWOORD, VERBUM)

§ 34. Классификация глаголов

Глаголы в нидерландском языке можно классифицировать по двум основным принципам: семантико-синтаксическому (значение и функция глагола в предложении) и морфологическому (тип спряжения глагола, то есть способ образования его основных форм).

Семантико - синтаксическая классификация глаголов

По значению и функции глагола в предложении различаются: полнозначные, вспомогательные, модальные и связочные глаголы, личные и безличные, переходные и непереходные глаголы.

Полнозначные глаголы (*zelfstandige werkwoorden*) имеют самостоятельное значение и составляют основную массу глаголов, выступающих в функции сказуемого. Они выражают действие или состояние предмета, например:

- *werken* - *работать*,
- *slapen* - *спать*

и т. д.

Вспомогательные глаголы (*hulpwerkwoorden*) служат для образования времен и залогов. Сюда относятся глаголы **hebben** и **zijn**, служащие для образования сложных аналитических¹ форм прошедшего времени (перфекта и предпрошедшего), **zullen**, используемый для образования будущего времени, и **worden**, употребляемый для образования страдательного залога. Эти глаголы могут выступать и в своем самостоятельном значении, то есть быть полнозначными, например:

- *Ik heb gewerkt. Я работал* (*hebben* - вспомогательный глагол).
- *Ik heb geen tijd. У меня нет времени (Я не имею времени)* (*hebben* - полнозначный глагол).
- *Zij is vertrokken. Она уехала* (*zijn*- вспомогательный глагол).
- *Ze zijn niet meer. Они больше не существуют* (*zijn* - полнозначный глагол).
- *Hij zal morgen komen. Он придет завтра* (*zullen* -вспомогательный глагол).
- *U zult dat laten. Вы должны это оставить* (*zullen* - полнозначный глагол).
- *Het eten wordt in de keuken toebereid. Еда готовится на кухне* (*worden* - вспомогательный глагол).
- *Zij werd bleek. Она побледнела (стала бледной)* (*worden* - полнозначный глагол).

Модальные глаголы (*modale hulpwerkwoorden*) играют полувспомогательную роль и выражают субъективное отношение говорящего к действию или состоянию (возможность, предположение, желание, долженствование и т. п.).

Сюда относятся глаголы:

- kunnen** - *мочь*,
- mogen** - *мочь, смочь, иметь право, желать*,
- willen** - *хотеть*,
- moeten** - *долженствовать*,

¹ **аналитический** - такой, при котором грамматические отношения между словами в предложении выражаются не формами самих слов, а служебными словами, порядком слов и т.п.; противоположность – синтетический (как, например, в русском языке).

отчасти

zullen – *долженствовать,*

laten - *допускать, давать возможность,*

например:

- **Ik kan het u aanbevelen.** *Я могу вам это порекомендовать.*
- **Mag ik uw adres hebben?** *Могу я получить ваш адрес?*
- **Ik wil slapen.** *Я хочу спать.*
- **Waar moet u heen gaan?** *Куда вы должны (вам нужно) идти (ехать)?*
- **U zult het doen.** *Вы должны это сделать.*
- **Laten wij naar de schouwburg gaan.** *Давайте сходим в театр.*

Связочные глаголы (*koppelwerkwoorden*) входят в состав именного сказуемого (с существительным или прилагательным в качестве предикатива). Наиболее употребительными являются **zijn** (*быть*) и **worden** (*становиться*). Первый из них, выступая в качестве связки, утрачивает самостоятельное значение. Ср. например:

- **Hij is student.** *Он студент.*
- **Hij werd ingenieur.** *Он стал инженером.*
- **Zij is ziek.** *Она больна.*
- **Zij werden ziek.** *Они заболели (стали больны).*

К связочным глаголам относятся также:

blijven - *оставаться,*

schijnen, lijken, blijken - *казаться,*

heten - *называться,*

betekenen - *означать,*

uitmaken - *означать, составлять,*

vallen - *даваться (удаваться)*

и некоторые другие.

Личные и безличные глаголы (*persoonlijke en onpersoonlijke werkwoorden*)

Личные глаголы составляют основную массу глаголов нидерландского языка. Сочетаясь с подлежащим, они характеризуются наличием форм лица и числа; например:

- **Hij rookt een pijp.** *Он курит трубку;*
- **Wij wandelen.** *Мы гуляем.*

Безличные глаголы стоят обычно в форме 3-го лица единственного числа (хотя категории лица и числа не имеют) и сочетаются с безличным местоимением *het*, являющимся грамматическим субъектом предложения. Эти глаголы обозначают обычно явления природы, например:

- **Het regent.** *Идет дождь;*
- **Het dondert.** *Гремит гром;*
- **Het vriest.** *Морозит.*

В безличной форме могут выступать также и личные глаголы, особенно **zijn** (*быть*), некоторые глаголы чувственного восприятия и ряд других, например:

- Het is vijf uur. *Пять часов.*
- Het is koud vandaag. *Сегодня холодно;*
- Het gaat ons goed. *Нам живется хорошо;*
- Het spijt me dat u niet gekomen bent. *Мне жаль, что вы не пришли;*
- Het ontbreekt hem aan geld. *Ему не хватает денег.*

Широко распространен безличный оборот **er is** (множественное число **er zijn**) *имеется, есть*, например:

- Er zijn veel bossen in ons land. *В нашей стране много лесов.*

Пассивное значение могут иметь безличные обороты с местоимением *er*, например:

- Er werd besloten hem af te wachten. *Было решено подождать его.*
- Er wordt geklopt. *Стучат.*

Переходные и непереходные глаголы (*overgankelijke en onovergankelijke werkwoorden*)

В зависимости от того, допускают ли глаголы наличие в предложении прямого дополнения или не допускают, они делятся на переходные и непереходные. Ср., например:

- Ze leest een boek. *Она читает книгу.*
- De kinderen slapen. *Дети спят.*

Один и тот же по форме глагол может быть переходным и непереходным, меняя при этом свое значение, например:

- Ik houd het glas in de hand. *Я держу стакан в руке;*
- Het ijs kon het niet houden. *Лед не выдержал;*
- Zij zingt een lied. *Она поет песню;*
- Mijn zuster zingt goed. *Моя сестра хорошо поет.*

Имеются также глаголы-омонимы (один из них переходный, другой непереходный), например:

- trekken - *тянуть (что-либо) и странствовать, путешествовать,*
- branden - *жечь (что-либо) и гореть*

и т. д. Средством транзитивации глаголов (превращение непереходных глаголов в переходные) могут служить неотделяемые приставки, например:

- strijden - *бороться* ↔ bestrijden - *побороть (кого-либо),*
- waken - *борствовать* ↔ bewaken - *сторожить, охранять (кого или что-либо),*
- slapen - *спать* ↔ verslapen - *проспать (что-либо).*

Особую группу переходных глаголов составляют каузативные (*causatieven*), образуемые от соответствующих непереходных глаголов путем чередования гласных или с помощью глаголов **doen** и **laten**.

Эти глаголы имеют значение «заставить», «побудить» (кого-либо или что-либо) произвести действие, выражаемое другим глаголом, например:

- voeren (*возить, везти*) от varen (*плыть*),
- leggen (*класть*) от liggen (*лежать*),
- zetten (*сажать, ставить*) от zitten (*сидеть*),
- stellen (*ставим*) от staan (*стоять*),
- doen schrikken (*пугать*) от schrikken (*пугаться*),
- laten zinken (*погружать, опускать*) от zinken (*погружаться, опускаться*),

- laten (doen) springen (*взрывать*) от springen (*взрываться, лопаться, трескаться*)

и другие.

Морфологическая классификация глаголов

По типу спряжения в нидерландском языке различают глаголы слабые, сильные и глаголы особого типа, к которым относятся также претерито-презентные глаголы. Тип спряжения определяется по признаку образования трех основных форм глагола: инфинитива, простого прошедшего времени и причастия II.

Слабые глаголы (*zwakke werkwoorden*) образуют простое прошедшее время при помощи суффиксов *-te* или *-de*, а причастие II посредством суффиксов *-t* или *-d* (произносится *t*). Корневой гласный глагола остается при этом без изменений.

Суффиксы *-te* и *-t* присоединяются к глагольным корням, оканчивающимся на глухие согласные (*p, t, k, f, s, ch*), тогда как суффиксы *-de* и *-d* присоединяются к корням, оканчивающимся на звонкие согласные (*b, d, g, v, w, z, l, m, n, r*) или на гласные, например:

- hopen - hoopte - gehoopt (*надеяться*),
- haten - haatte - gehaat (*ненавидеть*),
- maken - maakte - gemaakt (*делать*),
- blaffen - blafte - geblaft (*лаять*),
- dansen - danste - gedanst (*танцевать*),
- pochen - pochte - gepocht (*хвастать*),
- tobben - tobde - getobd (*хлопотать, ломать голову*),
- baden - baadde - gebaad (*купаться*),
- leggen - legde - gelegd (*класть*),
- duwen - duwde - geduwd (*толкать*),
- tellen - telde - geteld (*считать*),
- zaaien - zaaide - gezaaid (*сеять*)

и т. д.

П р и м е ч а н и е. Если корень глагола оканчивается на *-t* или *-d*, то в простом прошедшем времени эти согласные удваиваются в написании, а в причастии II к корню не присоединяется никакого окончания, например:

- zetten - zette - gezet (*ставить, сажать*),
- baden - baadde - gebaad (*купаться*).

Если корень глагола оканчивается на звонкие согласные *v* или *z*, то при образовании простого прошедшего времени и причастия II эти звуки обозначаются буквами *f* и *s*, а перед *d* в причастии II оглушаются в *f* и *s*, например:

- leven - leefde - geleefd (*жить*),
- vrezen - vreesde - gevreesd (*бояться*).

Сильные глаголы (*sterke werkwoorden*) образуют простое прошедшее и причастие II посредством чередования корневого гласного глагола (аблаут¹) и путем присоединения к причастию II суффикса *-en*, например:

- schrijven - schreef - geschreven (*писать*),
- lezen - las - gelezen (*читать*)

¹ Аблаут (нем. Ablaut — изменяющаяся гласная), использование фонологического чередования гласной корня для различения грамматических форм слова и грамматических категорий. Например, аблаут — чередование т. н. «основных форм» сильных глаголов в немецком языке (singen — sang — gesungen). Явление типа аблаут имеется и в русском языке: ходить — хаживал. Аблаут близок к внутренней флексии.

и т.п.

По слабому типу спрягается большинство глаголов, и тип этот является продуктивным. К сильному спряжению относится 164 глагола, число которых остается в основном неизменным. Все сильные глаголы группируются по рядам аблаута, которые отличаются друг от друга различными вариантами чередований корневых гласных этих глаголов.

Различается 7 рядов аблаута.

1. **ij - ee(е) - е** (долгое):
 - **blijven - bleef** (мн. ч. **bleven**) - **gebleven** (*оставаться*);
2. 1) **ie - oo(o) - о** (долгое):
 - **schieten - schoot** (мн. ч. **schoten**) – **geschoten** (*стрелять*);2) **ui - oo(o) - о** (долгое):
 - **buigen - boog** (мн. ч. **bogen**) - **gebogen** (*гнуть*);
3. 1) **i - o(o) - о** (краткое):
 - **drinken - dronk** (мн. ч. **dronken**) – **gedronken** (*пить*);2) **е** (краткое) - **ie(ie) - о** (краткое):
 - **werpen - wierp** (мн. ч. **wierpen**) - **geworpen** (*бросать*);3) **е** (краткое) - **o(o) - о** (краткое):
 - **treffen - trof** (мн. ч. **troffen**) - **getroffen** (*попадать*);
 - **bergen - borg** (мн. ч. **borgen**) - **geborgen** (*прягать; сберегать*);
4. **е** (долгое) - **а** (краткое) - **а** (долгое) - **о** (долгое):
 - **namen - nam** (мн. ч. **namen**) - **genomen** (*брать*);
5. 1) **е** (долгое) - **а** (краткое) - **а** (долгое) - **е** (долгое):
 - **geven - gaf** (мн. ч. **gaven**) - **gegeven** (*давать*);2) **i** (краткое) - **а** (краткое) - **а** (долгое) - **е** (долгое):
 - **liggen - lag** (мн.ч. **lagen**) - **gelegen** (*лежать*);
6. **а** (долгое) - **oe(oe) - а** (долгое):
 - **dragen - droeg** (мн. ч. **droegen**) - **gedragen** (*носить*);
7. 1) **а** (долгое) - **ie(ie) - а** (долгое):
 - **slapen - sliep** (мн. ч. **sliepen**) – **geslapen** (*спать*);2) **а** (краткое) - **ie(ie)** или **i(i) - а** (краткое):
 - **vallen - viel** (мн. ч. **vielen**) - **gevallen** (*падать*);
 - **vangen - ving** (мн. ч. **vingen**) - **gevangen** (*ловить*);3) **о** (долгое) - **ie (ie) - о** (долгое):
 - **lopen - liep** (мн. ч. **liepen**) - **gelopen** (*ходить, бегать*);4) **ou – ie(ie) - ou**:
 - **houden - hield** (мн. ч. **hielden**) - **gehouden** (*держат*);5) **oe - ie(ie) - oe**:
 - **roepen - riep** (мн. ч. **riepen**) - **geroepen** (*звать*).

Ряд глаголов образуют простое прошедшее время по слабому типу при сохранении в причастии II суффикса *-en*, например:

- bakken - bakte - gebakken (*печь*),
- bannen - bande - gebannen (*ссылать, изгонять*);
- barsten - barstte - gebarsten (*трескаться*);
- braden - braadde - gebraden (*жарить*);
- brouwen - brouwde - gebrouwen (*варить пиво*),
- heten – heette - geheten (*называть*),
- lachen - lachte - gelachen (*смеяться*);
- laden - laadde - geladen (*нагружать*);
- malen - maalde - gemalen (*молоть*);
- scheiden - scheidde - gescheiden (*разделять, разводиться*);
- spannen - spande - gespannen (*натягивать, залязать*);
- vouwen - vouwde - gevouwen (*складывать*);
- wassen - waste - gewassen (*мыть, стирать*);
- weven - weefde - geweven (*ткать*);
- wreken - wreekte - gewroken (*мстить*);
- zieden - ziedde - gezied (*кипеть, варить*);
- zouten - zoutte - gezouten (*солить*).

Иногда наряду с формой сильного прошедшего времени употребляется и слабая, например:

- delven - dolf, delfde - gedolven (*рыть, копать*);
- melken - molk, melkte - gemolken (*доить*);
- raden - ried, raadde - geraden (*советовать*);
- stoten - stiet, stootte - gestoten (*толкать*).

Некоторые глаголы имеют в причастии II слабую, а в простом прошедшего времени сильную форму, сохраняющуюся в ряде глаголов наряду со слабой, которая имеет другое значение, например:

- jagen - joeg - gejaagd (*знаться*), но: jagen - jaagde - gejaagd (*охотиться*);
- plegen - placht - gepleegd (*иметь обыкновение*), но: plegen - pleegde - gepleegd (*совершать преступление*).

Глагол **vragen** (*спрашивать*) имеет обычно сильную форму прошедшего времени (*vroeg*) и слабую форму причастия (*gevraagd*), хотя встречается и архаичная слабая форма прошедшего времени *vraagde*.

Ряд глаголов имеет параллельно как сильные, так и слабые формы простого прошедшего времени и причастия II, причем значение глагола остается в обоих случаях неизменным, например:

- kerven – korf - gekorven kerven - kerfde - gekerfd (*зазубривать, делать нарезки*),
- krijzen - krees - gekresen krijzen - krijste - gekrijst (*вопить*),
- schuilen - schuilde - geschuild schuilen - school - gescholen (*прятаться, скрываться*)

и т. д.

С другой стороны, имеются глаголы с различными значениями, которые в этих значениях образуют формы простого прошедшего времени и причастия II по сильному или по слабому типу, например:

- malen - maalde - gemalen (*молоть*) и malen - maalde - gemaald (*метаться*);
(уст. *писать красками*);
- prijzen - prees - geprezen (*хвалят*) и prijzen - prijsde - geprijsd (*оценивать*);
- scheppen - schiep - geschapen (*создавать*) и scheppen - schepte - geschept (*черпать*);
- stijven – steef - gesteven (*крахмалить*) и stijven - stijfde - gestijfd (*крепчать (о ветре)*);
- wassen - wies - gewassen (*расти*); wassen - waste (уст. wies) - gewassen (*мыть*) и wassen - waste - gewast (*натирать воском*)

и другие.

Глаголы особого типа

Претерито¹-презентные глаголы имеют особый тип спряжения, характеризующийся употреблением форм сильного прошедшего времени в значении настоящего времени (см. ниже). Сюда относятся модальные глаголы:

- kunnen** - kon (мн. ч. konden) - gekund (*мочь, уметь*);
- mogen** - mocht - gemogen - gemoogd - gemocht (*мочь, сметь, иметь право, хотеть*);
- willen** - wilde - wou (мн. ч. wilden, wouden) - gewild (*хотеть*);
- moeten** - moest - gemoeten (*долженствовать*),

а также глаголы:

- zullen** (вспомогательный глагол для образования будущего времени) – zou (мн. ч. zouden) (форма причастия II утрачена),
- weten** - wist – geweten (*знать*).

К глаголам особого типа относятся также вспомогательные глаголы *hebben, zijn, worden* и глаголы *kopen, zoeken, gaan, staan, doen, brengen, denken, dunken, zeggen*. Они имеют следующие формы:

- hebben** – had (мн. ч. hadden) - gehad (*иметь*),
- zijn** - was (мн. ч. waren) – geweest (*быть*),
- worden** - werd - geworden (*становиться*),
- kopen** – kocht - gekocht (*покупать*),
- zoeken** - zocht - gezocht, (*искать*),
- gaan** - ging - gegaan (*идти*),
- staan** - stond - gestaan (*стоять*),
- doen** - deed – gedaan (*делать*),
- brengen** - bracht - gebracht (*приносить*),
- denken** – dacht - gedacht (*думать*),
- dunken** - docht - gedocht (dunkte - gedunkt) (*казаться, полагать, думать*),
- zeggen** - zei (мн. ч. zeiden) - gezegd (*сказать*).

Грамматические категории глагола

¹ **претерит** - форма прошедшего времени в тех языках, которые не имеют различий между имперфектом и перфектом; напр., нем. ich machte означает и "я делал", и "я сделал".

Глагол как часть речи характеризуется пятью грамматическими категориями: лица, числа, времени, наклонения и залога. Грамматическая категория вида в нидерландском языке отсутствует. Наиболее продуктивной и универсальной является категория времени. Несколько уже сфера охвата глаголов и глагольных форм категориями наклонения (в связи с почти полной утратой флективного конъюнктива¹) и залога (только переходные глаголы).

Морфологические категории лица и числа выражаются слитно и нерасчлененно. Обнаруживается тенденция к унификации и сокращению формальных признаков выражения этих категорий в связи с редукцией личных окончаний глагола и четкими признаками категории лица в личных местоимениях, сочетающихся с личными формами глагола.

В составе личных глагольных форм различаются: три лица (1-е, 2-е, 3-е), два числа (единственное и множественное), восемь временных форм действительного залога изъявительного наклонения, из них две простые (настоящее и простое прошедшее) и шесть сложных, аналитических (совершенное прошедшее, или перфект, предпрошедшее, будущее I, будущее II совершенное, будущее в прошедшем I и будущее в прошедшем II совершенное²), три наклонения (изъявительное, повелительное и сослагательное, выступающее в пережиточно сохраняющихся формах конъюнктива и в формах кондиционалиса I и II*) и два залога (действительный и страдательный). Кроме того, выделяется шесть неличных или именных форм глагола: инфинитивы (I и II действительного и страдательного залога) и причастия (I и II настоящего и прошедшего времени).

§ 35. Лицо и число (de persoon en het getal)

Система личных окончаний глагола в настоящем времени в известной мере отличается от системы личных окончаний в прошедшем времени. И тут и там наблюдается тенденция к омонимии² личных форм внутри каждого числа (особенно во множественном числе).

Личные окончания глагола в настоящем времени Изъявительного наклонения

Единственное число	Множественное число
1-е лицо - (-)	-en (-n)
2-е лицо -t(-)	-t (для u) -en, (n)
3-е лицо -t(-)	-en, (n)

1-е лицо единственного числа характеризуется нулевой флексией, а 2-е и 3-е лицо единственного числа - омонимичной флексией³ *-t*. Во множественном числе личное окончание *-en*, свойственное 1-му и 3-му лицу, проникает также (в сочетании с личным местоимением **jullie вы**) во 2-е лицо, где превалирует над флексией *-t*. После вежливой формы и в глаголе сохраняется старое личное окончание *-t*. Глаголы типа **gaan** (*идти*), **staan** (*стоять*) присоединяют к корню в 1-м и 3-м лице множественного числа и во 2-м лице множественного числа (после **jullie**) личное окончание *-n* (вместо *-en*). Если корень глагола оканчивается на *-t*, то во всех трех лицах единственного числа наблюдается нулевая флексия.

¹ **КОНЪЮНКТИВ** - сослагательное (условное) наклонение глагола.

■ В последнее время будущее в прошедшем и кондиционалис чаще рассматриваются не как глагольные формы, но как сочетания с модальным значением (прим. изд.).

² **ОМОНИМ** - слово, характеризующееся одинаковым написанием с другим словом, но отличающееся от него по значению.

³ **ФЛЕКСИЯ** - конечная часть слова, изменяющаяся при склонении или спряжении; окончание (в лингвистике).

Личные окончания глаголов в простом прошедшем времени

Единственное число	Множественное число
1-е лицо -	-n , -en
2-е лицо -	-(n),-(en)
3-е лицо -	-n, -en

Специфической чертой системы личных окончаний глагола в простом прошедшем времени является наличие нулевой флексии в формах 1-го и 3-го лица единственного числа, которые, таким образом, совпадают. Во 2-м лице единственного и множественного числа старое окончание *-t* (ср. *gij naamt*) в современном литературном языке также отпадает, в результате чего в единственном числе устанавливается единая нулевая флексия для всех трех лиц. В 1-м и 3-м лице множественного числа к слабым глаголам присоединяется окончание *-n*, а к сильным - *-en*, которые проникают также и во 2-е лицо множественного числа. Таким образом, в прошедшем времени признаки лица, а в разговорной речи (при отпадении конечного *-n*) и признаки числа в глагольных формах устраняются.

Время (*de tijd, tempus*)

Категория времени глагола выражается в системе восьми* временных форм изъявительного наклонения действительного залога, которым соответствует аналогичное число временных форм страдательного залога. Временные формы глагола выступают как в абсолютном (преимущественно, настоящее, простое прошедшее и будущее, отчасти перфект), так и в относительном употреблении (отчасти перфект, как правило, предпрошедшее, будущее II, будущее в прошедшем I и II).

§ 36. Настоящее время (*onvoltooid tegenwoordige tijd*)

В настоящем времени слабые и сильные глаголы спрягаются однотипно. Формы настоящего времени состоят из глагольного корня и личных окончаний.

▮ Согласно современным грамматикам – шесть, в последнее время будущее в прошедшем и кондиционалис чаще рассматриваются не как глагольные формы, но как сочетания с модальным значением (прим. изд.).

Образцы спряжения

Слабый глагол <i>maken (делать)</i>		Сильный глагол <i>schrijven (писать)</i>
ik	maak	schrijf
jij, u, ge ¹ (gij)	maakt ²	schrijft ²
hij, zij, het	maakt	schrijft
wij	maken	schrijven
jullie	maken, maakt ³	schrijven, schrijft ³
u, ge ¹ (gij)	maakt	schrijft
zij	maken	schrijven

В интимной форме 2-го лица множественного числа (с *jullie*) - при возможном окончании *-t*³ - чаще употребляется *-en*.

- *jullie maken, (maakt – устаревшее).*

Если глагольная основа оканчивается на согласный *t*, то во 2-м лице единственного и множественного (вежливого) числа и в 3-м лице единственного числа личное окончание *-t* к основе не присоединяется, например:

- *zetten (ставить, сажать):*
 - o *ik zet,*
 - o *jij, u, gij zet,*
 - o *hij, zij, het zet.*

Если же основа глагола заканчивается на *-d*, то к ней присоединяется в этих лицах окончание *-t*, например:

- *baden (купаться) –*
 - o *ik baad,*
 - o *jij, u, gij, zij, het baadt.*

¹ архаичное личное местоимение (*ты, вы*), в современном нидерландском не употребляется.

² Во втором лице единственного числа окончание *-t* отпадает в вопросительных предложениях, где местоимение *je* стоит после глагола, например: *Lach je? Ты смеешься? Schrijf je? Ты пишешь?*

Во втором лице множественного числа в сочетании с *jullie* в вопросительных предложениях преимущественно употребляется окончание *-en*: *Lachen jullie? Вы смеетесь? Schrijven jullie? Вы пишете?*

³ В современном нидерландском с *jullie* используется только окончание *-en*. Окончание *-t* для 2-го лица множественного числа с *jullie* сейчас можно встретить лишь в старых текстах, в современном языке это окончание сохранилось только при вежливом или формальном обращении:

- *Morgen gaat u op excursie naar het museum. - Завтра вы пойдёте на экскурсию в музей* (обращение к группе).

Спряжение вспомогательных глаголов в настоящем времени

Лицо	hebben (иметь)	zijn (быть)	zullen (вспомогательный глагол будущего времени)	worden (становиться)
ik	heb	ben	zal	word
jij (ты)	hebt	bent	zult (zal)	wordt
u (Вы ед.)	hebt, heeft	bent, is	zult	wordt
ge (gij) ¹	hebt	zijt	zult	wordt
hij, zij, het	heeft	is	zal	wordt
wij	hebben	zijn	zullen	worden
jullie	hebben, hebt ²	zijn, bent ²	zullen, (zult ²)	worden, wordt ²
u (Вы мн.)	hebt, heeft	bent, is	zult, zal	wordt
ge ¹ (gij) (мн.)	hebt	zijt	zult	wordt
zij (они)	hebben	zijn	zullen	worden

Спряжение претерито-презентных глаголов в настоящем времени

Лицо	kunnen (мочь)	mogen (мочь, сметь)	willen (хотеть)	moeten (долженство-вать)	weten (знать)
ik	kan	mag	wil	moet	weet
jij (ты)	kunt, kan	mag, mocht	wilt, wil	moet	weet
u (Вы ед.)	kunt, kan	mag, mocht	wilt, wil	moet	weet
ge (gij) ¹	kunt	mocht	wilt	moet	weet
hij, zij, het	kan ³	mag ²	wil ²	moet	weet
wij	kunnen	mogen	willen	moeten	weten
jullie	kunnen, kunt ²	mogen, mocht ²	willen, wilt ²	moeten, moet ²	weten, weet ²
u (Вы мн.)	kunt, kan	mag, mocht	wilt, wil	moet	weet

¹ Архаизм, в современном языке больше не используется.

² Использование *hebt, bent, zult* и других глаголов с окончанием *-t* для второго лица множественного числа (*jullie*) является устаревшим, его сейчас можно встретить только в старой литературе, и в современном нидерландском не употребляется.

³ Претерито-презентные глаголы характеризуются отсутствием е 3-м лице единственного числа окончания *-t* и особой огласовкой глагольного корня в формах 1-го и 3-го лица настоящего времени, которая восходит к простому прошедшему сильных глаголов (ср. *hij kan, hij mag, hij wil, hij moet, hij weet* с корнем на *-t*).

ge (gij) ¹ (мн.)	kunt	mocht	wilt	moet	weet
zij (они)	kunnen	mogen	willen	moeten	weten

П р и м е ч а н и е. Во 2-е лицо единственного числа вспомогательных и претерито-презентных глаголов (в сочетании с местоимениями **u** *вы* и отчасти **jij** *ты*) проникают и закрепляются параллельно со старыми формами новые, образованные по аналогии с формами 3-го лица и отчасти 1-го лица; ср.

u heeft наряду с **u hebt**;

u is наряду с **u bent**;

jij, u zal наряду с **jij, u zult**;

jij, u kan наряду с **jij, u kunt**;

jij, u mag наряду с **jij, u mocht**;

jij, u wil наряду с **jij, u wilt***.

Во 2-м лице множественного числа (в сочетании с *jullie*) употребляется окончание *-en* (наряду с окончанием *-t*). В вопросительных предложениях во 2-м лице единственного числа (в сочетании с *jij, je*) окончание *-t* отпадает (ср.

heb je? ben je? zal je? kan je? и т. д.).

Употребление формы настоящего времени

Форма настоящего времени употребляется обычно в абсолютной функции для выражения действия, происходящего в настоящем (в данный момент или в течение более или менее длительного времени), например:

- *Daar wordt gebeld. (Там) звонят.*
- *Het meisje speelt met een pop. Девочка играет с куклой.*
- *Wij strijden voor vrede. Мы боремся за мир.*

Настоящее время употребляется также для выражения постоянного, длительного или повторяющегося действия, а также длительного состояния, не приуроченного к определенному времени, например:

- *De planeten draaien om de zon. Планеты вращаются вокруг солнца.*
- *Het kind slaapt. Ребенок спит.*
- *Elke dag regent het. Каждый день идет дождь.*

Очень часто (особенно в разговорной речи) обычно в сочетании с наречиями времени или другими словами и словосочетаниями обстоятельного типа форма настоящего времени употребляется в значении будущего, например:

- *Morgen vertrekken zij. Завтра они уезжают.*
- *Over tien minuten ben ik klaar. Через 10 минут я буду готов.*

Настоящее время используется также как стилистический прием вместо прошедшего времени в связном повествовании (с целью максимального оживления событий, имевших

▮ Эти новые формы обычно рассматриваются как разговорные варианты (прим. изд.).

место в прошлом), то есть как *praesens historicum*, например:

4. *Eergisteren ga ik langs de straat en daar ontmoet ik mijn oude kennis. Иду я позавчера по улице и встречаю своего старого знакомого.*

Для выражения длительного действия в настоящем времени употребляются также сочетания инфинитива (с *te* или без *te*) с глаголами:

staan (*стоять*),
zitten (*сидеть*),
liggen (*лежать*),
blijven (*продолжать*),

например:

5. *Hij staat te praten. Он (стоит) разговаривает.*
6. *Wij zitten te lezen. Мы (сидим) читаем.*
7. *Zij blijven werken. Они продолжают работать.*

Сюда относятся также обороты типа:

- *aan het werk zijn* - *находиться за работой (работать)*,
- *bezig zijn* - *работать над чем-либо*

и другие.

Прошедшее время (*verleden tijd*)

Для выражения прошедшего времени в нидерландском языке имеются три формы: простое прошедшее время, перфект и предпрошедшее.

§ 37. Простое прошедшее время (*onvoltooid verleden tijd*)

В образовании форм простого прошедшего времени между слабыми и сильными глаголами существует характерное отличие (см. § 34).

Спряжение глаголов в простом прошедшем времени

Лицо	Слабые глаголы		Сильные глаголы
	<i>maken</i> (<i>делать</i>)	<i>horen</i> (<i>слышать</i>)	<i>schrijven</i> (<i>писать</i>)
ik	maakte	hoorde	schreef
jj, u, ge (gij)	maakte	hoorde	schreef
hij, zij, het	maakte	hoorde	schreef
wij	maakten	hoorden	schreven
jullie	maakten, maakte ¹	hoorden, hoorde ¹	schreven, schreef ¹
u, ge (gij)	maakte	hoorde	schreef
zij	maakten	hoorden	schreven

Спряжение вспомогательных глаголов в простом прошедшем времени

¹ устаревшее окончание 2-го лица множественного числа.

Лицо	hebben	zijn	zullen	worden
ik	had	was	zou	werd
jij, u, ge (gij)	had	was	zou	werd
hij, zij, het	had	was	zou	werd
wij	hadden	waren	zouden	werden
jullie	hadden, had ¹	waren, was ¹	zouden, zou ¹	werden, werd ¹
u, ge (gij)	had	was	zou	werd
zij	hadden	waren	zouden	werden

Спряжение претерито-презентных глаголов в простом прошедшем времени

Лицо	kunnen	mogen	willen	moeten	weten
ik	kon	mocht	wilde, wou	moest	wist
jij, u, ge (gij)	kon	mocht	wilde, wou	moest	wist
hij, zij, het	kon	mocht	wilde, wou	moest	wist
wij	konden	mochten	wilden, wouden	moesten	wisten
jullie	konden	mochten	wilden, wouden	moesten	wisten
u, ge (gij)	kon	mocht	wilde, wou	moest	wist
zij	konden	mochten	wilden, wouden	moesten	wisten

Употребление формы простого прошедшего времени

Форма простого прошедшего времени употребляется обычно в абсолютной функции для выражения действия в прошлом (в определенный момент или в течение более или менее длительного времени), особенно в тех случаях, когда не подчеркивается его связь с настоящим, например:

- *Ik werd wakker. Я проснулся.*
- 3) *Wat was ze blij me te zien! (J. van Velde). Как же она образовалась, увидев меня.*
- 4) *Saïdjah was reeds vijftien jaar toen zijn vader naar Buitenzorg vertrok (Multatuli). Саидже было уже пятнадцать лет, когда его отец уехал в Вейтензор.*

Простое прошедшее употребляется также для выражения длительного или повторяющегося действия или длительного состояния, относящегося к прошлому, например:

- *Elke dag regende het. Каждый день шел дождь.*
- *Links was een trap. Слева была лестница.*

Форма простого прошедшего времени употребляется в относительной функции в связных повествованиях и описаниях, часто с указанием на одновременность действий, совершенных в прошлом, или на непосредственное предшествование одного действия другому в прошлом, на последовательность их, например:

- *Kitty's handen vielen slap in haar schoot, terwijl niemand op haar lette, schaduwde even een ontmoediging over haar gezichtje (Boudier-Bakker). Руки Китти вяло упали на колени, и в тот миг, когда на нее никто не смотрел, по ее личику*

¹ В современном нидерландском языке эти окончания больше не употребляются.

пробежала тень уныния.

- *Waar was hij voor hij hier kwam? Где он был до того, как приехал сюда?*

§ 38. Перфект (voltooid tegenwoordige tijd)

Перфект образуется в нидерландском языке как сложная глагольная форма из сочетания вспомогательных глаголов *hebben* или *zijn* в настоящем времени с причастием II спрягаемого глагола. Изменяется при этом только вспомогательный глагол.

Спряжение глаголов в перфекте

Лицо	maken (делать)	blijven (оставаться)
ik	heb	ben
jij, u,	hebt	bent
ge (gij) ¹	hebt	zijt
hij, zij, het	hebt, heeft	bent, is
wij	hebben	zijn
jullie	hebben, hebt ²	zijn, bent ¹
u	hebben	zijn
ge (gij) ¹	hebt	zijt
zij	hebben	zijn

Ряд глаголов: **laten, zien, horen, helpen** и некоторые другие образуют перфект (и предпрошедшее) в тех случаях, если они стоят перед дополнением, выраженным инфинитивом (то есть образуют компонент сложного сказуемого), путем сочетания вспомогательного глагола с формой инфинитива (вместо причастия II), например:

Hij heeft op zich laten wachten.

Он заставил себя ждать.

Wij hebben hem zien werken.

Мы видели, как он работает.

Ik heb haar horen zingen.

Я слышал, как она поет (ее пение).

Zij hebben ons hout helpen dragen.

Они нам помогли носить дрова.

Модальные глаголы **kunnen, mogen, willen, moeten** также, как правило, не употребляют причастия в перфекте, а используют вместо него форму инфинитива³ в сочетании с инфинитивом другого глагола, выступающего в роли дополнения, например:

Ik heb niet kunnen spreken.

Я не мог говорить.

¹ Архаическая форма личного местоимения *ты*, в современном языке больше не используется.

² Данная форма вспомогательного глагола с местоимением *jullie* больше не употребляется.

³ По своему происхождению это совпавшая по форме с инфинитивом старая форма причастия II на *-en*.

Zij heeft het willen doen.

Она хотела сделать это.

Wij hebben moeten afwachten.

Мы должны были подождать.

Hij heeft het niet gekund (gewild).

но: Он не мог (не хотел) (без до-
полнения).

Употребление вспомогательных глаголов *hebben* и *zijn* для образования перфекта

Со вспомогательным глаголом **hebben** употребляются:

а) все переходные глаголы в действительном залоге, например:

- Ik heb een kamer gehuurd. Я снял комнату.
- Zij heeft een boek gelezen. Она прочитала книгу,

б) безличные глаголы:

- Het heeft gesneeuwd. Шел снег.
- Het heeft hem aan geld ontbroken. Ему не хватало денег.

в) возвратные глаголы:

- Zij hebben zich er over verheugd. Они обрадовались этому.
- Hij heeft zich gekamd. Он причесался.

г) модальные глаголы:

- Zij hebben moeten vertrekken. Они должны были уехать;
- Ik heb het niet willen zeggen. Я не хотел этого сказать;

д) непереходные глаголы, выражающие состояние (**staan, zitten, liggen, slapen** и другие), например:

- Zwijgend hebben wij uren bij elkaar gezeten. Молча сидели мы часами друг подле друга;
- Hij heeft gisteren niet goed geslapen. Он вчера плохо спал.

Исключение составляют глаголы **zijn** и **blijven**, которые употребляются с вспомогательным глаголом *zijn*:

- U bent heel ziek geweest. Вы были очень больны;
- Zij is gezond gebleven. Она не заболела.

С вспомогательным глаголом **zijn** употребляются:

а) непереходные глаголы, обозначающие перемену состояния, например:

- Zij is zangeres geworden. Она стала певицей;
- Ik ben weer ingeslapen. Я снова заснул;
- Hij is tien jaar geleden gestorven. Он умер десять лет тому назад;

б) непереходные глаголы, обозначающие движение, перемену места, например:

- Hoe ben ik hier gekomen? Как я сюда попал?
- Zij is weggegaan. Она ушла.

Глаголы, обозначающие передвижение в пространстве типа **lopen, varen, reizen, rijden, wandelen, zwemmen, vliegen** и другие, могут употребляться и с вспомогательным глаголом *hebben*, если движение мыслится как длительное, незаконченное, не направленное на определенную цель, например:

- Hij heeft de hele dag gelopen (gewandeld, gereden, gefietst, gezwommen, gesprongen). Он целый день ходил (гулял, ездил верхом, катался на велосипеде, плавал, прыгал);

но:

- Zij is naar de andere oever gezwommen. Она поплыла на тот берег;
- Hij is uit het raam gesprongen. Он выпрыгнул из окна.

Как с *hebben*, так и с *zijn* образуется перфект глаголов **vergeten** (забывать), **beginnen** (начинать), **volgen** (следовать, проследить) и некоторых других.

Употребление перфекта

В абсолютной функции перфект употребляется в письменной и, особенно, в разговорной речи (часто в диалогах) при констатации факта или при обозначении действия, совершенного в прошлом, но связанного с настоящим моментом (с видовым оттенком результативности), например:

- Wanneer bent u geboren? Когда вы родились?;
- Ik ben in het jaar 1910 geboren. Я родился в 1910 году;
- Wij zijn gisteren in de schouwburg geweest. Мы были вчера в театре.

В относительной функции перфект употребляется в том же значении и для выражения предшествования в сочетании с настоящим или простым прошедшим временем, например:

- Het ziekenhuis ligt in de stad waar ik vroeger gewoond heb. (Эта) больница находится в городе, в котором я раньше жил;
- U weet toch dat ik ziek geweest ben. Вы ведь знаете, что я был болен;
- Ik heb u verteld dat ik ziek was. Я вам рассказывал, что был болен.

§ 39. Предпрошедшее время (voltooid verleden tijd)

Предпрошедшее время образуется из сочетания вспомогательных глаголов *hebben* или *zijn* в простом прошедшем времени с причастием II спрягаемого глагола. Употребление вспомогательных глаголов *zijn* и *hebben* то же, что и в перфекте (образцы спряжения см. на с. 96).

Употребление предпрошедшего времени

Предпрошедшее время является относительным временем и выражает предшествование одного действия другому. Оно обозначает действие, завершившееся до начала другого прошедшего действия, которое обычно обозначается простым прошедшим временем, например:

- O, hij kende haar; hij had meermalen haar portret geschilderd (Th. de Vries). О, он знал ее; он много раз писал ее портрет;
- Nadat ik mijn ontbijt had gehad, ging ik naar het instituut. После того как, я

позавтракал, я пошел в институт.

Спряжение глаголов в предпрошедшем времени

Лицо	maken (делать)		blijven (оставаться)	
ik	had		was	
jij, u	had		was	
ge (gij) ¹	hadt		waart	
hij, zij, het	had	gemaakt	was	gebleven
wij	hadden		waren	
jullie	hadden, had ²		waren, was ²	
u	had		was	
ge (gij) ¹	hadt		waart	
zij	hadden		waren	

Реже встречается предпрошедшее в самостоятельном употреблении для выражения результативности или завершенности действия в прошлом, например:

- *Hij was reeds lang uit deze stad vertrokken. Он уже давно уехал из этого города;*
- *Maar zij was naar Berlijn gegaan, om daar verder te studeren voor zang (Boudier-Bakker). А она уехала в Берлин для того, чтобы там продолжать заниматься пением.*

Будущее время (de toekomstige tijd)

Для выражения будущего времени в нидерландском языке имеются четыре формы: будущее I, будущее II совершенное и будущее в прошедшем I и II.

§40. Будущее I и II (onvoltooid en voltooid toekomstige tijd)

Будущее I образуется при помощи вспомогательного глагола *zullen* в настоящем времени и инфинитива I спрягаемого глагола.

Образцы спряжения

Лицо	maken (делать)		blijven (оставаться)	
ik	zal	maken	zal	blijven
jij, u	zult, zal		zult, zal	
ge (gij) ³	zult		zult	
hij, zij, het	zal		zal	
wij	zullen		zullen	
jullie	zullen, zult ⁴		zullen, zult ²	
u (мн.)	zult, zal		zult, zal	

¹ Архаическая форма личного местоимения *ты*, в современном языке больше не используется.

² Данная форма вспомогательного глагола с местоимением *jullie* больше не употребляется.

³ Архаическая форма личного местоимения *ты*, в современном языке больше не используется.

⁴ Данная форма вспомогательного глагола с местоимением *jullie* больше не употребляется.

- Wanneer ik kom, zal hij het boek reeds gelezen hebben. Когда я приду, он уже прочитает (эту) книгу.

Оно заменяется часто формой перфекта в сочетании с формой настоящего времени (в значении будущего), например:

- Als ik het boek gelezen heb, kom ik bij u. Когда я прочитаю (эту) книгу, я приду к вам.

Будущее II употребляется чаще в модальном значении для выражения предположения или вероятности, относящихся к прошлому, например:

- Hij zal het wel gedaan hebben. Он, вероятно, сделал это.

П р и м е ч а н и е. Употребление вспомогательных глаголов *hebben* или *zijn* в будущем II основывается на тех же правилах, которые существуют для использования этих глаголов в сложных формах прошедшего времени (перфект и предпрошедшее).

§ 41. Будущее в прошедшем I и II (*verleden toekomstige tijd*)

Будущее в прошедшем I образуется из сочетания вспомогательного глагола *zullen* в форме прошедшего времени и инфинитива I спрягаемого глагола. Будущее в прошедшем II отличается от I тем, что в его образовании вместо инфинитива I участвует инфинитив II спрягаемого глагола.

Образцы спряжения Будущее в прошедшем I

Лицо	maken (делать)	blijven (оставаться)
ik	zou	zou
jij, u	zou	zou
ge (gij)	zoudt	zoudt
hij, zij, het	zou	zou
wij	zouden	zouden
jullie	zouden, zou	zouden, zou ²
u (мн.)	zou	zou
ge (gij) ¹	zoudt	zoudt
zij (мн.)	zouden	zouden

Будущее в прошедшем II

Лицо	maken (делать)	blijven (оставаться)
------	----------------	----------------------

ik	zou	gemaakt hebben	zou	gebleven hebben
jij, u,	zou, (zoudt)		zou, (zoudt)	
ge (gij) ¹	zoudt		zoudt	
hij, zij, het	zou		zou	
wij	zouden		zouden	
jullie	zouden, zou ²		zouden, zou ²	
u (мн.)	zou		zou	
ge (gij) ¹	zoudt		zoudt	
zij (мн.)	zouden	zouden		

Употребление будущего в прошедшем I и II

Будущее в прошедшем является относительным временем. Оно выражает будущее время с точки зрения прошедшего момента и поэтому сочетается обычно с простым прошедшим временем (или перфектом) и употребляется обычно в косвенной и несобственно-прямой речи, причем будущее в прошедшем II употребляется, когда действие мыслится как закончившееся до наступления другого действия в будущем, например:

- *Hij zei dat hij mij zou schrijven. Он сказал, что будет писать (напишет) мне;*
- *Zij zei dat zij zou komen nadat zij haar werk beëindigd zou hebben. Она сказала, что придет после того, как закончит свою работу.*

Формы будущего в прошедшем также очень часто имеют модальный оттенок и тесно связаны с омонимичными им формами условного наклонения (см. § 43).

- *Zou hij komen? Вы думаете, он придет?;*
- *Hij zou vandaag vertrekken. Он должен сегодня уехать.*
- *Hij zou vandaag vertrokken zijn. Он должен был сегодня уехать.*

Наклонение (de wijs, de modus)

В нидерландском языке кроме изъявительного наклонения (*aantonende wijs, indicatief*) выделяются повелительное наклонение и сослагательное наклонение, к которому относятся формы так называемого условного наклонения или кондиционалиса.

§ 42. Повелительное наклонение (gebiedende wijs, de imperatief)

Повелительное наклонение (императив) служит для выражения побуждения (приказа, повеления, требования или просьбы). Оно не обладает развернутой системой лиц и времен, выступает лишь в форме 2-го лица единственного и множественного числа и употребляется в повелительных предложениях.

Единственное и множественное число образуется от основы глагола и совпадает с формой 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, например:

- *Maak! Делай! Делайте! (для мн.ч.в неофициальной форме))*
- *Schrijf! Пиши! Пишите!*

¹ Архаическая форма личного местоимения *ты*, в современном языке больше не используется.

² Данная форма вспомогательного глагола с местоимением *jullie* больше не употребляется.

- *Ga! Иди! Идите!*

Личное местоимений перед глаголом не ставится. Иногда личное местоимение все же сочетается с формой императива и имеет усилительное значение, например:

- *Loop jij! Беги, иди (ты)!*
- *Schrijven jullie! Пишите (вы)!*

Вежливая форма повелительного наклонения имеет в единственном и множественном числе то же окончание *-t*. После глагола ставится обычно местоимение *u*, например:

- *Spreekt u langzamer! Говорите медленнее!*
- *Haast u! Поспешите!*

П р и м е ч а н и е. Повелительное наклонение от глагола *zijn* образуется от основы *wees*:

- *Wees zo goed! Будь так добр!*
- *Weest u zo goed! Будьте так добры!*

Для выражения повеления или приглашения для 1-го лица множественного числа используется модальная конструкция с глаголом *laten*, например:

- *Laten we gaan! Пойдемте!;*
- *Laat ik beginnen (met...) Начну с...*

Ср. также застывшую побудительную форму 1-го лица множественного числа (*adhortatief*) с личным местоимением *we* (← *wij*) типа:

- *nemen we aan... предположим...*

В функции грамматических синонимов императива выступают формы настоящего времени изъявительного наклонения:

- *Je blijft hier. Ты останешься здесь,*

инфинитива I:

- *Niet roken! Не курить!*

причастия II:

- *Orgepast! Берегись!*

и т. п.

§ 43. Сослагательное наклонение (aanvoegende wijs, de conjunctief)

Формы сослагательного наклонения (конъюнктива) в современном нидерландском языке почти совершенно утрачены. Они широко заменяются либо соответствующими формами изъявительного наклонения, либо конструкциями с модальными глаголами, а в условном значении формами так называемого кондиционалиса (условного наклонения).

Сохранились лишь изолированные (часто застывшие) формы сослагательного наклонения настоящего времени, имеющие значение пожелания, допущения, побуждения к действию или косвенного приказания, а также, очень редко, формы простого прошедшего времени, например:

- *Leve de eerste mei! Да здравствует 1 Мая!;*
- *Het ga u goed! Всего хорошего!;*
- *De duivel hale je! Черт тебя заберу;*

- **Moge** dit jaar u veel geluk brengen! *Пусть этот год принесет вам много счастья!*;
- Er **kome** van wat wil¹. *Будь, что будет;*
- Hoe het ook **zij**. *Как бы то ни было;*
- Hoezeer wenste ik dat hij **kwame**¹. *Как бы я хотел, чтобы он пришел!* (прошедшее время);
- Als het **ware** (прошедшее время). *Словно, как будто, как бы, как если бы это было* (прошедшее время).

Конъюнктив настоящего времени встречается также в сочетании с неопределенным местоимением *men* в научной литературе, инструкциях и предписаниях, например:

- **Men neme natriumcarbonaat...** *Возьмем (возьмите) углекислый натрий...;*
- **Gelieve mij te zenden...** *Соблаговолите послать мне...*

и т. п. В целевом значении конъюнктив настоящего времени встречается также в письменной форме литературного языка в придаточных предложениях цели с союзом **opdat** - *для того, чтобы* (см. §74).

Формы конъюнктива простого прошедшего времени и предпрошедшего, почти совершенно утраченные в нидерландском языке, заменяются обычно соответствующими формами прошедшего времени изъявительного наклонения (с которыми они совпали в результате редукции конечного гласного -e в форме глагола). В простых (обычно восклицательных) предложениях эти формы индикатива выражают значение желания, относящегося при использовании простого прошедшего к настоящему или будущему времени (в этом случае желание мало осуществимо или неосуществимо) или при использовании предпрошедшего времени, направленного в прошлое и поэтому неосуществленного. Глагол или спрягаемая его часть выносятся в этих предложениях обычно на первое место, поскольку союз часто опускается, например:

- **Was hij maar gezond!** *Если бы он только был здоров!*;
- **Kwam zij vandaag maar bij mij!** *Если бы она только пришла ко мне сегодня!*;
- **Was zij gisteren maar bij mij gekomen!** *Если бы она только пришла ко мне вчера!*

Предложения эти могут вводиться также союзом **als**, например:

- **Als hij nu maar kwam!** *Если бы он только пришел!*

Формы простого прошедшего времени и предпрошедшего употребляются также в нереальных условных предложениях (как в главном, так и, особенно, в придаточном), в которых простое прошедшее также относится к настоящему или будущему, а предпрошедшее - к прошлому (здесь особенно четко проявляется значение нереального условия), ср., например:

- **Als ik nu daar was, deed ik het.** *Если бы я сейчас был там, я бы сделал это;*
- **Als ik gisteren daar geweest was, had ik het gedaan.** *Если бы я вчера был там, я бы сделал это.*

Однако в главных предложениях эти формы заменяются обычно синонимичными формами условного наклонения (кондиционалиса) I и II, которым свойствен дополнительный модальный оттенок предположительности, неуверенности и сомнения, связанный со значением будущего времени.

Кондиционалис I* особенно широко распространен в условных предложениях и

¹ Устаревшее выражение.

¶ О трактовке так называемого кондиционалиса современными грамматиками см. примечание (сноску) на с. 86 (прим. изд.)

образуется путем сочетания форм *zou - zouden* (прошедшего времени конъюнктива вспомогательного глагола *zullen*, совпавшего формально с прошедшим временем изъявительного наклонения этого глагола) с инфинитивом I спрягаемого глагола, например:

- *Ik zou het doen als ik daar was. Я бы это сделал, если бы был там* (относится к настоящему или будущему времени).

Кондиционалис I (в главном предложении) согласуется, как правило, с простым прошедшим временем изъявительного наклонения в придаточном предложении.

Кондиционалис II* образуется путем сочетания форм *zou - zouden* с инфинитивом II спрягаемого глагола и также употребляется в условных предложениях, например:

- *Ik zou het gedaan hebben als ik daar geweest was. Я бы это сделал, если бы был там* (относится к прошедшему времени).

Кондиционалис II (в главном предложении) согласуется обычно с предпрошедшим временем изъявительного наклонения в придаточном предложении.

Лексическими средствами замены конъюнктива являются также модальные глаголы: *kunnen, mogen, moeten* и *willen*. Особенно употребительны в этом отношении глаголы *mogen* (преимущественно, а форме настоящего времени *moge*) и *willen* (как правило, в форме конъюнктива прошедшего времени *wou*), например:

- *Moge hij komen!* Пусть он придет!
- *Ik wou dat ik insliep. Мне бы хотелось заснуть*
- *Ik wou graag weten of hij ziek is. Мне бы (очень) хотелось узнать, болен ли он.*

В последнем случае желание относится к настоящему времени.

Залог (*de vorm, het genus*)

В нидерландском языке имеются два залога; **действительный** (*bedrijvende vorm, het activum*) и **страдательный**. Формы их присущи переходным глаголам.

§ 44. Страдательный залог (*lijdende vorm, het passivum*)

Страдательный залог образуется из сочетания вспомогательных глаголов *worden* или *zijn* с причастием II спрягаемого глагола, причем *worden* употребляется при образовании настоящего, простого прошедшего, будущего I и будущего в прошедшем I*, а *zijn* при образовании перфекта, предпрошедшего, будущего II и будущего в прошедшем II*.

Грамматический субъект в пассивных оборотах стоит в именительном падеже, а логический субъект (если он присутствует) выражается предложной конструкцией с *door* (через кого, кем), соответствующей русскому творительному падежу, например:

- *De brief is door hem geschreven. Письмо написано им.*

Время пассивной конструкции определяется соответствующими временными формами вспомогательных глаголов *worden* и *zijn*. Страдательный залог имеет все восемь временных форм и две формы инфинитива (I и II):

¹ Устаревшее выражение.

▮ Другое мнение о числе временных форм глагола см. в примечании (сноске) на с. 86 (прим. изд.).

Настоящее время

het plan wordt uitgevoerd

план выполняется

Перфект

het plan is uitgevoerd

план выполнен (был выполнен)

Будущее I

het plan zal uitgevoerd worden

план будет выполняться (будет выполнен)

Будущее в прошедшем I

het plan zou uitgevoerd worden

план будет (должен) выполняться, будет (должен быть) выполнен

Простое прошедшее время

het plan werd uitgevoerd

план выполнялся (был выполнен)

Предпрошедшее

het plan was uitgevoerd

план был выполнен (до совершения другого действия)

Будущее II

het plan zal uitgevoerd zijn

план будет выполнен (до совершения другого действия)

Будущее в прошедшем II

het plan zou uitgevoerd zijn

план будет (должен быть) выполнен (до совершения другого действия)

П р и м е ч а н и е. В безличных предложениях формы страдательного залога употребляются как от переходных, так и от непереходных глаголов, например:

- *Er wordt gebeld. Звонят.*
- *Er wordt gezongen. Поют.*
- *Er wordt gedanst. Танцуют.*
- *Er wordt gelachen. Смеются.*

Нельзя смешивать со страдательным залогом формы так называемого «пассива состояния», образуемые из сочетания вспомогательного глагола *zijn* с причастием II спрягаемого глагола, типа:

- *Roken is verboden. Курить запрещено.*
- *Het venster is geopend. Окно открыто.*
- *Het venster was geopend. Окно было открыто.*

Эти обороты выражают состояние предмета, являющегося грамматическим субъектом предложения, связанное с предшествующим действием. Логический субъект, вызвавший действие, в предложениях этого типа никак не выражен. Сочетания эти очень близки к составному именному сказуемому с прилагательным в качестве предикатива типа:

- *het blad is groen - лист зеленый.*

Именные формы глагола

К именным формам глагола относятся **инфинитив и причастия**, которые, хотя и входят в систему глагольных форм, но не спрягаются и характеризуются рядом признаков, общих с именами существительными и прилагательными.

§ 45. Инфинитив (de infinitief)

В нидерландском языке имеются **два инфинитива действительного залога: инфинитив I и инфинитив II (перфектный)**.

Инфинитив I, являющийся одной из основных форм глагола, образуется от всех глаголов путем присоединения к глагольной основе или словообразовательному суффиксу (в производных глаголах) суффикса *-(e)n*, например:

- *maken - делать,*
- *blijven - оставаться,*
- *marcheren - маршировать,*
- *staan - стоять.*

Инфинитив I обозначает действие или состояние как таковое, без указания на определенное время, наклонение или вид. Он выражает одновременность действия с действием, выявляемым в сказуемом, и (в переходных глаголах) имеет категорию залога.

Инфинитив II образуется от всех глаголов из сочетания причастия II спрягаемого глагола с инфинитивом I соответствующего вспомогательного глагола (*hebben* или *zijn*), например:

- *gemaakt hebben,*
- *gebleven zijn.*

Инфинитив II обозначает предшествование действия действию, выраженному в сказуемом, ср., например:

- *Hij moest zijn plan uitgevoerd hebben. Он, должно быть (вероятно), выполнил свой план.*
- *Zij zou gekomen zijn. Она, вероятно, пришла.*

Кроме того, имеются **две формы инфинитива страдательного залога: инфинитив I пассива и инфинитив II пассива (перфектный)**, которые образуются лишь от переходных глаголов из сочетания причастия II спрягаемого глагола с инфинитивом I и II вспомогательного глагола *worden*, например:

- *gemaakt worden - делаться;*
- *geschreven worden – писаться (инфинитив I);*
- *gemaakt zijn - быть сделанным;*
- *geschreven zijn - быть написанным (инфинитив II).*

Инфинитив I действительного залога используется при образовании будущего времени I, будущего в прошедшем I и кондиционалиса I*. Он обладает свойством субстантивироваться, например:

<i>lezen - читать</i>	<i>het lezen - чтение</i>
<i>zijn - быть</i>	<i>het zijn - бытие</i>
<i>denken - думать, мыслить</i>	<i>het denken - мышление</i>
<i>leven - жить</i>	<i>het leven - жизнь</i>

и т.п. (см. § 15). Остальные формы инфинитива этим свойством не обладают. Синтаксически инфинитив I может употребляться в функции любого члена предложения. В большинстве случаев в составе сказуемого и в функции дополнения он сопровождается частицей *te*, например:

- *Haar ogen begonnen te schitteren (J. van Velde). Ее глаза заблестели.*

Частица *te* перед инфинитивом опускается после модальных глаголов, *blijven, laten, leren, helpen, gaan, komen, zien, horen* и некоторых других. Обособленными инфинитивными оборотами являются конструкции с *om... te, zonder... te, door... te, na... te* и другие. Инфинитив I в сочетании с частицей *te* выступает также в функции определения, приобретая пассивный характер и значение необходимости, например:

- *Het te lezen boek. Книга, которую следует прочитать.*

Инфинитив II действительного залога используется при образовании будущего времени II, будущего в прошедшем II и кондиционалиса II*.

§ 46. Причастие (*het deelwoord, het participium*)

В нидерландском языке имеются две формы причастия: **причастие I** и **причастие II**.

Причастие I (*onvoltooid deelwoord*) образуется путем присоединения к глагольной основе настоящего времени суффикса *-(e)nd*:

- *makend - делающий,*
- *blijvend - остающийся,*
- *staand - стоящий.*

Причастие II (*voltooid deelwoord*) образуется с помощью суффиксов *-t, -d* (от слабых глаголов); *-(e)n* (от сильных глаголов) и префикса *ge-*:

- 7) *gemaakt - сделанный,*
- 8) *gestemd - настроенный,*
- 9) *gebleven - оставшийся.*

Причем в основе причастия II сильных глаголов наблюдается чередование корневого гласного (аблаут¹).

Префикс *ge-* отсутствует в причастии II производных глаголов с префиксами и у сложных с ударением на втором компоненте, например:

- *bewerkt - обработанный,*
- *vertaald - переведенный,*
- *voltooid - совершенный*

и вклинивается между префиксом и глагольной основой в сложных глаголах с наречными (отделяемыми) первыми компонентами и в сложных глаголах с ударением на первом компоненте, например:

- *uitgeput - истощенный,*
- *doorgelezen - прочитанный,*
- *plaatsgevonden - состоявшийся, имевший место.*

▮ Относительно другой трактовки форм будущего в прошедшем и кондиционалиса см. примечание (сноску) на с. 86 (прим. изд.).

¹ Аблаут (нем. Ablaut — изменяющаяся гласная), использование фонологического чередования гласной корня для различения грамматических форм слова и грамматических категорий. Например, аблаут — чередования так называемых «основных форм» сильных глаголов в немецком языке (*singen — sang — gesungen*). Явление типа аблаута имеется и в русском языке: *ходить — хаживал; соберу - собирать - сбор*. Аблаут близок к внутренней флексии.

Причастиям свойственны в нидерландском языке категории залога (у переходных глаголов) и вида.

Причастие I соответствует в русском языке причастию несовершенного вида настоящего и прошедшего времени (на *-щий*), имеет в переходных глаголах активное значение и выражает всегда длительное, незавершенное действие, обычно одновременное с действием сказуемого данного предложения. Чаще всего оно выступает в функции определения (реже в функции именной части сказуемого или обстоятельства), и принимает при этом (за исключением сочетаний с существительными среднего рода с неопределенным артиклем или без артикля) окончание *-e*, то есть обнаруживает частичное согласование в роде и числе, например:

- *de (een) schrijvende student* - *пишущий (писавший) студент*;
- *de (een) vallende bal* - *падающий (падавший) мяч*;
- *het spelende kind* (*но: een spelend kind*) - *играющее (игравшее) дитя*.

В функции предикатива¹ причастие I встречается в сочетании с глаголом *zijn* (*быть*), например:

- *Zij is stervende*. *Она умирает*.
- *Het water is stijgende*. *Вода прибывает*.

Эти обороты выражают длительность пребывания в определенном состоянии. В предикативной функции (наряду с атрибутивной²) употребляются также утратившие тесную связь с глаголами причастия, например:

- *vervelend* - *скучный*,
- *opvallend* - *бросающийся в глаза*,
- *woedend* - *разъяренный*

и т. п. Многие причастия полностью отрываются от системы глагольных форм, обособляются в своем значении и переходят в прилагательные или наречия, например:

- *uitgaand* - *вывозной*,
- *uitstekend* - *отличный*,
- *veelomvattend* - *обширный*,
- *indrukwekkend* - *внушительный, впечатляющий*

и другие (с характерным для сложных прилагательных переносом ударения на глагольную основу). Некоторые из таких адъективированных³ причастий приобретают даже формы степеней сравнения, например:

- *Het dringendste verzoek* - *самая настоятельная просьба*.

Русскому деепричастию соответствуют эти причастия в обстоятельственном их употреблении, например:

- *Al zingende liepen zij langs de straat*. *Распевая, они шли по улице*.
- *Hij sprak al lachende*. *Он говорил, смеясь*.

Эти обороты выражают длительность и одновременность двух действий.

Причастие II переходных глаголов соответствует обычно в русском языке причастию совершенного вида прошедшего времени страдательного залога (на *-ный*), имеет пассивное значение и выражает, как правило, завершенное действие

¹ В функции сказуемого.

² **атрибутивная функция** – функция определения.

³ **адъективированный** - перешедший в категорию имен прилагательных, получивший признаки прилагательного.

(разновременное с действием сказуемого и обычно предшествующее ему). Чаще всего оно также выступает в атрибутивной функции, например:

- *gesneden brood* - *нарезанный хлеб*,
- *het opgebouwde huis* - *построенный дом*,
- *een gedrukt boek* - *напечатанная книга*,
- *verkochte waren* - *проданные товары*.

Причастия на *-(e)n* никакого окончания в функции определения не принимают, тогда как причастия на *-t, -d* принимают окончание *-e* (за исключением сочетаний с существительными среднего рода с неопределенным артиклем или без артикля).

Причастия от переходных глаголов, выражающих длительное незавершенное действие, сохраняют это качество и не имеют значения завершенности, например:

- *het geliefde kind* - *любимое дитя*.

Причастие II непереходных глаголов предельного значения или обозначающих переход из одного состояния в другое, выражает обычно завершенное действие или состояние предмета, например:

- *de gevallen bal* - *упавший мяч*,
- *het ingeslapen kind* - *заснувшее дитя*.

От непереходных глаголов, выражающих длительное, незавершенное действие или состояние (например, от глаголов ***lopen, gaan, zwemmen, vliegen, staan, zitten, slapen*** и других), причастие II в самостоятельном значении и в атрибутивной функции **не** употребляется (нельзя сказать *de geslapen man*).

П р и м е ч а н и е. Исключением из этой группы глаголов является лишь глагол ***liggen*** (*лежать*), образующий причастие II ***gelegen*** (*лежащий, расположенный*), например:

- *de aan de zee gelegen stad* - *расположенный у моря город*.

Причастие от этих глаголов используется лишь при образовании сложных времен глагола (в частности, перфекта и предпрошедшего).

Причастие II может выступать также в функции именной части сказуемого, например:

- *De deur is gesloten. Дверь закрыта.*
- *Hij is voor alles geschikt. Он ко всему приспособлен.*

или обстоятельства, например:

- *Naar huis teruggekeerd werd hij ziek. Вернувшись домой, он заболел.*

Многие причастия II также обособляются в своем значении, утрачивают свою связь с глаголом и становятся прилагательными или наречиями, например:

- *beschaafd* - *образованный*,
- *uitgelaten* - *необузданный*,
- *dronken* - *пьяный*,
- *onvermoeid* - *неустанный, неустанно*.

Некоторые из них также образуют степени сравнения, например:

- *de begaafdstе student* - *талантливейший студент*.

Причастия I и II могут также субстантивироваться и выступать как существительные, например:

- *de belanghebbende* - *заинтересованное лицо*,
- *de bekende* - *знакомый (-ая)* (множественное число *de bekenden*),

- *de verwant родственник* (множественное число *de verwanten*),
- *de gevangene заключенный* (множественное число *de gevangenen*),
- *de gewonde раненый* (множественное число *de gewonden*)

и другие.

§ 47. Образование глаголов.

По способу словообразования глаголы также распадаются на корневые, производные и сложные. Большое количество корневых глаголов является по своей структуре неизменяемыми¹, например:

- *lezen - читать*,
- *trekken тянуть*,
- *binden - связывать*,
- *houden - держать*

и многие другие.

К производным относятся главным образом глаголы, образованные от существительных и прилагательных путем конверсии глагольной основы (без специальных суффиксов, которые бы сохранились в современном нидерландском языке, и поэтому формально не отличающиеся от корневых). Сюда относятся, например, такие глаголы:

- *fietsen ехать на велосипеде* (от *fiets - велосипед*),
- *delen делить* (от *deel - часть*),
- *roken курить* (от *rook - дым*),
- *vissen ловить рыбу* (от *vis - рыба*),
- *rijpen созревать* (от *rijp - зрелый*),
- *bleken белить* (от *bleek - бледный*)

и т. д.

Сюда можно отнести также слабые каузативные² глаголы, образованные от основ сильных, типа

- *leggen - класть* (от *liggen - лежать*),
- *vellen - рубить, валить* (от *vallen - падать*)

и другие.

Очень большое количество глаголов образовано путем аффиксации³ (главным образом, префиксации и в значительно меньшей степени путем суффиксации).

§ 48. Глагольная суффиксация

¹ **Производные слова** - новые слова языка, образованные от существующих в языке слов посредством действующих моделей словопроизводства (деривации) и словосложения. В синхронном языкознании к П. с. относят членимые на морфемы слова независимо от их происхождения, в том числе слова, членимость которых исторически вторична, например с точки зрения современного рус. языка слово «зонтик» — производное от «зонт», а в историческом словообразовании слово «зонт» — производное от «зонтик» (рус. «зонтик» из голл. *zondek*). Наоборот, многие слова, возникшие как производные, подверглись опрощению и не осознаются как П. с. («кольцо» — исторически уменьшительное П. с. от «коло»).

² **каузативный** — причинный.

³ **аффиксация** - способ образования слов с помощью аффиксов. Разновидности аффиксации: префиксация, суффиксация

Широко распространен находящийся под ударением суффикс *-er(en)* не только в глаголах иностранного, но и нидерландского происхождения, например:

- *feliciteren* - *поздравлять*,
- *proberen* - *пробовать*,
- *studeren* - *учиться, изучать*

и т. п.

В значительной степени распространен и суффикс *-ig(en)*, например:

- *eindigen* - *кончать*,
- *pijnigen* - *мучить*,
- *bevredigen* - *удовлетворять*

и т. п.

Суффикс *-er(er)* (безударный) придает глаголу значение повторности действия, например:

- *fluisteren* - *шептать*,
- *stotteren* - *заикаться*,
- *sidderen* - *дрожать*

и другие.

Суффикс *-el(en)* имеет аналогичное значение повторности действия, например:

- *trommeien* - *барабанить*,
- *wankelen, waggelen* - *шататься*,
- *schommelen* - *качаться*

и т. д.

§49. Глагольная префиксация

Глагольная префиксация играет в образовании нидерландского глагола весьма значительную роль.

Глагольные префиксы или неотделяемые приставки (*onscheidbare voorvoegsels*) являются безударными и в качестве самостоятельных слов не употребляются. К ним относятся: *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-*, (из них *er-* и *ge-* являются непродуктивными).

be- один из наиболее продуктивных глагольных префиксов, придает глаголу значение предельности, распространения действия на весь объект или на определенное пространство, например:

- *beplanten* - *засаживать*,
- *bedekken* - *покрывать*

и т. д.

Эта приставка служит средством транзитивации¹ глаголов (образования переходных глаголов от непереходных), а также для образования глаголов от существительных и прилагательных со значением снабжения определенным предметом или качеством, например;

- *bewenen* - *оплакивать кого-либо*, ср.: *wenen* - *плакать*,

¹ **транзитивный** (о глаголе): переходный способный иметь при себе прямое дополнение. Транзитивность - категория, объединяющая в себе свойства, присущие транзитивным глаголам.

- *belichten* - *освещать*, ср.: *licht* - *свет*

и т. п.

Префикс *be-* соответствует обычно русской приставке *о-, об-* (ср.: *oroshen*, *oblivaten*).

er- непродуктивный префикс с почти стертым в нидерландском языке значением завершенности, предельности действия, приобретения чего-либо в результате действия, например:

- *erkennen* - *признавать*,
- *ervaren* - *узнать на опыте, пережить*

и др.

ge- непродуктивный префикс, полностью утративший свою первоначальную семантику¹ (совместности, законченности действия), часто встречается с глаголами, не употребляемыми без этого префикса, или полностью меняет их значение, например:

- *gedenken* - *вспоминать*,
- *gebruiken* - *употреблять*,
- *geloven* - *верить*

и т. д.

her- очень продуктивный префикс с основным значением повторения, возобновления действия или восстановления прежнего состояния, например:

- *herdenken* - *отмечать дату, вспоминать кого-либо*,
- *herhalen* - *повторять*,
- *herlezen* - *перечитывать*

и т. д.

Эта приставка соответствует обычно русским приставкам *воз-* (*вос-*), *пере-* (ср.: *verrijzen*, *versterken*, *verlezen*).

ont- продуктивный префикс, придающий глаголу значения:

а) лишения чего-либо, освобождения от чего-либо, удаления и весьма часто обозначает действие, противоположное действию бесприставочного глагола, например:

- *onthoofden* - *обезглавить*,
- *ontwapenen* - *разоружать*

и т. д. В этом значении *ont-* соответствует русским приставкам *обез-, у-, от-* (ср. *ontvoeren*, *ontvoeren*, *ontzorgen*);

б) начала действия, возникновения или перехода из одного состояния в другое, например:

- *ontstaan* - *возникать*,
- *ontketenen* - *развязывать (войну)*,
- *ontwaken* - *просыпаться, пробуждаться*

и т. д.

ver- продуктивный, весьма многозначный префикс, придающий глаголу значения:

а) предельности, завершения, прекращения действия, утраты, израсходования чего-либо до конца, например:

- *verbranden* - *сжечь*,
- *verbruiken* - *израсходовать*,

¹ **семантика** - значение, смысл языковой единицы (морфемы, слова, словосочетания и т.п.).

- *verkopen* - *продать*

и т. д. В этом значении *ver-* соответствуют русские приставки *про-*, *из-* (*ис-*) (ср. *прогулять*, *израсходовать*);

б) изменения действия или состояния (особенно часто с глаголами, образованными от прилагательных), например:

- *verouderen* - *устареть*,
- *verlagen* - *понижать*,
- *veranderen* - *изменять*

и т. д.;

в) удаления в пространстве, связанного со значением предельности, например:

- *verdrijven* - *изгнать*,
- *verwijderen* - *удалять*,
- *verlaten* - *покидать*

и т. д.;

г) разделения, разъединения, например:

- *verdelen* - *разделять*,
- *verscheuren* - *разрывать*,
- *verstrooien* - *рассеивать*

и т. д. В этом значении *ver-* соответствует русской приставке *раз-* (*рас-*);

д) ошибочность, неудачность действия (обычно с возвратными глаголами), например:

- *zich vergissen* - *заблуждаться, ошибаться*,
- *verdwalen* - *заблудиться*

и т. д.

Имеется также сложный префикс **veront-**, например:

- *verontwaardigen* - *возмущать*

и другие.

§ 50. Сложные глаголы

Интенсивное развитие получили в нидерландском языке только сложные глаголы с наречными (отделяемыми) первыми компонентами. Другие типы сложных глаголов относительно мало продуктивны.

Первым компонентом сложных глаголов могут быть основы существительных, прилагательных, наречий, глаголов (в том числе причастий) и застывшие предложные конструкции. Сложение компонентов происходит, как правило, без всяких соединительных элементов. Примеры:

- *deelnemen* - *принимать участие*,
- *plaatsvinden* - *иметь место*,
- *houthakken* - *рубить дрова*,
- *beeldhouwen* - *ваять*,
- *goedkeuren* - *одобрять*,
- *stilzetten* - *приостанавливать*,

- *thuiskomen - возвращаться домой.*

Сюда же относятся сложные глаголы, вторые компоненты которых образованы от существительных, обозначающих преимущественно части человеческого тела, например:

- *knarsetanden - скрежетать зубами,*
- *klappertanden - стучать зубами,*
- *knipogen - моргнуть,*
- *stampvoeten - топтать ногами*

и т. п.

Застывшими словосочетаниями являются предложные конструкции с глаголом типа:

- *tot stand brengen - выполнить.*

Наречные (отделяемые) первые компоненты сложных глаголов всегда несут на себе ударение и не утрачивают полностью своего независимого употребления, занимая промежуточное положение между самостоятельным (хотя и функционирующим как компонент сложного слова) наречием и подлинным префиксом. К последовательно отделяемым наречным компонентам относятся: *aal-* (за редкими исключениями всегда отделяется), *aaneen-*, *achter-*, *af-*, *bij-*, *binnen-*, *heen-*, *in-*, *ineen-*, *los-*, *mede-*, (*mee-*), *na-*, *neder* (*neer-*), *omhoog-*, *op-*, *overeen-*, *rond-*, *samen-*, *tegen-*, *tegenover-*, *terug-*, *toe-*, *uit-*, *uiteen-*, *voorbij-*, *voort-*, *vooruit-*, *weg-*.

Компоненты: *door-*, *mis-*, *om-*, *onder-*, *over-*, *vol-*, *voor-*, *weder-* (*weer-*) могут быть как отделяемыми, так и неотделяемыми, то есть частично превращаться в подлинные префиксы. Если на них падает ударение, они отделяются, если же они безударные, то не отделяются. Кроме того, неотделяемость их связана также с большей или меньшей утратой ими своего конкретного (преимущественно пространственного) значения, часто с употреблением глагола в переносном значении, например:

- *De zon gaat onder. Солнце заходит. (ondergaan - заходить, опускаться),*

НО:

- *Hij onderging een straf. Он подвергся наказанию. (ondergaan -подвергаться, претерпевать).*
- *Men heeft de kudde naar een andere plaats overgebracht. Стадо перегнали на другое место. (overdrijven - перегонять)*

НО:

- *U overdrijft het gevaar. Вы преувеличиваете опасность (overdrijven - преувеличивать).*

Значение, придаваемое этими наречными компонентами глаголу, совпадает в целом со значениями соответствующих предлогов и самостоятельных наречий (см. § 51, 56).

НАРЕЧИЕ (HET BIJWOORD, HET ADVERBIUM)

Наречие является неизменяемой частью речи, выступающей преимущественно в функции обстоятельства.

По своему значению и функциям наречия в нидерландском языке распадаются на обстоятельственные, качественные и количественные.

§ 51. Обстоятельственные наречия

Наречия места (*bijwoorden van plaats*):

hier - здесь,
daar - там,
waar - где,
daarheen - туда,
hierheen - сюда,
waarheen - куда,
waar... vandaan - откуда,
beneden - внизу,
veraf - далеко, вдали

и т. д.

Наречия места выступают в предложении обычно в функции обстоятельства места (при глаголе) или определения (при существительном). Ряд наречий места совпадает с возникшими из них предлогами и наречными (отделяемыми) глагольными компонентами (*aan, achter, af, bij, binnen, boven, buiten, door, heen, mede, neer, om, onder, op, over, rond, toe, tegen, uit, voor, weer, weg*).

Наречия времени (*bijwoorden van tijd*):

wanneer - когда,
nu, thans - теперь,
dan, toen - тогда,
altijd, steeds, immer - всегда,
nooit, nimmer - никогда,
ooit - когда-либо, когда-нибудь,
dikwijls, vaak - часто,
zelden, schaars - редко,
soms - иногда,
lang - давно,
onlangs - недавно,
heden, vandaag - сегодня,
gisteren - вчера,
morgen - завтра,
eergisteren - позавчера,
overmorgen - послезавтра,
vanmorgen - сегодня утром,
's avonds, in de avond - вечером,
's nachts, in de nacht - ночью,

vroeg - рано,
laat - поздно,
dagelijks - ежедневно,
jaarlijks - ежегодно,
met elke dag - день ото дня, с каждым днем

и другие.

Наречия времени употребляются обычно в функции обстоятельства времени (при глаголе). Некоторые из них образуют степени сравнения (*gauw, spoedig, vaak, schaars, vroeg, laat*) (см. § 53).

Наречия причины и следствия (*bijwoorden van oorzaak, reden, grond en gevolg*):

waarom - почему,
hierom, daarom, derhalve - поэтому, потому,
waardoor - отчего, из-за чего,
hierdoor, daardoor - от (э)того, из-за (э)того, вследствие этого,
dientengevolge - вследствие этого,
dus - следовательно, стало быть

и другие.

Наречия причины и следствия выступают при глаголе в функции соответствующих обстоятельств. Многие из них используются как союзные слова в сложных предложениях (*daarom, derhalve, daardoor, waardoor, hierdoor, dientengevolge, dus*).

Наречия цели (*bijwoorden van doel*):

waartoe - для чего,
daartoe, hiertoe - для (э)того.

Наречия цели употребляются в предложении в функции соответствующего обстоятельства или союзного слова (*waartoe*).

§ 52. Качественные, количественные и модальные наречия

Качественные наречия распадаются на наречия образа действия и собственно качественные наречия, охватывающие основную массу наречий, совпадающих по форме с соответствующими прилагательными.

Наречия образа действия (*bijwoorden van hoedanigheid*) выражают способ, образ и характер действия, например:

hoe - как,
zo - так,
evenzo - так же, таким же образом,
evenzeer - равным образом, так же,
samen - вместе, сообща,
paarsgewijs - попарно,
ten dele, deels, voor een deel - отчасти, частью,
beurtelings - поочередно, попеременно,
lachenderwijs - со смехом

и другие.

Качественные наречия выражают качество действия, например:

goed - хорошо,

slecht - плохо,
mooi - красиво,
snel - быстро,
langzaam - медленно

и многие другие.

Качественные наречия выступают обычно при глаголе в функции обстоятельства образа действия.

Количественные наречия выражают степень интенсивности качества или действия, например:

hoeveel - сколько,
heel, zeer - совсем, очень,
gans - целиком, всецело,
te - слишком,
zo - так,
uiterst - в высшей степени, весьма, крайне,
buitengewoon - чрезвычайно, исключительно,
nauwelijks - едва, еле,
genoeg - достаточно, довольно,
tamelijk - довольно

и другие.

Модальные наречия (*bijwoorden van modaliteit*) или модальные слова образуют особую группу слов, выражающую различные модальные отношения, например:

wel - пожалуй,
werkelijk - действительно,
inderdaad - в самом деле,
stellig - определенно, наверняка,
zeker - конечно, разумеется,
misschien, wellicht - может быть,
schijnbaar - видимо, по-видимому

и другие.

К модальным словам можно отнести также **утверждения**:

ja - да,
jawel¹ - да, конечно

и **отрицания**:

neen - нет,
geenszins - нисколько, никоим образом.

§ 53. Степени сравнения наречий

¹ **jawel** часто используется при несогласии с отрицательным утверждением:

- **Heb je het niet gedaan?- Jawel! Ты это не сделал?- Нет, сделал!**
- **Hebben wij geen wijn meer?- Jawel! У нас больше нет вина? – Нет, есть!**

Большинство качественных наречий, некоторые количественные и наречия времени, имеют степени сравнения, например:

- **hoog** (*высоко*) - **hoger** - (het) **hoogst**;
- **luid** (*громко*) - **luider** - (het) **luidst**;
- **laat** (*поздно*) - **later** - (het) **laatst**;
- **vaak** (*часто*) - **vaker** - (het) **vaakst**

и т. п.

Ряд наречий образует степени сравнения супплетивно¹ (от разных корней):

veel (*много*) – **meer** (*больше*) - (het) **meest** (*больше всего*);
weinig (*мало*) – **minder** (*меньше*) - (het) **minst** (*меньше всего*);
gaarne, graag (*охотно*) - **liever** (*предпочтительней*) - (het) **liefst**.

В форме превосходной степени выступают наречия

hoogst, uiterst - в высшей степени, крайне.

Сравним также предложную конструкцию

ten spoedigste - как можно скорее,

выступающую в форме превосходной степени. Усилительное значение имеет застывшая падежная форма **aller**, присоединяемая к форме превосходной степени:

allereerst - прежде всего.

§ 54. Образование наречий

По своей структуре наречия бывают простые (корневые), производные и сложные.

Простые (корневые) наречия образуют значительную прослойку первичных наречий, к целому ряду которых восходят пространственные и отчасти временные предлоги, например: *daar, hier, hoe, waar, boven, af, aan, op, voor, nu, toen, morgen, vaak, zelden, te, zeer* и т. п.

Производные наречия образуются с помощью суффиксов:

-s:

- **'s middags** - *днем*,
- **'s nachts** - *ночью*,
- **blootsvoets** - *босиком*;

-lijk(s):

- **gewoonlijk** - *обычно, обыкновенно*,
- **dagelijks** - *ежедневно*;

-ling(s):

- **mondeling** - *устно*,
- **plotseling** - *внезапно*,
- **ruggelings** - *вспять*;

-waarts:

- **voorwaarts** - *вперед*,

¹ **супплетив** - форма из парадигмы слова, образованная от другой основы. Супплетивная форма слова (напр., "хорошо" - "лучше" - супплетивы). Парадигма - система форм изменяющегося слова.

- rugwaarts - назад,
- noordwaarts - к северу;
- wijs, -gewijs (-wijze, -gewijze):
 - paarsgewijs - попарно,
 - groepsgewijze - группами, по группам;
- tjes:
 - zachtjes - осторожно, тихо, слегка,
 - warmpjes - тепло,
 - stilletjes - тихонько, тайком;
- ens:
 - overigens - впрочем,
 - hoogstens - по крайней мере;
- halve:
 - derhalve - поэтому,
 - korthedshalve - для краткости,
 - zekerheidshalve - ради безопасности;
- wege:
 - mijnentwege - по-моему, с моей стороны,
 - uwentwege - по-вашему, с вашей стороны;
- wil(le):
 - om uwentwil(le) - для (ради, из-за) вас;
- mate:
 - dermate - до такой степени, так, столь,
 - enigermate - в некоторой степени;
- zijds:
 - uwerzijds - с вашей стороны,
 - mijnerzijds - с моей стороны;
- weg:
 - kortweg - прямо, без обиняков.

Наиболее употребительным префиксом наречий является первоначально усилительное *al*, например:

alhier - здесь же,
aldaar - там же,
aldra - вскоре, тотчас.

Большинство качественных наречий (*mooi, dapper, hoog, nauw* и т. п.) образуется путем конверсии имен прилагательных.

Сложные наречия образуются либо путем сочетания двух наречий, например:

daarheen - туда,
waarheen - куда,

либо из застывших предложных конструкций (с существительными, прилагательными и местоимениями), например:

vanavond - сегодня вечером,
dientengevolge - вследствие этого,

buitengewoon - *чрезвычайно*,

binnenkort - *вскоре*.

Наречиями являются также некоторые устойчивые словосочетания типа:

jaar in jaar uit - *из года в год*,

met elke dag - *с каждым днем*,

naar huis - *домой*.

§ 55. Местоименные наречия

Местоименные наречия тесно примыкают к обстоятельственным наречиям места и заменяют сочетания вопросительных, указательных и личных местоимений с предлогами (обычно при неодушевленных именах существительных). Они имеют вопросительный или указательный характер.

Вопросительные формы образуются от наречия *waar* (*где*) путем присоединения к нему соответствующих предлогов, возникших из наречий, например:

waarbij - *при чем, к чему*,

waaruit - *из чего, откуда*,

waarvoor - *для чего, за что*,

waarmee - *с чем, чем*

и другие. Вопросительные местоименные наречия выступают также в функции относительных (см. § 74).

Указательные формы образуются от наречия *daar* (*там*) путем присоединения к нему соответствующих предлогов, например:

daarbij - *при (э)том, к этому*,

daaruit - *из (э)того, оттуда*,

daarvoor - *для (э)того, за (э)то*,

daarmee - *с этим, с тем, этим, тем*

и другие.

П р и м е р ы:

- **Waarvoor dient dat?** *Для чего это (нужно)?*
- **Hij was daarbij.** *Он присутствовал при этом.*
- **Waar aan denkt u?** *О чем Вы думаете?*
- **Daarin ligt het boek.** *В нем лежит книга (например, в ящике).*

Имеются также менее употребительные параллельные указательные формы с наречием *hier* (*hierbij*, *hieruit*, *hiervoor* и т. п.).

Широко распространена безударная форма наречия **daar** – **-er**, выступающая как в самостоятельном употреблении в значении *там, тут*, например:

- **Hij is er al.** *Он уже там, тут.*

так и в сочетании с предлогами:

erin - *в (э)том, в нем (ней, них)*,

eronder - *под (э)тим, под ним (нею, ними)*

и т. п. Например:

- **Ik heb ervan niets gehoord**, или,
- **Ik heb er niets van gehoord.** *Я ничего об этом не слышал.*

Наречие *er* выступает также в качестве местоимения в безличных оборотах:

er is - *имеется, есть,*
er zijn - *имеются, есть,*
er was eens... - *жил-был...*,
er wordt gebeld - *звонят*

и т. п.

Er имеет также значение формы родительного падежа местоимения 3-го лица множественного числа (*их*), например:

- **Ik heb er al genoeg.** *У меня их уже достаточно*

и т. д.

Многие из местоименных наречий функционируют одновременно как союзные слова наречного типа, например:

waarbij - *причем,*
waardoor - *отчего,*
daardoor - *поэтому, вследствие (э)того,*
daarna - *затем, потом,*
daartoe - *к тому же*

и т. д.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

§ 56. Предлог (*net voorzetsel, de prepositie*)

В нидерландском языке все предлоги сочетаются с существительными в общем падеже или с местоимениями в объектном падеже. Большинство старых предлогов, возникших из наречий, обнаруживают многозначность. В современном нидерландском языке имеются следующие предлоги:

aan	<i>у, при, к, на, за, в, по;</i>
aangaande	<i>относительно, о, касательно;</i>
achter	<i>за, позади, после;</i>
behalve	<i>кроме, исключая, за исключением;</i>
behoudens	<i>кроме, за исключением, при условии;</i>

beneden	<i>ниже, под;</i>
benevens	<i>наряду с, вместе с;</i>
betreffende	<i>относительно, о, в отношении, касательно;</i>
bezijden	<i>близ, рядом с;</i>
bij	<i>у, к, около, подле, близ, при, по;</i>
binnen	<i>внутри, в (пределах), в течение;</i>
blijkens	<i>согласно, судя (по);</i>
boven	<i>над, сверх, выше;</i>
buiten	<i>вне, кроме, исключая, за, из, без;</i>
door	<i>через, сквозь, по, из-за;</i>
gedurende	<i>в течение, в продолжение, во время;</i>
hangende	<i>в течение, во время;</i>
in	<i>в ;</i>
ingevolge	<i>из-за, вследствие, по (поводу);</i>
jegens	<i>к, по отношению к;</i>
krachtens	<i>в силу, по праву;</i>
langs	<i>вдоль, по, мимо;</i>
met	<i>с, посредством чего-либо;</i>
na	<i>после, по, за;</i>
naar	<i>по направлению, в, к, по;</i>
naast	<i>близ, около, наряду с, рядом с;</i>
nabij	<i>близ, около;</i>
nevens	<i>рядом с, наряду с;</i>
opens	<i>относительно;</i>
om	<i>вокруг, кругом, около, рядом с, из-за, ради, о;</i>
omstreeks	<i>поблизости от, близ, около, под;</i>
omtrent	<i>близ, около, относительно, по отношению к, о;</i>
ondanks, ongeacht	<i>несмотря на, вопреки;</i>
onder	<i>под, ниже, среди, между;</i>
op	<i>на, в, по;</i>
over	<i>над, через, сверх, о, по;</i>
per	<i>на, по, за, посредством;</i>
rond, rondom	<i>вокруг;</i>
sedert, sinds	<i>с (о времени);</i>

staande	<i>в течение, в продолжение, во время;</i>
tegen	<i>против, о, на, около, за, по отношению к;</i>
tegenover	<i>(на) против, по отношению к, по сравнению с;</i>
te	<i>к, на, е, за;</i>
tot	<i>до, к;</i>
tijdens	<i>во время, в течение;</i>
trots	<i>вопреки, несмотря на;</i>
tussen	<i>между;</i>
uit	<i>из, с;</i>
uitgezonderd	<i>за исключением, исключая;</i>
van	<i>от, из, о;</i>
volgens	<i>по, в соответствии с, согласно;</i>
voor	<i>для, за, перед;</i>
wegens	<i>вследствие, из-за, ради;</i>
zonder	<i>без.</i>

Исходя из их основных значений предлоги можно подразделить на следующие группы:

а) **предлоги с пространственным значением:** *aan*¹, *achter*, *beneden*, *bezijden*, *bij*, *binnen*, *boven*, *buiten*, *door*², *in*, *langs*, *naar*, *nabij*, *om*, *op*, *over*, *rond(om)*, *tegen*, *tegenover*, *te*, *tot*, *tussen*, *uit*, *van*³, *voor*;

б) **предлоги с временным значением:** *gedurende*, *hangende*, *na*, *sedert*, *sinds*, *staande*, *tijdens*, помимо которых временные отношения выражаются также и предлогами: *aan*, *achter*, *bij*, *binnen*, *door*, *in*, *om*, *omstreeks*, *onder*, *op*, *over*, *tegen*, *te*, *tot*, *tussen*, *van*, *voor*;

в) **предлоги с более или менее абстрактным значением**, выражающие различные отношения (причины, цели, следствия, связи, условия, средства, меры и т. п.): *aangaande*, *behalve*, *behoudens*, *benevens*, *betreffende*, *blijkens*, *ingevolge*, *jegens*, *krachtens*, *met*⁴, *nopens*, *omtrent*, *ondanks*, *ongeacht*, *per*, *trots*, *volgens*, *wegens*, *zonder*.

Кроме того, в абстрактном значении употребляется большинство предлогов первой группы: *aan*, *beneden*, *bij*, *boven*, *buiten*, *door*, *in*, *naar*, *om*, *onder*, *op*, *tegen*, *te*, *tot*, *uit*, *van*, *voor*.

В ряде случаев употребляются двойные (составные) предлоги, например:

- *Hij blijft bij mij tot aan de vakantie. Он останется у меня до самых каникул.*
- *Zij kwamen van uit het bos. Они вышли из леса.*

Второй предлог служит здесь для уточнения значения первого.

По своему происхождению большинство старых корневых предлогов восходит к соответствующим наречиям, например: *aan*, *achter*, *binnen*, *boven*, *buiten*, *onder*, *over* и т. п.

Функцию предлогов выполняют также некоторые словосочетания, аналогичные русским предложным оборотам типа «в соответствии с», «вплоть до», «невзирая на».

¹ Предлог *aan* служит также для выражения косвенного дополнения и соответствует русскому дательному падежу, см. § 10, 67.

² Предлог *door* служит также для выражения субъекта действия в пассивной конструкции, см. § 10

³ Предлог *van* служит также для выражения функций, соответствующих русскому родительному падежу, см. § 10

⁴ Предлог *met* обозначает также орудие действия и переводится творительным падежом.

Большинство из этих предложных оборотов имеет абстрактное значение. Наиболее употребительные из них следующие:

dank zij - *благодаря,*
door middel van - *посредством, при помощи,*
in plaats van - *вместо,*
in weerwil van - *несмотря на, вопреки,*
niet ver van - *недалеко, поблизости от*

и т. п.

§ 57. Союз (**het voegwoord, de conjunctie**)

Союзы в нидерландском языке являются средством связи как между целыми предложениями, так и между однородными членами предложения.

Различаются сочинительные и подчинительные союзы.

Сочинительные союзы (*nevenschikkende voegwoorden*):

doch - *но, однако;*
en - *и, а;*
hetzij... hetzij (of) - *будь то... будь то, ль... ли; ли... или, или-или;*
maar - *но, а;*
niet alleen... maar (ook) - *не только... но и;*
noch... noch - *ни... ни;*
of - *или;*
of... of - *или... или, либо... либо;*
ook - *также, тоже;*
want - *ибо, так как;*
zowel... als - *как... так и.*

В качестве сочинительных союзов употребляются также **наречия**:

althans - *по крайней мере, во всяком случае;*
bijgevolg - *следовательно, стало быть, поэтому;*
bovendien, buitendien - *кроме того, сверх того, помимо того, притом, к тому же;*
daarbij - *притом, к тому же;*
daardoor (hierdoor) - *вследствие (э)того, из-за этого, поэтому;*
daarenboven - *сверх того, кроме того, притом, к тому же;*
daarentegen - *напротив, же, зато;*
daarom (hierom) - *поэтому, потому;*
dan - *потом, затем, к тому же, тогда;*
deels... deels - *отчасти... отчасти, частью... частью;*
derhalve - *поэтому, потому, следовательно;*
desniettemin, desnietteenstaande, desondanks - *несмотря на это, тем не менее, однако;*
dientengevolge - *вследствие этого, ввиду этого;*
dus - *следовательно, стало быть;*

echter - тем не менее, однако, все-таки;
eensdeels... anderdeels (aan de ene kant... aan de andere kant) - с одной стороны, с другой стороны;
eerst... (dan) - сначала, сперва... (потом, затем);
eveneens - (точно) так же, тоже, равным образом;
evenwel - тем не менее, все-таки, однако, все же;
immers - ведь, ибо, так как, же;
integendeel - напротив;
namelijk - ведь, ибо, так как, же;
nochtans - все-таки, однако, тем не менее, все же;
nu eens... dan weer - то... то;
ten eerste - во-первых, прежде всего;
tenminste - по крайней мере, по меньшей мере;
ten slotte - наконец, в конце концов;
toch - все же, все-таки, тем не менее, ведь, же;
trouwens - правда, впрочем;
vandaar, vanhier - отсюда, оттого, поэтому, вот почему;
vervolgens - затем, потом, далее;
vooreerst - прежде всего, сперва;
voorts - далее, кроме того;
zelfs - даже.

Подчинительные союзы (*onderschikkende voegwoorden*):

aangezien - так как, потому что, ввиду того, что;
al - хотя;
als - когда, если, как, в качестве;
alsof - как будто (бы), словно;
daar - так как;
dan - чем, нежели;
dat - что, чтобы;
doordat - благодаря тому, что, потому что;
eer, aleer - прежде чем;
gelijk - как;
hoe... hoe (hoe... des te) - чем... тем;
hoewel, hoezeer - хотя;
indien - если;
ingeval - в случае (если);
mits - в том случае если, при условии, что;
nadat - после того как;
niettegenstaande (dat) - несмотря на, вопреки;
nu - теперь, когда;

of - *ли*;
ofschoon - *хотя*;
omdat - *потому что*;
opdat - *чтобы, с тем чтобы, для того чтобы*;
sedert - *с тех пор, как*;
tenzij - *если (только) не*;
terwijl - *в то время как*;
toen – *когда*¹;
tot (dat) - *(до тех пор) пока (не)*;
voor (dat), alvorens - *прежде чем*;
wanneer - *когда, если*;
zoals - *как*;
zodat - *так что*;
zodra - *как только, лишь только*;
zolang - *пока*.

В качестве союзных слов, вводящих придаточные предложения, используются также относительные наречия (*hoe, waar, waarheen, waarom*), относительные местоимения (*die, dat, welke, (het) welk, wie, wat*) и местоименные наречия (*waaraan, waarin, waarop, waaronder, waarover* и т. п.).

По своей структуре союзы бывают простые (корневые), сложные и отчасти составные, образующие застывшие словосочетания.

К **простым** относится большинство старых сочинительных и подчинительных союзов (*en, maar, doch, want, of, ook, noch, toch, dus, voor, eer, als, daar, dan, dat, nu, toen* и другие).

Большое количество союзов и союзных слов являются **сложными** (*hetzij, althans, daarbij, bovendien, daarentegen, desnietteenstaande, evenwel, nochtans, vervolgens, nadat, voordat, opdat, omdat, zodat, doordat, hoewel, ofschoon, indien, tenzij, zoals, zodra, zolang* и т. п.).

К **составным** союзам относятся: *ten einde, zonder dat, in plaats dat, behalve dat* и некоторые другие.

Кроме того, союзы могут быть **парные** (*zowel... als, hoe... des te, niet alleen... maar ook, nu eens... dan weer, eensdeels... anderdeels*) и **повторные** (*of... of, noch... noch, deels... deels*).

§ 58. Междометие (het tussenwerpsel, de interjectie)

Междометия в нидерландском языке можно разделить по их значению на два основных разряда: эмоциональные и повелительно-побудительные. Первые выражают чувства и ощущения говорящего (радость, гнев, страх, боль и т. п.), вторые - волевые проявления человека (приветствие, обращение, зов, приказ, побуждение и т. п.).

Эмоциональные междометия:

ach! - *ах! эх! ай!*
aha! - *ага!*
ai! - *ай! ах!*

¹ Используется только при описании действий в прошлом:

- **Toen ik een kind was, leerde ik lezen.** - *Когда я был ребёнком, я учился читать.*

au! - ой!, ай!;

ba(h)! - фу!

и т. п.

Повелительно-побудительные междометия (в значительной степени производные от других частей речи):

oi! - эй!;

he! - эй, гей!;

hallo! - алло!;

hei! - гей!, стой!;

ho! oho! - ну!, ого!;

help! - караул!;

hela! - эй!, гей!;

poes-poes-poes! - кис-кис!;

kip-kip! - цып-цып!

и т. п.

К междометиям можно отнести также **звукоподражательные слова** типа:

kukeleku! - кукуреку!;

miauw! - мяу!;

pats! - бац! бряк!;

bons! - бух!;

klets! - хлоп!

и другие.

Примыкают к междометиям и такие модальные слова, как *ja, nee, nou, zo, wel* и другие.

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

§ 59. Повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения.

По содержанию высказывания различаются повествовательные (*mededelende zinnen*), вопросительные (*vragende zinnen*), побудительные (*gebiedende zinnen, imperatieve zinnen*) и восклицательные предложения (*uitroepingszinnen*).

Повествовательные и вопросительные предложения являются обычно двусоставными (*tweeledige zinnen*), тогда как побудительные и восклицательные чаще всего бывают односоставными (*eenledige zinnen*). Повествовательные, побудительные, восклицательные и вопросительные предложения с вопросительным словом характеризуются понижением интонации, а вопросительные предложения без вопросительного слова - повышением тона к концу предложения.

Примеры:

Hij werkt thuis	<i>Он работает дома.</i>	Повествовательные предложения.
Ik ben van iets wakker geworden.	<i>Я почему-то проснулся.</i>	
Wat was er gebeurd?	Что случилось?	Вопросительные предложения.
Is het een groot huis?	<i>Это большой дом?</i>	
Wacht eens!	<i>Подожди-ка!</i>	Побудительные предложения.
Laat los!	<i>Пусти!</i>	
Wat een heerlijk plekje!	<i>Какой чудесный уголок!</i>	Восклицательные предложения.
Het was verschrikkelijk	<i>Это было ужасно!</i>	

§ 60. Утвердительные и отрицательные предложения

Все эти предложения могут быть утвердительными (*bevestigende zinnen*) или отрицательными (*ontkennende zinnen*), например:

- *Ik ken deze man. Я знаю этого человека.*
- *Ik ken deze man niet. Я не знаю этого человека.*

Наиболее употребительным отрицанием является частица **niet**.

Отрицание **niet** соответствует русскому «не» и употребляется при любой части речи, за исключением сочетаний с неопределенным артиклем, например:

<i>Ik weet het niet.</i>	<i>Я этого не знаю.</i>
<i>Daar zit niet meneer P., maar meneer X.</i>	<i>Там сидит не господин П., а господин Икс.</i>
<i>Hij is nog niet oud.</i>	<i>Он еще не стар.</i>
<i>Niet ik, maar u hebt het gedaan.</i>	<i>Это сделал не я, а вы.</i>
<i>De krant ligt niet op de tafel, maar in de kast.</i>	<i>Газета лежит не на столе, а в шкафу.</i>

Отрицание *niet* стоит, как правило, перед словом, к которому оно относится, но при глаголе в функции сказуемого в простом нераспространенном предложении занимает место сразу же после спрягаемой части глагола, например:

- *Hij rookt niet. Он не курит.*

В простом распространенном предложении *niet* ставится после второстепенных членов предложения, например:

- *Ik las dit boek niet. Я не читал этой книги.*

В придаточном предложении *niet* стоит перед сказуемым, например:

- *Ik weet dat u niet rookt. Я знаю, что Вы не курите.*

Если сказуемое состоит из сочетания вспомогательного глагола с именной формой глагола, то отрицание *niet* ставится перед именной формой глагола, например:

- *Hij heeft dit boek nog niet gelezen. Он еще не прочитал этой книги.*

При составном глагольном сказуемом отрицание может стоять как после первого глагола, так и перед вторым глаголом, например:

- *Wij kunnen niet deze voorlezing bijwonen.*
- *Wij kunnen deze voorlezing niet bijwonen. Мы не можем присутствовать на этой лекции.*

При наличии в предложении предложной группы, стоящей после сказуемого, отрицание *niet* ставится между сказуемым и этой группой, например:

- *Hij gaat niet naar deze winkel. Он не пойдет в этот магазин.*

Отрицательная частица **geen** употребляется только при отрицании существительного с неопределенным артиклем или без артикля, причем *geen* в отрицательном предложении заменяет этот артикль.

Перед прямым дополнением *geen* придает всему предложению отрицательный смысл и соответствует русскому отрицанию «**нет**», например:

- *Hij heeft geen geld. У него нет денег.*
- *Maak je daar geen zorgen over, Nico (Lampo). Не делай из этого никаких проблем, Нико.*

Отрицание *geen* всегда ставится перед отрицаемым словом (с относящимися к нему определениями), например:

- *Hij heeft geen tijd. У него нет времени.*

Для выражения отрицания употребляются также отрицательные местоимения и наречия *niemand, niets, nooit* и другие.

Так же как и в большинстве германских языках, в нидерландском не может быть двух отрицаний в одном предложении. Ср., например:

- *Ik heb hem nooit gesproken. Я с ним никогда не говорил.*

§ 61. Простые и сложные предложения.

Односоставные и двусоставные предложения

По своей структуре различаются простые и сложные предложения. **Простые предложения** бывают обычно двусоставными. Различаются: нераспространенные и распространенные простые предложения.

П р и м е р ы:

- *Wij lezen. Мы читаем.*
- *Zij zijn studenten. Они студенты.*
- *Wij lezen een interessant boek. Мы читаем интересную книгу.*
- *Zij zijn goede studenten. Они хорошие студенты.*

Особым типом простого предложения является односоставное предложение, например:

- *Zon, schaduw, schrille wind (Th. de Vries). Солнце, тень, резкий ветер.*
- *Vuur! - Огонь!*

Имеются также неполные или эллиптические предложения (*elliptische zinnen*), которые характеризуются опущением тех или иных членов предложения, например:

- *Uit het hoofd, uit het hart. С глаз долой - из сердца вон.*

К простым предложениям относятся также предложения с однородными членами, например:

- *Wij studeren Nederlands, Engels en Duits. Мы изучаем нидерландский, английский и немецкий языки.*
- *Wij schrijven, lezen en vertalen. Мы пишем, читаем и переводим.*

По характеру подлежащего различаются: **личные предложения** (*persoonlijke zinnen, volkomen zinnen, volzinnen*), характеризующиеся наличием полнозначного подлежащего, обозначающего определенное действующее лицо или предмет, на который направлено действие; **неопределенно-личные предложения** (*onbepaalde persoonlijke zinnen*), в которых подлежащее выражено неопределенным местоимением *het* (см. § 28), и **безличные предложения** (*onpersoonlijke zinnen*) с формальным подлежащим, выраженным безличным местоимением *het* (см. § 29).

П р и м е р ы:

- *Hij werd in Moskou geboren. Он родился в Москве.*
- *Men rookt hier niet. Здесь не курят.*
- *Het sneeuwt. Идет снег.*

Особое положение занимает оборот *er is* (*имеется, есть*), *er zijn* (*имеются, есть*), представляющий собой устойчивое словосочетание, состоящее из формального подлежащего, выраженного местоимением *er*, и глагола *zijn*, например:

- *Er is een tafel in de kamer. В комнате есть стол.*
- *Er zijn vele mooie straten in Moskou. В Москве много красивых улиц.*

Сложные предложения (samengestelde zinnen) распадаются на сложносочиненные (nevenschikte zinnen) и сложноподчиненные (onderschikte zinnen) (см. §71,72).

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (DE ENKELVOUDIGE ZIN)

Члены предложения (de zinsdelen)

Главные члены предложения

§62. Подлежащее (het onderwerp, het subject)

Подлежащее в нидерландском языке выражается:

а) существительным в общем падеже, например:

- *De vader schrijft een brief. Отец пишет письмо;*

б) местоимением в субъектном или общем падеже, например:

- *Ik ben ziek. Я болен;*

в) субстантивированной частью речи¹ (прилагательным, причастием, числительным, инфинитивом и т.д.). Например:

- *De armen namen ook aan de stakingen deel. Бедняки также приняли участие в забастовках;*
- *Het denken was zo moeilijk (Tn. de Vries). Думать было так трудно;*

г) инфинитивом или инфинитивной группой:

- *Spreken en lezen tegelijk gaat niet. Нельзя говорить и читать одновременно;*
- *Het is mogelijk om samenwerking tot stand te brengen tussen landen met verschillende economische stelsels. Установление сотрудничества между странами с различным экономическим строем возможно.*

П р и м е ч а н и е. В качестве подлежащего может выступать и придаточное предложение (см. § 74).

§ 63. Сказуемое (het gezegde, het predikaat)

Различается глагольное и именное сказуемое. Глагольное сказуемое бывает простым и составным. Первое выражается глаголом в спрягаемой форме (флективной² или аналитической³), второе - глагольными сочетаниями, например:

Peter leest een krant. Петер читает газету (простое сказуемое).

Ik wil deze krant lezen. Я хочу прочитать эту газету (составное сказуемое).

Именное сказуемое выражается глаголом-связкой (*het koppel-werkwoord*) с предикативом (именной частью сказуемого, *het naamwoordeijk deel van het gezegde*), выраженным существительным (в общем падеже или с предлогом), прилагательным (в краткой форме), причастием, местоимением, числительным, наречием, например:

Ik ben student.

Я студент.

De ring is van goud.

Кольцо золотое (из золота).

¹ **субстантивированная часть речи** – часть речи, перешедшая в категорию имен существительных.

² **флективный** - образующий формы словоизменения с помощью изменения окончания.

³ **аналитический** - такой, при котором грамматические отношения между словами в предложении выражаются не формами самих слов, а служебными словами, порядком слов и т.п.

De aarde is rond.	<i>Земля - шар (круглая).</i>
De tafel is gedekt.	<i>Стол накрыт.</i>
Dit boek is 't mijne.	<i>Эта книга - моя</i>
Hij is de eerste in de klas	<i>Он первый (ученик) в классе.</i>
De deur is dicht.	<i>Дверь закрыта.</i>

Предикатив может быть также выражен придаточным предложением (см. § 74).

В качестве связки употребляются чаще всего глаголы *zijn* и *worden*; реже *blijven*, *blijken*, *schijnen*, *lijken*, *heten*, *staan*, *gaan*, *zitten* и некоторые другие, например:

- *Hij werd bleek. Он побледнел.*
- *Waar bleven de kinderen? (Th. de Vries). Куда делись (запропались) дети?*
- *Hij bleek gezond te zijn. Он оказался совершенно здоровым.*

и т. п.

§ 64. Место главных членов предложения и их согласование

Место главных членов предложения (подлежащего и сказуемого) четко фиксировано в нидерландском языке. В повествовательных и вопросительных предложениях с вопросительным словом спрягаемая часть сказуемого занимает, как правило, второе место. В зависимости от положения подлежащего, которое может занимать в этих предложениях первое или третье место (что зависит от той или иной степени его выделения), различается **прямой** или **обратный** порядок слов, например:

1	2	3		
<i>Wij</i>	<i>strijden</i>	<i>voor vrede.</i>	<i>Мы боремся за мир.</i>	(прямой порядок слов);
<i>Morgen</i>	<i>vertrekt</i>	<i>hij.</i>	<i>Завтра он уезжает.</i>	(обратный порядок слов);
<i>Wie</i>	<i>kent</i>	<i>deze man?</i>	<i>Кто знает этого человека?</i>	(порядок слов вопросительного предложения)
<i>Waarover</i>	<i>verheugt</i>	<i>u zich?</i>	<i>Чему вы радуетесь?</i>	

П р и м е ч а н и е. На первом месте в повествовательном предложении могут стоять также *формальные слова er* и *het*, второстепенные члены предложения, союзы и придаточные предложения.

В побудительных предложениях и в вопросительных предложениях без вопросительного слова спрягаемая часть сказуемого занимает первое, а подлежащее – второе место, например:

- *Gaat u slapen! Ложитесь спать!*
- *Geloof u het niet? Вы не верите этому?*

Неспрягаемая часть сказуемого, а также отделяемые компоненты сложных глаголов стоят в простом предложении обычно на последнем месте, образуя вместе со спрягаемой частью так называемую рамочную конструкцию. Однако в современном нидерландском языке рамочная конструкция очень часто нарушается. За рамку выносятся обычно предложные конструкции, выступающие в функции дополнений и обстоятельств, например:

- *Hij is reeds naar huis gegaan. Он уже ушел домой,*

но:

- *De oevers van de rivier waren bedekt met bossen en moerassen. Берега реки были покрыты лесами и заболочены.*

За рамку выносятся также, как правило, инфинитивные группы, например:

- *Hij heeft besloten naar Den Haag te gaan. Он решил поехать в Гаагу.*

Все перечисленные правила порядка слов в самостоятельном простом или сложносочиненном предложении относятся также и к главному предложению, входящему в состав сложноподчиненного предложения.

Связь сказуемого с подлежащим осуществляется также путем согласования. Глагольное сказуемое (а также связка) обычно согласуется с подлежащим в лице и числе, например:

- *Ik schrijf. Я пишу.*
- *De student schrijft. Студент пишет.*
- *Zij schrijven. Они пишут.*
- *Ik ben ziek. Я болен.*
- *Hij is ziek. Он болен.*
- *Zij zijn ziek. Они больны.*

П р и м е ч а н и е. В сочетании с указательными местоимениями *dit, dat*, выступающими в функции подлежащего, связка согласуется в числе с именной частью сказуемого, например:

8. *Dit is mijn beste kostuum. Это мой лучший костюм.*
9. *Dat zijn interessante boeken. Это интересные книги.*

Второстепенные члены предложения

§ 65. Определение (*de bijvoeglijke bepaling, het attriboot*)

Определение в нидерландском языке выражается:

а) прилагательным или причастием, например:

- *Hij is een bekwaam mens. Он способный человек.*
- *Het slapende kind. Спящий ребенок.*

П р и м е ч а н и е. Причастие II от непереходных неопределенных глаголов в атрибутивной функции не употребляется (см. § 46).

б) местоимением (указательным, притяжательным, вопросительным или неопределенным), например:

- *Neem dat boek. Возьми ту книгу.*
- *Dit is mijn potlood. Это мой карандаш.*
- *Welke zinnen hebt u vertaald? Какие предложения вы перевели?*

в) числительным, например:

- *Ik had drie vrienden. У меня было три друга.*

- Hij heeft veel geld. У него много денег.

г) наречием (стоящим обычно после определяемого слова), например:

- De weg daarheen is lang. Путь туда долг.

д) существительным в притяжательном падеже или существительным с предлогом, например:

- vaders huis (vader zijn huis) - дом отца;
- de trein van twaalf uur - двенадцатичасовой поезд;
- het recht op arbeid - право на труд;

П р и м е ч а н и е. Если определяемое существительное обозначает меру, то определение, выраженное существительным, стоит, как правило, в несклоняемой форме, например:

- een liter melk - литр молока,
- een pak tabak - пачка табаку

и т.п., но допустимы также:

- een som geld(s) - сумма денег,
- een uur gaan(s) - час ходьбы.

Эти сочетания близки, по сути дела, к приложениям.

е) инфинитивом (с (om) te или с предлогом tot), например:

- Zijn manier van schilderen bevalt mij niet. Его манера писать мне не нравится;
- Hij heeft lust tot werken. Он с охотой работает (любит работать).

В качестве определения может также употребляться инфинитив с te, стоящий перед существительным (с модальным и пассивным значением), например:

- De te schrijven brief. Письмо, которое следует написать.

Определение может быть также выражено придаточным предложением (см. § 74).

Определение, выраженное прилагательным, стоит, как правило, перед определяемым существительным в полной форме, то есть принимает окончание -e; ср.

- een (de) oude man - старик,
- (de) oude mannen - старики.

Сохраняется лишь частичное согласование в роде и числе, например:

- een nieuw boek - новая книга,
- nieuwe boeken - новые книги,

а в старом литературном языке и согласование в падеже (см. § 10).

§ 66. Приложение (de bijstelling, de appositie)

Обособленное приложение, являясь одним из видов определения, стоит, как правило, после определяемого слова. Оно выражается именем существительным, стоящим обычно а форме общего падежа, например:

- Mijn vriend, een bekende reiziger, vetrok naar Indonesie. Мой друг, известный путешественник, уехал в Индонезию;
- Vondel, de grootste Nederlandse dichter, stierf in het jaar 1679. Вондел, величайший нидерландский писатель, умер в 1679 году.

К приложениям можно также отнести более или менее устойчивые сочетания двух

имен существительных, тесно связанных между собой в смысловом отношении, из которых одно (чаще всего первое) определяет и уточняет другое. Это сочетания типа:

- **de stad Groningen** - *город Гронинген*,
- **Theun de Vries** - *Тён де Фрис*,
- **Prins Willem** - *принц Вильгельм*,
- **de spelling Kollewijn** - *орфография Коллевейна*.

§ 67. Дополнение (het voorwerp, het object)

Различаются: прямое дополнение (*het lijdende of directe voorwerp*), косвенное дополнение (*het meewerkende of indirecte voorwerp*) и предложное дополнение (*het voorzetselvoorwerp*).

Прямое дополнение, стоящее при переходных глаголах, выражается:

а) существительным в общем падеже¹, например:

- **Hij kocht een horloge.** *Он купил часы*,

б) местоимением в объектном или общем падеже, например:

- **Ik zie hem.** *Я вижу его*;

в) субстантивированной частью речи (числительным, прилагательным, инфинитивом и т. д.), например:

- **Wij zagen duizenden op het plein.** *Мы видели на площади тысячи (людей)*;
- **De dokter behandelt de zieke.** *Доктор лечит больного*;

г) инфинитивом или инфинитивной группой, например:

- **Ik hoorde haar zingen.** *Я слышал, как она поет (ее пение)*;
- **Ik verwachtte niet deze man bij u aan te treffen.** *Я не ожидал встретить у вас этого человека*.

Дополнение может быть также выражено придаточным предложением (см. § 74).

Косвенное дополнение, стоящее как при непереходных объектных глаголах, так и при переходных (наряду с прямым дополнением), выражается:

а) существительным в общем падеже без предлога. Косвенное дополнение стоит, как правило, между сказуемым и прямым дополнением, то есть обозначается порядком слов в предложении, например:

- **Ik geef mijn vriend dat boek** (или **Mijn vriend geef ik dat boek**). *Я даю эту книгу своему другу*,

сравните:

- **Ik schreef een brief aan mijn vriend.** *Я написал письмо своему другу*,

б) местоимением в объектном или общем падеже (без предлога), например:

- **Geef mij een potlood.** *Дай мне карандаш*;

архаичное:

- **Wie zond hij dit telegram?** *Кому он послал эту телеграмму?*

при типичном:

- **Aan wie zond hij dit telegram?**

¹ Существительные в общем падеже выступают как в функции подлежащего так и в функции дополнения. Различия их синтаксических функций выражаются порядком слов (дополнение стоит обычно на третьем месте).

в) субстантивированной частью речи (числительным, прилагательным или причастием, без предлога), например:

- De tentoonstelling beviel duizenden. *Выставка понравилась тысячам (людей);*
- De dokter verleende de zieken en gewonden hulp. *Доктор оказал помощь больным и раненым.*

Предложное дополнение, выражаемое существительным или местоимением с предлогами, весьма распространено в нидерландском языке. Оно сочетается как с глагольным, так и с именным сказуемым, например:

- 10) Hij behoort tot de beste studenten van onze groep. *Он принадлежит к числу лучших студентов нашего отделения;*
- 11) Zij is boos op mij. *Она злится на меня*

и т. п.

Многие глаголы требуют после себя дополнения с определенным предлогом, например:

- Ik wacht **op** hem. *Я жду его;*
- Wij streven **naar** vrede. *Мы стремимся к миру.*

Некоторые из этих глаголов могут иметь при себе наряду с предложным дополнением и прямое или управляют разными предлогами (иногда с изменением значения глагола), например:

- Ik begon mijn werk. *Я начал свою работу;*

но:

- Wij beginnen met het lezen. *Мы начнем с чтения.*

Ряд прилагательных, употребляемых предикативно, также требует после себя постановки предложного дополнения, например:

- rijk zijn aan - *быть богатым чем-либо* (ср.: De rivier is rijk aan vissen. *Река богата рыбой*),
- tevreden zijn met - *быть довольным чем-либо* (ср.: Ik ben met alles tevreden. *Я доволен всем*)

и т. д.

§ 68. Обстоятельство (de bijwoordelijke bepaling)

Обстоятельства, связанные обычно со сказуемым, могут относиться также к определению или к другому обстоятельству, а иногда и ко всему предложению в целом, например:

- Gisteren vond een vergadering plaats. *Вчера состоялось собрание.* (связь с глагольным сказуемым);
- De opgave is heel moeilijk. *Задача очень трудна.* (связь с именной частью сказуемого);
- Ik kan dit heel moeilijke werk niet doen. *Я не могу выполнить эту очень трудную работу.* (связь с определением);
- Zij werkt verschrikkelijk langzaam. *Она работает очень медленно.* (связь с обстоятельством);
- Hij zal waarschijnlijk nog wel komen. *Он, вероятно, еще придет.* (связь с предложением в целом).

Обстоятельство может быть также выражено придаточным предложением (см. § 74).

По значению различаются: обстоятельства места (*bepalingen van plaats*), времени (*bepalingen van tijd*), образа действия (*bepalingen van hoedanigheid, van omstandigheid, van modaliteit*), причины (*bepalingen van oorzaak, van reden*), цели (*bepalingen van doel*), условия (*bepalingen van voorwaarde*).

Обстоятельство места отвечает на вопросы: *где? куда? откуда?* и выражается наречиями места и существительными с предлогами, например:

- *Daar wonen wij. Там мы живем;*
- *Zij vertrok naar Leningrad. Она уехала в Ленинград.*

Обстоятельство времени отвечает на вопросы: *когда? с какого времени? до какого времени? как долго? как часто?* и выражается наречиями времени, числительными и существительными с предлогами и без предлогов, например:

Mijn werkdag begint om 8 uur 's morgens. Мой рабочий день начинается в 8 часов утра,

Vandaag is hij afwezig. Сегодня он отсутствует.

Обстоятельство образа действия, охватывая ряд частных значений, обозначает качество и характер протекания действия, сопутствующие обстоятельства, модальность, степень или меру действия или состояния, орудие действия, сравнение и т. п. Оно отвечает на вопросы: *как? каким образом? при каких обстоятельствах? сколько? в какой степени? чем?* и выражается наречиями, существительными с предлогами или в застывшей падежной форме, а также причастиями и инфинитивами, например:

- *Zij leren slechts goed en uitstekend. Они учатся только на хорошо и отлично;*
- *Ik schrijf gewoonlijk met het potlood. Я пишу обычно карандашом.*

Обстоятельство причины отвечает на вопросы: *почему? отчего? по какой причине?* и выражается обычно существительными с предлогами, например:

- *Hij beeft van de kou. Он дрожит от холода;*
- *Wegens het slechte weer moesten wij thuis blijven. Из-за плохой погоды мы вынуждены были остаться дома.*

Обстоятельство цели отвечает на вопросы: *зачем? для чего? для какой цели?* и выражается существительными с предлогами, или инфинитивом, или инфинитивными оборотами, например:

- *Voor herstel van zijn gezondheid ging hij naar de badplaats. Для восстановления своего здоровья он уехал на курорт;*
- *Om de vrede te behouden moet men er voor strijden. Для того чтобы сохранить мир, нужно за него бороться.*

Обстоятельство условия отвечает на вопросы: *при каких условиях? в каком случае?* и выражается существительными с предлогами, например:

- *Zonder de ontwikkeling van de gehele economie kunnen wij geen groei van het materiële en culturele levenspeil van de gehele bevolking waarborgen. Без развития всего народного хозяйства мы не можем обеспечить повышения материального и культурного уровня жизни всего населения.*

Близки к обстоятельствам так называемые предикативные определения (*de bepalingen van gesteldheid*). Они обозначают состояние предмета (подлежащего или дополнения) в связи с действием или состоянием, выраженным сказуемым.

Предикативное определение выражается прилагательным (в краткой форме), причастием, существительным (без предлога и с предлогом), инфинитивной конструкцией, например:

- *Hij kwam vrolijk en tevreden van het concert terug. Он вернулся с концерта веселый и довольный.*

§ 69. Место второстепенных членов предложения

Местоположение второстепенных членов предложения в значительной мере более свободно, чем главных. Наиболее устойчивым является положение определения, которое, будучи выражено прилагательным или существительным в притяжательном падеже, стоит, как правило, перед определяемым словом. Однако если определение выражено предложной конструкцией, то оно стоит обычно после определяемого слова, например:

- *een dicht woud - густой лес.*
- *'s broeders overjas - пальто брата,*

но:

- *de gedichten van Vondel - стихи Вондела.*

Дополнение занимает обычно третье и довольно редко первое место.

Косвенное дополнение, как правило, предшествует прямому и при прямом порядке слов занимает третье место. Предложное дополнение стоит после прямого дополнения, например:

- *Hij gaf zijn vriend een boek. Он дал своему другу книгу;*

но:

- *Hij gaf een boek aan zijn vriend.*

Если прямое дополнение выражено личным местоимением *het* (его, ее), то по соображениям ритма косвенное дополнение ставится после прямого, например:

- *Hij gaf het zijn vriend. Он дал ее (книгу) своему другу.*

Место обстоятельств наименее закреплено. Они могут занимать первое место при обратном порядке слов в предложении. При прямом порядке слов они могут стоять после спрягаемой части сказуемого или после дополнений, причем обстоятельство времени стоит обычно перед обстоятельством места, например:

- *Gisteren ben ik in de schouwburg geweest. Вчера я был в театре;*
- *Zij zal morgen bij ons komen. Она завтра придет к нам.*

Все эти правила относятся и к главному предложению, входящему в состав сложноподчиненного предложения.

§ 70. Предложения с однородными членами (zinnen met meerledige zinsdelen)

Предложения с однородными членами могут иметь несколько подлежащих при одном сказуемом, несколько сказуемых при одном подлежащем, несколько дополнений или несколько обстоятельств при одном сказуемом, а также несколько определений при одном подлежащем или дополнении, например:

- *Op de tafel lagen boeken, kranten en tijdschriften. На столе лежали книги, газеты и журналы;*
- *Wij hebben de gehele dag geroeid, gevestigd en gebaad. Мы целый день занимались греблей, ловили рыбу и купались;*
- *Nederland levert zuivelproducten, haring en fokvee. Нидерланды поставляют молочные продукты, сельдь и племенной скот;*

и т. п.

Очень близки к предложениям с однородными членами слитные предложения (*samengetrokken zinnen*), образующиеся из слияния двух простых предложений, имеющих общее подлежащее или сказуемое, путем сочинения, например:

- Jan maakt eerst zijn werk af en gaat dan voetballen. *Ян сначала закончит свою работу, а потом пойдет играть в футбол;*
- Ik ben er geweest en hij ook. *Я там был и он тоже.*

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (DE SAMENGESTELDE ZIN)

§ 71. Сложносочиненное предложение (de nevenschikte zin)

Сложносочиненные предложения образуются из простых, самостоятельных в грамматическом отношении, предложений. Связь между составными частями сложносочиненного предложения осуществляется с помощью сочинительных союзов (см. § 57) и других союзных слов (наречий, указательных местоимений и местоименных наречий). Связь может быть также бессоюзной, или асиндетической. В этом случае она выражается преимущественно интонацией или аналогичным построением предложений, например:

- *De stoomfluit weerklonk, de trein zette zich in beweging. Раздался гудок, поезд пошел.*

При образовании сложносочиненных предложений при помощи союзов и союзных слов большое значение приобретает порядок слов в предложении.

При использовании сочинительных союзов (*en, maar, of, of... of, niet alleen... maar ook, want* и др.) порядок слов во вводимом этими союзами предложении остается обычно неизменным; подлежащее остается на первом месте, и инверсии не происходит, например:

- *Hij was vandaag afwezig en ik heb met hem niet kunnen spreken. Он сегодня отсутствовал, и я не мог с ним поговорить.*

При употреблении союзных слов, являющихся по происхождению наречиями, порядок слов во вводимых ими предложениях изменяется. Занимая первое место в предложении (в силу сохранившейся за ними большей, по сравнению с союзами, самостоятельной смысловой нагрузки), они вызывают инверсию, то есть постановку подлежащего на третье место непосредственно после сказуемого, например:

- *Het heeft vandaag geregend, daardoor staan er plassen op de weg. Сегодня прошел дождь, поэтому на дорогах лужи.*

Различаются следующие типы сочинительной связи между предложениями: соединительная связь (*aaneenschakelend nevenschikkend verband*), противительная связь (*tegenstellend nevenschikkend verband*), причинно-следственная связь (*redengevend nevenschikkend verband*).

Для выражения соединительной, противительной и причинно-следственной связи используются соединительные, противительные, причинные или пояснительные союзы и союзные слова (см. § 57).

§ 72. Сложноподчиненное предложение (de ondergeschikte zin)

Связь между составными частями сложноподчиненного предложения, основывающаяся на принципе подчинения придаточного предложения главному, осуществляется с помощью подчинительных союзов и других союзных слов (относительных местоимений, относительных наречий и местоименных наречий). Связь между главным и придаточным предложениями может быть также бессоюзной.

§ 73. Порядок слов в придаточном предложении

Придаточные предложения характеризуются специфическим для них порядком слов, а именно постановкой сказуемого на последнее место: причем в аналитических формах глагола спрягаемая его часть (вспомогательный глагол) имеет тенденцию стоять перед неспрягаемой частью, если последняя является инфинитивом, который обычно относится на самый конец предложения. Если же в качестве неспрягаемой части сказуемого выступает причастие II, то допускаются два варианта порядка слов: постановка причастия II (а соответственно и спрягаемой части глагола) на последнее или на предпоследнее место. Значительную роль в выборе того или иного варианта могут играть и требования ритма.

Примеры:

Toen ze nog klein waren, speelden ze vaak met elkaar.	<i>Когда дни еще были маленькими, они часто играли друг с другом.</i>
De zuster zei dat ik ziek geweest was, maar dat alles weer in orde zou komen (J. van Velde).	<i>Сестра сказала, что я была больна, но что скоро все опять будет в порядке.</i>
Hij besloot naar Waterland te gaan, naar grootmoeder... waar hij haar eens met Rembrandt had opgezocht en waar hij een feestelijke zomer gehad had (Th. de Vries).	<i>Он решил отправиться в Ватерланд к бабушке..., которую он раз навещал с Рембрандтом и провел там прекрасное лето.</i>

Рамочная конструкция придаточного предложения часто нарушается. Особенно это имеет место при предложных дополнениях, распространенных определениях и обстоятельствах, выраженных существительным с предлогом. Они выносятся обычно за рамку, например:

- *Het is de eenheid van belangen van staat en volk die de grondslag vormt voor de hoge productiviteit van het maatschappelijke werk onder het socialisme. В единстве интересов государства и народа заложена основа высокой производительности общественного труда при социализме* (в русском переводе в данном случае - простое распространенное предложение).

Если за спрягаемой частью сказуемого следуют два инфинитива, то она, как правило, ставится перед ними, например:

- *Ik weet dat hij mij een brief heeft willen schrijven. Я знаю, что он хотел мне написать письмо.*

Придаточное предложение может занимать три положения по отношению к главному. Оно может стоять:

а) перед главным предложением, например:

- *Omdat hij geen tijd had, kon hij bij mij niet komen. Так как у него не было времени, он не мог прийти ко мне.*

В этом случае придаточное предложение, занимая первое место, вызывает инверсию в главном предложении (постановка подлежащего на третье место);

б) после главного предложения, например:

- *Hij kon bij mij niet komen omdat hij geen tijd had. Он не смог прийти ко мне, так как у него не было времени;*

в) в середине главного предложения, вклиниваясь в него, например:

- *Maar toen ik de bouillon dronk, die ze me gebracht had, merkte ik dat ik honger had (J. van Velde), Но когда я пила бульон, который она мне принесла, я почувствовала, что была голодна.*

§ 74. Типы придаточных предложений

Различаются следующие типы придаточных предложений:

- придаточные подпежающие (*onderwerpszinnen*),
- придаточные сказуемостные (*gezegdezinnen*),
- придаточные дополнительные (*voorwerpszinnen*),
- придаточные определительные (*bijvoeglijke bijzinnen*),
- придаточные обстоятельственные (*bijwoordelijke bijzinnen*),
- придаточные места (*bijwoordelijke bijzinnen van plaats*),
- придаточные времени (*bijwoordelijke bijzinnen van tijd*),
- придаточные причины (*causale bijwoordelijke bijzinnen of bijzinnen van oorzaak, reden en grond*),
- придаточные следствия (*gevolgaanduidende bijzinnen*),
- придаточные цели (*doelaanwijzende bijzinnen*),
- придаточные условные (*bijwoordelijke bijzinnen van voorwaarde*),
- придаточные уступительные (*bijwoordelijke bijzinnen van toegeving*),
- придаточные образа действия (*bijwoordelijke bijzinnen van hoedanigheid, van hoeveelheid en van graad*),
- придаточные сравнительные (*vergelijkende bijzinnen*),
- придаточные ограничительные (*bijwoordelijke bijzinnen van beperking*).

Придаточные подлежащие играют роль подлежащего главного предложения и вводятся относительными местоимениями *wie, wat*, относительными и местоименными наречиями: *waar, hoe, wanneer, waarom* и т.п., союзами *dat, of* или же являются бессоюзными, например:

- *Wie eens steelt, blijft altijd een dief. Кто хоть раз украдет, уже вор;*
- *Het is niet alles goud wat er blinkt. Не все то золото, что блестит,*
- *Het is een feit dat hij niet goed bij z'n hoofd is. Факт, что он не в своем уме.*

Некоторые придаточные предложения, вводимые союзом *of*, имеют порядок слов главного предложения, например:

- *Het scheelde weinig of wij hadden de trein gemist. Еще немного, и мы бы опоздали на поезд.*

Придаточные сказуемостные играют роль именной части сказуемого и вводятся относительными местоимениями *wie, wat, die, dat*, относительными и местоименными наречиями *hoe, wanneer, waarvan* и т. п. и союзами *dat, of, zoals* (редко - без союзов), например:

- *Hij kan worden wat hij maar wil. Он может стать, кем только захочет;*
- *Hij bleef wie hij altijd geweest was. Каким он был, таким он и остался.*

Придаточные сказуемостные употребляются довольно редко.

Придаточные дополнительные играют роль дополнения главного предложения и вводятся относительными местоимениями *wie, wat, welke*, относительными и местоименными наречиями *hoe, waar, waarheen, wanneer, waarop* и т. п. и союзами *dat, of*. Дополнительные предложения могут соответствовать прямому, косвенному и предложному дополнениям. Наиболее часто в сочетании с придаточными дополнительными в роли сказуемого выступают глаголы говорения (*zeggen, vragen, antwoorden, schrijven, verklaren, melden, geloven, menen* и т. п.), глагол *weten* и глаголы мышления и чувственного восприятия (*denken, hopen, voelen, vrezen* и т. п.).

В связи с этим одним из распространенных видов придаточных дополнительных являются предложения, включающие косвенную речь, например:

- *Ik weet wat u mij wilt zeggen. Я знаю, что вы мне хотите сказать;*
- *Ik wist zelf niet dat ik het zou zeggen. Я сам не знал, что скажу это;*
- *Wij weten nog niet of hij zijn toestemming heeft gegeven. Мы еще не знаем, дал ли он свое согласие.*

В ряде случаев союзные слова опускаются, например:

- *Ik zeg u hij zal komen. Я говорю вам, он придет.*

Союз *dat* опускается обычно при переходе от косвенной речи к прямой, например:

- *Hij zei dat hij uw adres zou hebben vergeten. Он сказал, что забыл ваш адрес;*
- *Hij zei: "Ik heb uw adres vergeten". Он сказал: «Я забыл ваш адрес».*

Придаточные определительные являются развернутым определением к какому-нибудь члену главного предложения. Они могут относиться к существительному, местоимению или ко всему главному предложению. Союзными словами, вводящими предложения этого типа, являются обычно относительные местоимения *die, dat, welke, (het) welk, wie, wat* (а также сочетания их с предлогом), относительные и местоименные наречия *hoe, waar, waarin, waaronder, waarover* и т. п., союзы *dat, of, alsof, zoals* и некоторые другие.

Придаточные определительные, относящиеся ко всему главному предложению в целом, вводятся союзным словом *hetgeen* или местоименными наречиями.

Примеры:

<i>Hij is een man die veel werkt.</i>	<i>Он - человек, который много работает.</i>
<i>Kent u dat meisje dat daar zit?</i>	<i>Знаете вы ту девочку, которая там сидит?</i>
<i>Men belegde een grote vergadering waarin hij succesvol optrad.</i>	<i>Было созвано большое собрание, на котором он успешно выступил</i>
<i>Hij bezocht de stad waar hij geboren is.</i>	<i>Он побывал в городе, откуда он был родом.</i>

Придаточные обстоятельственные

Придаточные места выражают развернутое обстоятельство места (отвечают на вопросы; *где? куда? откуда?*) и вводятся относительными наречиями места *waar, waarheen, vanwaar* и местоименными наречиями *waarop, waaronder, waarover* и т. п. В главном предложении в сочетании с этими придаточными предложениями часто стоят корреляты, выраженные наречиями места: *daar, daarheen* и т. п., например:

- *Hij woont daar waar het hem bevalt. Он живет там, где ему нравится;*
- *Hij keerde terug vanwaar hij kwam. Он вернулся (туда), откуда прибыл.*

П р и м е ч а н и е. Наречия места могут употребляться и в дополнительных, а также в определительных предложениях, с которыми не следует смешивать придаточные места, например:

- *Ik weet niet waar u woont. Я не знаю, где вы живете* (дополнительное предложение);
- *Het dorp waar ik mijn kinderjaren heb doorgebracht, is niet groot. Село, где я провел свое детство, невелико.* (определяющее предложение)

Придаточные времени выражают развернутое обстоятельство времени (отвечают

на вопросы: *когда? как долго? с каких пор? до каких пор?*) и вводятся временными союзами: *als, eer, aleer, nu, nadat, sedert, terwijl, tot (dat), toen, voor (dat), alvorens, wanneer, zodra, zolang*.

Употребление союзов *wanneer, als, nu, terwijl* предполагает, как правило, одновременность действий в главном и придаточном предложениях. Союз *toen* может обозначать одновременность и разновременность действий. Союзы *nadat* и *voordat (eer, aleer, alvorens)* передают предшествование одного действия другому.

Союз *wanneer (когда)* употребляется при отнесении действия к настоящему или будущему времени, союз *toen (когда)* - только к прошедшему, а союз *als (когда)* - при одновременности действий в будущем и при обозначении многократного (повторного) или обычного действия в настоящем и прошедшем; *nu* и *zodra* обозначают момент действия, *terwijl* и *zolang* - одновременное протекание двух действий, *sedert* - исходный момент действия, *tot (dat)* - предел действия. При союзе *nadat* в придаточном предложении глагол стоит обычно в предпрошедшем, а при союзе *voordat* - в простом прошедшем времени.

Примеры:

Wanneer ik vrije tijd heb, ga ik naar buiten.	<i>Когда у меня есть свободное время, я выезжаю за город.</i>
Toen de trein kwam, waren wij nog niet op het station.	<i>Когда пришел поезд, нас еще не было на станции.</i>
Als hij zenuwachtig was, ging hij altijd een wandeling langs het strand maken.	<i>Когда он нервничал, он всегда прогуливался по берегу моря.</i>
Nu ik dat weet, begrijp ik alles.	<i>Теперь, когда я об этом знаю, я понимаю все.</i>
Terwijl zij praatte, las hij een krant.	<i>В то время как она говорила, он читал газету.</i>
Nadat wij Moskou hadden bezichtigd, vertrokken wij naar Leningrad.	<i>Осмотрев Москву, мы уехали в Ленинград.</i>
Voor(dat) (eer, alvorens) ik bij mijn vriend kwam, belde ik hem op.	<i>Прежде чем прийти к своему другу, я позвонил ему.</i>
Sedert ik hier woon, bezoekt hij mij dikwijls.	<i>С тех пор, как я здесь живу, он меня часто навещает.</i>
Wacht op mij tot(dat) ik mijn werk heb beëindigd.	<i>Подожди меня, пока я закончу свою работу.</i>
Zolang wij lezen, gaat u naar de bibliotheek.	<i>Пока мы читаем, ходите в библиотеку.</i>
Zodra deze man de kamer binnenkwam, herkenden wij hem.	<i>Как только этот человек вошел в комнату, мы его узнали.</i>

Придаточные причинные обозначают обстоятельство причины (отвечают на вопрос «почему?») и вводятся союзами *omdat, doordat, daar, aangezien*.

Примеры:

Ik kan vandaag niet naar het instituut gaan omdat ik ziek ben.	<i>Я не могу сегодня идти в институт, потому что я болен.</i>
De gezondheidstoestand van deze man werd beter doordat hij veel aan sport deed.	<i>Состояние здоровья этого человека улучшилось благодаря тому, что он много</i>

Daar het regent, blijf ik thuis.

Aangezien hij geen geld bij zich had, kon hij niets kopen.

занимался спортом.

Так как идет дождь, я останусь, дома.

Так как у него не было с собой денег, он ничего не мог купить.

Придаточные следственные выражают следствие или результат, вызванные действием главного предложения, и вводятся обычно союзом *zodat*, а также местоименными наречиями *waarom*, *waardoor* и другими, например:

- *Ik heb het erg druk, zodat ik zijn brief nu niet kan beantwoorden. Я очень занят, так что не могу сейчас ответить на его письмо.*

Предложения следствия часто очень близки по значению обстоятельству образа действия (причем в этом случае они вводятся обычно союзом *dat*), например:

- *Ik ben zo verkouden, dat ik vandaag thuis moet blijven. Я так простудился, что мне сегодня придется побыть дома.*

Придаточные целевые обозначают обстоятельство цели (отвечают на вопросы: *зачем? для чего? с какой целью?*) и вводятся союзом *opdat*, (а также союзом *dat*), например:

- *Wij werken opdat ons land nog sterker en rijker wordt. Мы трудимся для того, чтобы наша страна стала еще сильнее и богаче;*
- *Haast je toch wat dat wij op tijd komen. Поспешите же, чтобы мы пришли вовремя.*

Примечание. Не следует смешивать целевые придаточные предложения, подлежащее которых не совпадает с подлежащим главного предложения, с целевыми инфинитивными оборотами с *om... te* или с *ten einde*, которые употребляются только при совпадении подлежащих главного предложения и целевого оборота.

Придаточные условные указывают на условия, при которых совершается действие в главном предложении, и вводятся союзами: *als*, *wanneer*, *indien* (преимущественно в письменном стиле литературного языка), *ingeval*, *tenzij*.

Примеры:

Als ik wist waar hij woont, zou ik het u zeggen.

Если бы я знал, где он живет, я бы вам сказал это.

Hij zou beter leren wanneer hij meer werkte.

**Он бы лучше
учился, если
бы больше
работал.**

Indien ik het u niet beloofde, zou ik de brief aan u niet geschreven hebben.

Если бы я вам этого не обещал, я бы не написал вам письма.

Ingeval u zich niet lekker voelt, laat u de dokter roepen. *В случае, если вы себя плохо почувствуете, пошлите за врачом*

Ik ga wandelen, tenzij het sneeuwt. *Я пойду гулять, если только не пойдет снег.*

Условные предложения вводятся часто без союза. В этом случае глагол выносится на первое место, например:

- *Had ik dit boek niet gelezen, zou ik het u niet gebracht hebben. Если бы я не прочитал этой книги, я бы не принес ее вам.*

При постановке сказуемого придаточного предложения в настоящем времени (условие реально и выполнимо) в главном предложении употребляется, как правило, изъявительное наклонение, в то время как при постановке сказуемого в простом прошедшем времени или в предпрошедшем (условие не выполнено или невыполнимо) в главном предложении употребляются сочетания инфинитива I или II с формой *zou* (так называемое условное наклонение, также: кондиционалис I или II - см. § 43)*.

Примеры:

Als het niet regent, zal ik bij u komen.

Если не будет дождя, я к вам приду

Als het niet regende, zou ik bij u komen.

Если бы не было дождя, я бы пришел к вам (для настоящего или будущего времени)

Als het niet had geregend, zou ik bij u gekomen zijn.

Если бы не было дождя, я бы пришел к вам (для прошедшего времени).

Придаточные уступительные (отвечают на вопросы: несмотря на что? вопреки чему?) и вводятся союзами *al, hoewel, hoezeer, ofschoon, niettegenstaande*, наречиями *hoe... (ook), waar... (ook)*, неопределенным местоимением *wie... (ook)*.

Примеры:

Ofschoon (hoewel) hij zijn taak had vervuld, werkte hij verder.

Хотя он выполнил свою задачу, он продолжал работать дальше.

Hoeveel u ook werkt, u zult niet in staat zijn dit werk te vervullen.

Сколько бы вы ни работали, вы не будете в состоянии выполнить эту работу.

Waar hij ook komt, wordt hij met vreugde ontvangen.

Куда бы он ни пришел его всюду встречают с радостью.

В уступительных предложениях союз может опускаться. Тогда спрягаемая часть глагола выносится на первое место, например:

- *Ook al was hij vrij, hij zou ons toch niet kunnen helpen. Хотя бы он и был свободен, он не смог бы помочь нам.*

Уступительные предложения вводятся еще союзом *al*. В этом случае сказуемое стоит на втором месте, например:

- *Al is hij ziek, dan werkt hij nog. Хотя он болен, он все еще работает.*

Придаточные образа действия соответствуют обстоятельству образа действия (отвечают на вопросы: как? каким образом?) и вводятся союзами *zoals, als, alsof, dat*, и относительным местоимением *wat*.

* О другой трактовке этих форм см. примечание (сноску) на с. 86 (прим. изд.).

Примеры:

In deze zomer was het zo heet zoals het in vele jaren niet geweest is.	<i>Этим летом было так жарко, как не было многие годы.</i>
Hij rende alsof zijn leven er van afhing.	<i>Он бежал так, как будто бы что-то угрожало его жизни.</i>
Vandaag is het zo koud dat men thuis moet blijven.	<i>Сегодня так холодно, что придется остаться дома</i>
De jongen rende zo hard als hij kon.	<i>Мальчик бежал изо всех сил (как только мог).</i>

Отрицательные предложения образа действия вводятся обычно союзами *zonder dat* (без того, чтобы; так, что) и *in plaats dat* (вместо того, чтобы).

Примеры:

Hij kwam de kamer binnen zonder dat iemand het merkte.	<i>Он вошел в комнату так, что никто этого не заметил.</i>
Zij zond hem een brief in plaats dat zij het hem mondeling berichtte.	<i>Она послала ему письмо вместо того, чтобы сообщить ему об этом устно.</i>

Придаточные сравнительные вводятся союзами: *als, evenals, alsof, dan, hoe... hoe* (*hoe... des te*), *zoals*. Союз *als* употребляется как при сравнении качества, свойства, так и при сравнении количества или степени. Союз *dan* используется лишь в последнем случае.

Примеры:

Hij verdiende zoveel als hij wilde.	<i>Он зарабатывал, сколько желал.</i>
Hij heeft het gedaan zoals u gezegd hebt.	<i>Он поступил так, как вы сказали</i>
U ziet eruit alsof u ziek bent.	<i>Вы выглядите так, как будто бы(словно) вы больны.</i>
Zij leest beter dan ik verwacht had.	<i>Она читает лучше, чем я ожидал.</i>
Hoe beter wij werken, hoe (des te) meer successen behalen wij.	<i>Чем лучше мы работаем тем больших успехов мы достигнем.</i>

Весьма употребительны в нидерландском языке эллиптические сравнительные предложения, в которых опускается какой-либо член предложения, например:

- *Hij is zo oud als mijn vader. Ему столько же лет, сколько (как и) моему отцу;*
- *Hij is veel ouder dan mijn vader. Он гораздо старше моего отца (чем мой отец).*

Придаточные ограничительные, обозначающие границы распространения действия, выраженного в главном предложении, вводятся союзами *voor zover* (поскольку), *behalve dat, uitgezonderd dat* (кроме того, что; за исключением того, что), например:

- *Voor zover hij er toe in staat was, had hij zijn taak goed vervuld. Поскольку это было в его силах, он хорошо выполнил свою задачу.*
- *Wij kunnen hem alles toevertrouwen, behalve dat (uitgezonderd dat) hij zelf niet in staat is te vervullen. Мы можем ему все доверить, за исключением того, что*

он сам не в состоянии выполнить.

Сюда же относятся предложения типа:

- *Wat mij betreft (wat mij aangaat) zo kan ik het u beloven. Что касается меня, то я могу вам обещать это.*

§ 75. Обособленные инфинитивные обороты

Эквивалентами придаточных предложений являются многие инфинитивные обороты, представляющие собой распространенные (часто обособленные) члены предложения. В нидерландском языке употребительны следующие обособленные инфинитивные обороты,

Целевой инфинитивный оборот с *om... te, ten einde... te*, выступающий в функции обстоятельства цели и являющийся эквивалентом целевого придаточного предложения (см. §74). Этот оборот переводится на русский язык инфинитивной группой с союзом *чтобы* и не имеет своего подлежащего, сочетаясь с подлежащим главного предложения, например:

- *Hij vertrok naar Den Haag om zijn ouders te bezoeken. Он поехал в Гаагу, чтобы навестить своих родителей.*
- *Ten einde ons doel te bereiken, moeten wij hard werken. Чтобы достигнуть нашей цели, мы должны усиленно работать.*

Инфинитивный оборот с *om... te* может иметь не только целевое значение. Он может выражать обстоятельство следствия, а иногда выступать и в функции определения, например:

- *De kamer was te klein om alle bezoekers erin te laten. Комната была слишком мала, чтобы вместить всех посетителей.*
- *Hij heeft een grote wens om een geleerde te worden. У него большое желание стать ученым.*

Обычно же в функциях определения и дополнения выступают инфинитивные обороты с *te*, например:

- *Hij had een onweerstaanbaar verlangen haar mee te nemen. Он почувствовал неудержимое желание взять ее с собой;*
- *Hij wenst met mij over deze zaak te spreken. Он желает поговорить со мной об этом деле.*

Инфинитивный оборот с *door... te*, выступающий в функции обстоятельства образа действия и переводимый на русский язык деепричастием соответствующего глагола, например:

- *Door de nieuwe techniek toe te passen, ontwikkelen wij onze wetenschap. Применяя новую технику, мы развиваем нашу науку.*

Инфинитивный оборот с *zonder... te*, выступающий в функции обстоятельства образа действия и переводимый на русский язык деепричастием с отрицанием, например:

- *Zonder een woord te zeggen verwijderde hij zich. Не говоря ни слова, он удалился;*
- *Zonder dit vraagstuk besproken te hebben kunnen wij onze taak niet oplossen. Не обсудив этого вопроса, мы не сможем решить нашу задачу.*

Инфинитивный оборот с *na.. te* (обычно с инфинитивом II), выступающий в функции обстоятельства времени и переводимый на русский язык деепричастием соответствующего

глагола, например:

- Na goed gerust te hebben, gingen wij verder. *Хорошо отдохнув, мы двинулись дальше;*
- Na de brief geschreven te hebben, overlas hij deze. *Написав письмо, он перечитал его.*

Модальный инфинитивный оборот с глаголом *schijnen* + *te*, являющийся составным глагольным сказуемым и выражающий предположение, например:

- Hij schijnt mij niet te begrijpen (begrepen te hebben). *Он, кажется, не понимает меня (не понял меня);*
- Zij schijnt over zijn gedrag ontevreden te zijn? *Она, кажется, недовольна его поведением?*

Модальные инфинитивные обороты с глаголами *hebben* + *te*, *zijn* + *te*:

а) *hebben* + *инфинитив* с *te* выражает необходимость, долженствование и употребляется при активном субъекте действия, например:

- Hij heeft zijn taak te vervullen. *Он должен выполнить свою задачу;*
- Wij hadden drie dagen af te wachten. *Нам нужно было подождать три дня;*

б) *zijn* + *инфинитив* с *te* выражает долженствование или возможность и употребляется при пассивном субъекте действия, например:

Het is te verwachten dat zij zullen komen.	<i>Следует (можно) ожидать, что они придут.</i>
Dit boek is niet te vinden.	<i>Эту книгу нельзя найти.</i>
De taak was niet te vervullen.	<i>Задачу нельзя было выполнить.</i>

Объектный падеж с инфинитивом (*accusativus cum infinitive*): в этом обороте инфинитив выступает в функции предикативного определения к дополнению, стоящему при сказуемом данного предложения. Инфинитив стоит, как правило, без частицы *te*.

В качестве сказуемого употребляются обычно глаголы чувственного восприятия: *horen, zien, voelen*, например:

- Ik hoor haar zingen. *Я слышу, что она поет (ее пение);*
- Hij ziet mij wandelen. *Он видит, что я гуляю;*
- Hij voelt zijn handen sidderen. *Он чувствует, что его руки дрожат.*

§ 76. Причастные обороты

Эквивалентами придаточных предложений являются также причастные обороты, представляющие собой обособленные распространенные члены предложения. Они включают в себя обычно другие члены предложения (дополнение и обстоятельства) и стоят или перед главным предложением, или в середине его, или, наконец, после него. В причастные обороты включаются как причастие I, так и причастие II. Они могут переводиться на русский язык соответствующими причастиями или деепричастиями.

Причастные обороты выступают в функциях:

а) **обстоятельства** (образа действия, времени, причины и т. п.), например:

Op het balkon staande, zullen wij de optocht goed kunnen zien.

Стоя на балконе, мы будем хорошо видеть процессию.

In Rotterdam aangekomen, bezoeken wij voor het eerst de haven.

Приехав в Роттердам, мы прежде всего пойдем в порт.

Zij gingen, vrolijke liederen zingend, aan ons voorbij.

Распевая веселые песни, они прошли мимо нас.

б) **определения**, например:

Langs de huizen zitten jonge en oude Indonesiërs gehurkt met een pisangblad met rijst in hun hand, soms vermengd met wat vis of vlees.

Вдоль домов сидят на корточках молодые и старые индонезийцы, держа в руках банановые листья с рисом, перемешанным иногда с небольшим количеством рыбы или мяса.

Zijn gelaat, gebruid door de brandende keerkringszon, was omgeven door een dichte zwarte baard.

Его лицо, загоревшее под палящими лучами тропического солнца, было обрамлено густой черной бородой.

в) **предикативного определения**, например:

Ondertussen trekken de boeren uit de omstreken de stad binnen, gewapend met sikkels, riekens en stokken.

Тем временем из окрестных сел в город стекались крестьяне, вооруженные серпами, вилами и палками.

Een zonnestraal, tussen de takken glijdend, glinsterde op het gladde metaal van de koker.

Луч солнца, скользя меж ветвей, сверкал на гладкой поверхности металлического футляра.

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

De reus van Spaarnwoude

Onder de rok van¹ Haarlem² ligt³ aan het Spaarne⁴ het kleine dorpje⁵ Spaarn-woude⁶.

Vele eeuwen her⁷ woonde⁸ daar een man van reusachtige gestalte⁹ en daar-mee¹⁰ evenredige spierkracht. Hij heette¹¹ Klaas van Kijten.

Het¹² gebeurde eens bij het vallen van¹³ de avond, dat enige¹⁴ dorpelingen na het beëindigen¹⁵ van hun¹⁶ dagtaak op het marktpleintje¹⁷ met elkaar¹⁸ stonden te praten¹⁹. In hun midden²⁰ bevond zich²¹ Klaas, natuurlijk ver boven hen uitstekend²². Hij was²³ die avond²⁴ het middelpunt hunner²⁵ belangstelling. Men²⁶ roemde zijn²⁷ lichaamskracht en een boer vroeg²⁸ Klaas bij hem²⁹ in dienst te

¹ **onder de rok van** – близ (в сочетании с названием города), *буквально*: под дымом.

² **Haarlem** – Харлем (административный центр провинции Северная Голландия, промышленный город и центр цветоводства).

³ **ligt** – 3-е лицо, единственное число настоящего времени от *liggen* (см. §36).

⁴ **Spaarne** – Спаарне (канал, ответвление Канала Северного моря).

⁵ **dorpje** – -je – суффикс со значением уменьшительности (см. §12).

⁶ **Spaarnwoude** – Спаарнвоуде (название села). Это село существует и поныне. В нём находится старинная церковь, на боковой стене которой укреплена двухметровой длины доска, показывающая размах рук жившего некогда здесь великана.

⁷ **vele eeuwen her** – много веков тому назад.

⁸ **woonde** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от *wonen* (см. §37).

⁹ **van reusachtige gestalte** – огромного роста (*van* – заменитель родительного падежа).

¹⁰ **daarmee** – с ним (то есть с ростом). Местоимённое наречие заменяет здесь сочетание предлога *met* с личным местоимением 3-его лица единственного числа.

¹¹ **heette** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от *heten* (см. §34, 37).

¹² **het** – *здесь*: безличное местоимение (см. §29).

¹³ **bij het vallen (van)** – с наступлением (чего-либо), *het vallen* – субстантивированный инфинитив.

¹⁴ **enige** – несколько, некоторые (*enig* – единственный).

¹⁵ **het beëindigen** – окончание (субстантивированный инфинитив).

¹⁶ **hun** – их (притяжательное местоимение 3-его лица множественного числа, см. §24).

¹⁷ **marktpleintje** – -tje – суффикс со значением уменьшительности.

¹⁸ **met elkaar** – друг с другом, между собой.

¹⁹ **stonden te praten** – 3-е лицо, множественное число прошедшего времени от *staan + te + инфинитив*; *te* – частица, стоящая перед инфинитивом; весь оборот передаёт длительность действия, переводится «стояли, разговаривая (беседуя)».

²⁰ **in hun midden** – среди них (*буквально*: в их середине).

²¹ **bevond zich** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от возвратного глагола *zich bevinden*; *zich* – возвратное местоимение (см. §22, 34).

²² **boven hen uitstekend** – возвышаясь над ними; *uitstekend* – причастие от *uitsteken* (см. §46).

²³ **was** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от *zijn* (см. §37).

²⁴ **die avond** – в тот вечер.

²⁵ **hunner** – их (родительный падеж притяжательного местоимения, 3-е лицо, множественное число, см. §24).

²⁶ **men** – неопределённое местоимение, 3-е лицо, единственное число (см. §28).

²⁷ **zijn** – его (притяжательное местоимение, 3-е лицо, единственное число, мужской, средний род).

²⁸ **vroeg** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от *vragen*.

²⁹ **bij hem** – к нему (*hem* – объектный падеж личного местоимения, 3-е лицо, единственное число, мужской род).

treden¹ voor het werk op de akker. Hij voegde eraan² toe: «Klaas, jij zou mij³ vier werklieden⁴ uitsparen⁵». Verontwaardigd⁶ wees Klaas het voorstel af⁷, ofschoon hij zelf maar een klein stukje land had⁸ en met de visvangst maar weinig verdiende.

Een boer raadde hem aan, dienst te nemen in een huurleger: hij zou dan veel kunnen verdienen⁹. Maar Klaas antwoordde, dat hij de oorlog verafschuwde en alleen ten strijde zou trekken¹⁰, als de graaf hem voor de krijgsdienst had opgeroepen¹¹.

Een derde dorping bood Klaas aan¹², hem in een schuit rond te voeren door de steden¹³ en de dorpen, om iedereen tegen betaling¹⁴ van een stuiver in staat te stellen¹⁵, zijn reusachtige gestalte en de kracht van zijn spieren te bewonderen. Maar Klaas voelde er zich door¹⁶ gegriefd¹⁷, dat iemand hem zoiets¹⁸ in ernst¹⁹ durfde²⁰ voorstellen. Doch plotseling stokt het gesprek²¹ want een snerpende²² kreet weerklinkt over het pleintje. En men hoort roepen²³. «Vlucht²⁴, vlucht, de stier van Bart Amse is los²⁵!» De dorpingen zoeken ijlings een goed heenkomen²⁶. Slechts twee blijven staan²⁷: Klaas van Kijten en een arme vrouw. Het kindje, dat zij op haar²⁸ arm had, houdt zij krampachtig tegen zich aangedrukt²⁹. Maar stokstijf³⁰ blijft zij staan; zij lijkt van schrik verbijsterd³¹. En wanneer zij ten slotte³² tot bezinning komt³³ en ook wil vluchten, is³⁴ de woest brullende stier al in haar onmiddellijke nabijheid. Zij ziet in doodsangst, hoe het dier reeds de kop buigt om toe te

¹ **in dienst te treden** – поступать на службу.

² **eraan** – к этому (местоимённое наречие; egaan редуцированная форма от daaraan)

³ **mij** – мне, меня (объектный падеж личного местоимения 1-е лицо, единственное число, см. §21).

⁴ **werklieden** – множественное число от werkmán (см. §9).

⁵ **zou... uitsparen** – сэкономил бы (3-е лицо, единственное число условного наклонения; zou – форма прошедшего времени от вспомогательного глагола zullen, см. §43).

⁶ **verontwaardigd** – с возмущением, возмущённо (причастие II от verjntwaardigen).

⁷ **wees... af** – 3-е лицо единственное число прошедшего времени от afwijzen.

⁸ **had** - 3-е лицо единственное число прошедшего времени от hebben (см. §37).

⁹ **zou... kunnen verdienen** – смог бы заработать (условное наклонение с модальным глаголом).

¹⁰ **ten strijde trekken** – выступить в поход; ten (te + den) – стяжательная форма предлога te с артиклем мужского рода в объектном падеже den.

¹¹ **had opgeroepen** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от oproepen.

¹² **bood.. aan** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от aanbieden.

¹³ **steden** – множественное число от stad (см. §9).

¹⁴ **tegen betaling** – за плату.

¹⁵ **om... in staat te stellen** – чтобы дать возможность (целевой инфинитивный оборот с om... te; in staat te stellen – дать возможность, позволить, см. §75).

¹⁶ **er... door** – этим (местоименное наречие er... door с дистантным расположением своих компонентов и постановкой между ними другого члена предложения, в данном случае zich).

¹⁷ **gegriefd** –причастие II от grieven (см. §46).

¹⁸ **zoiets** – нечто подобное (сочетание наречия zo и неопределённого артикля iets – нечто)

¹⁹ **in ernst** – всерьёз, серьёзно

²⁰ **durfde** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от durven.

²¹ **stokt het gesprek** – настоящее время вместо прошедшего как стилистический приём (praes. hist., см. §36).

²² **snerpende** – здесь: душераздирающий (причастие I от snerpen).

²³ **men hoort roepen** – слышно, как кричат (послышались крики), horen + inf. в функции дополнения.

²⁴ **vlucht** – повелительное наклонение от vluchten (см. §42).

²⁵ **is los** – отвязался, на свободе.

²⁶ **een goed heenkomen zoeken** – удирать.

²⁷ **blijven staan** – останавливаться.

²⁸ **haar** – её (притяжательное местоимение, 3-е лицо, единственное число, женский род).

²⁹ **tegen zich aangedrukt** – прижав к себе (aangedrukt причастие II от aandrukken).

³⁰ **stokstijf** – как вкопанный (совершенно неподвижно).

³¹ **zij lijkt... verbijsterd** – она, кажется, растерялась.

³² **ten slotte** – наконец.

³³ **tot bezinning komen** – прийти в себя, опомниться.

³⁴ **is** – 3-е лицо, единственное число от zijn (см. §36).

stoten. Maar nu stort Klaas van Kijten zich tussen haar¹ en de stier. Hij grijpt de horens² en met zijn geweldige kracht brengt hij het dier tot staan³ en houdt het in bedwang⁴. Dan komen van alle kanten de mannen uit hun schuilhoeken te voorschijn⁵ en in korte tijd is de stier met sterke touwen aan voor- en achterpoten⁶ gebonden⁷.

Met tranen in de ogen dankt de moeder Klaas voor de redding. En als ze⁸ geheel van de schrik bekomen is⁹, zegt ze: «Ga je mee¹⁰ naar mijn huis, ik heb nog een paar¹¹ verse tarwebroden voor je¹²». Doch Klaas bedankt; hij weet, dat het vrouwtje het nog armer heeft¹³ dan hijzelf¹⁴ en hij zegt: «Dat ik jou¹⁵ en de kleine¹⁶ heb kunnen redden¹⁷, is voor mij zo'n¹⁸ grote voldoening, dat ik geen beloning wil aannemen».

Zo toonde de Reus van Spaarnwoude wederom, dat hij ook groot van ziel¹⁹ was.

¹ **tussen haar** – между нею.

² **horens** – множественное число от horen, hoorn.

³ **tot staan brengen** – останавливать.

⁴ **in bedwang houden** – удерживать, держать в повиновении.

⁵ **te voorschijn komen** – появляться, показываться.

⁶ **aan voor- en achterpoten** – за передние и задние ноги.

⁷ **is... gebonden** - 3-е лицо, единственное число перфект страдательного залога от binden (см. §44).

⁸ **ze** – редуцированная форма личного местоимения zij.

⁹ **bekomen is** – пришла в себя (3-е лицо, единственное число, перфект от bekomen).

¹⁰ **ga (je) mee** – пойдёт (ты) со мной (повелительное наклонение от meegaan).

¹¹ **een paar** – несколько.

¹² **voor je** – для тебя.

¹³ **het nog armer heeft** – живёт ещё беднее.

¹⁴ **dan hijzelf** – чем он сам.

¹⁵ **jou** – тебя, тебе (объектный падеж личного местоимения 2-го лица единственного числа jij, je, см. §21).

¹⁶ **de kleine** – маленький ребёнок; субстантивированное прилагательное klein (см. §15).

¹⁷ **heb kunnen redden** – смог спасти (1-е лицо, единственное число, перфект от модального глагола kunnen + инфинитив).

¹⁸ **zo'n** – такой, такая, такое (=zo een).

¹⁹ **groot van ziel** – великодушный.

Multatuli¹ Max Havelaar

(Uit het Zeventiende Hoofdstuk)

Saïdjah was reeds vijftien jaar, toen zijn vader naar Buitenzorg vertrok². Hij had deze³ met daarheen vergezeld omdat hij grote plannen in zijn gemoed omdroeg⁴. Men had hem gezegd dat er te Batavia zoveel heren waren die in Bendies reden⁵, en dat er dus misschien voor hem een dienst zou te vinden zijn als bendiejongen, waartoe⁶ men gewoonlijk iemand kiest, die nog jong is en onvolwassen, om niet door te veel zwaarte achter op het tweewielig rijtuig, 't evenwicht te breken⁷. Er was, had men hem verzekerd, bij goed gedrag veel te winnen in zodanige bediening. Misschien zelfs zou hij op deze wijze⁸ binnen drie jaren geld kunnen oversparen, genoeg om twee buffels te kopen. Dit vooruitzicht lachte hem toe. Met fieren tred zoals iemand gaat die grote zaken in den zin heeft⁹, trad hij na 't vertrek zijns vaders bij Adinda¹⁰ binnen, en deelde haar zijn plan mede.

- Denk eens, zeide hij¹¹, als ik wederkom zullen wij oud genoeg zijn om te trouwen, en we zullen twee buffels hebben!

- Heel goed, Saïdjah! Ik wil gaarne met je trouwen als je terugkomt. Ik zal spinnen, en sarongs en slendangs¹² weven, en batikken¹³, en heel vlijtig zijn al dien tijd¹⁴.

- O, ik geloof je, Adinda! Maar... als ik je getrouwd vind?

- Saïdjah, je weet immers wel dat ik met niemand trouwen zal. Mijn vader heeft me toegezegd aan uw vader.

- En jijzelf¹⁵?

- Ik zal trouwen met u, wees daar zeker van¹⁶!

- Als ik terugkom, zal ik roepen in de verte...

- Wie zal dat horen, als we rijst stampen in 't dorp?

¹ **Multatuli** – («Многострадальный») – псевдоним известного прогрессивного нидерландского писателя Eduard Douwers Dekker'a (1820-1887), автора известного романа «Макс Хавелаар, или Кофейные аукционы нидерландского торгового общества» (1860), переведённого на русский язык (ГИХЛ, М., 1959). Приведённые отрывки взяты из XVII главы романа, в котором повествуется о трагической судьбе разорённой голландскими колонизаторами семьи индонезийских крестьян.

² **vertrok** – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от vertrekken.

³ **deze** – здесь в значении личного местоимения «его» (то есть отца Саиджи).

⁴ **omdroeg** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от omdragen.

⁵ **in Bendies reden** – Bendi (*индонез.*) лёгкая двучолка; reden – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от rijden.

⁶ **waartoe...** – для чего (местоимённое наречие в функции относительного местоимения, см. §27, 55).

⁷ **om niet... 't evenwicht te breken** – чтобы не нарушать равновесия.

⁸ **op deze wijze** – таким образом.

⁹ **in den zin heeft; in den zin hebben** – замышлять, иметь в виду.

¹⁰ **Adinda** – невеста Саиджи.

¹¹ **denk eens, zeide hij** – «... подумай-ка», - сказал он; zeide – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от zeggen.

¹² **sarongs en slendangs** – (*индонез.*) яванская одежда.

¹³ **batikken** - (*индонез.*) вышивать.

¹⁴ **al dien tijd** – всё это время (dien – форма объектного падежа указательного местоимения die, (см. §25).

¹⁵ **jijzelf** – ты сама.

¹⁶ **wees daar zeker van** – будь в этом уверен ((wees – повелительное наклонение, единственное число от zijn, см. §42).

- Dat is waar. Maar Adinda... o ja, dit is beter: wacht me bij het djatibos, onder den ketapen¹ waar je mij de melatti² hebt gegeven.

- Maar, Saïdjah, hoe kan ik weten wanneer ik moet heengaan om je te wachten bij de ketapen?

Saïdjah bedacht zich een ogenblik, en zeide:

-Tel de manen. Ik zal uitblijven driemaal twaalf manen... deze maan rekent niet mee. Zie, Adinda, kerf een streep in je rijstblok³ bij elke nieuwe maan. Als je driemaal twaalf strepen hebt ingesneden, zal ik den dag, die daarop volgt⁴, aankomen onder den ketapen. Beloof je, dáár te zijn?

- Ja, Saïdjah! Ik zal onder den ketapen bij het djatibos wezen⁵ als je terugkomt.

Nu scheurde Saïdjah een strook van zijn blauwen hoofddoek, die zeer versleten was, en hij gaf⁶ dat stukje aan Adinda, dat ze 't bewaren zou als een pand. En toen verliet⁷ hij haar en Badoer.

Saïdjah kwam te Batavia aan. Hij verzocht⁸ een heer hem in dienst te nemen, hetgeen⁹ die heer terstond deed¹⁰ omdat hij Saïdjah niet verstond. Want te Batavia heeft men gaarne bedienden die nog geen Maleis spreken en dus nog niet zo bedorven zijn als anderen die langer in aanraking waren met Europese beschaving. Saïdjah leerde spoedig Maleis, maar paste braaf op want hij dacht¹¹ altijd aan de twee buffels die hij kopen wilde, en aan Adinda. Hij werd groot en sterk omdat hij alle dagen at¹², wat te Badoer niet altijd wezen kon¹³. Hij was bemind¹⁴ in den stal, en zou zeker niet afgewezen zijn¹⁵ als hij de dochter van de koetsier ten huwelijk gevraagd had¹⁶. Zijn heer zelf hield zoveel van Saïdjah¹⁷, dat deze spoedig werd verheven tot¹⁸ huisbediende. Men verhoogde zijn loon, en gaf hem bovendien gedurig geschenken, omdat men zo bijzonder tevreden was over zijn diensten.

Maar men vond¹⁹ Saïdjah ondankbaar toen hij, na bijna drie jaren dienst, zijn ontslag vroeg en om een bewijs verzocht dat hij zich goed gedragen had. Men kon

¹ **djati, ketapen** - (индонез.) породы деревьев.

² **melatti** - (индонез.) разновидность жасмина.

³ **rijstblok** – колода для шелушения риса.

⁴ **die daarop volgt** – который за ним следует (то есть на следующий день).

⁵ **wezen** = zijn – быть.

⁶ **gaf** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от geven.

⁷ **verliet** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от verlaten.

⁸ **verzocht** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от verzoeken.

⁹ **hetgeen...** – что... (относится ко всему предложению: «Hij verzocht...» и т.д.)

¹⁰ **deed** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от doen.

¹¹ **dacht** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от denken.

¹² **at** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от eten.

¹³ **kon** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от kunnen.

¹⁴ **hij was bemind** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени страдательного залога от beminnen (см. §44).

¹⁵ **zou... afgewezen zijn** - 3-е лицо, единственное число условного наклонения (кондиционалис II) страдательного залога от afwijzen.

¹⁶ **als hij... ten huwelijk gevraagd had** – условное предложение, выражающее нереальное условие (с предпрошедшим); ten huwelijk vragen – посвататься.

¹⁷ **hield zoveel van Saïdjah** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от houden van.

¹⁸ **werd verheven tot...** – был произведён в...; 3-е лицо, единственное число прошедшего времени страдательного залога от verheffen.

¹⁹ **vond** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от vinden; здесь: сочли.

hem dit echter niet weigeren, en Saïdjah ging met een vrolijk hart op reis¹.

Eindelijk zag hij den ketapan. Of liever² hij zag een donkere plek die veel sterren bedekte voor zijn oog. Dat moest³ het Djatibos wezen, bij den boom waar hij Adinda zou weerzien, den volgenden dag na 't opgaan⁴ van de zon. Hij zocht in het duister, en betastte vele stammen. Weldra vond hij een bekende oneffenheid aan de zuidzijde van een boom, en hij legde den vinger in een gleuf die Si-Panteh daarin gehakt had met zijn parang⁵ om de pontia-nak⁶ te bezweren die schuld had aan de tandpijn van Panteh's moeder, kort voor de geboorte van zijn broertje. Dat was de ketapan dien hij zocht.

Hij zette zich neder aan den voet van den boom, en zag op naar de sterren. En als er een verschoot⁷, nam hij dit aan als een groet bij zijn wederkomst te Badoer. En hij dacht er aan, of ⁸ Adinda nu slapen zou? En of ze wel goed de manen had ingesneden in haar rijstblok? Het zou hem zo smarten wanneer zij een maan had overgeslagen⁹, alsof 't niet genoeg ware¹⁰... zesendertig! En ook vroeg hij zich, wie er toch wel wonen zou in zijns vaders huis? En zijn jeugd kwam hem voor den geest¹¹, en zijne moeder, en hoe die buffel hem had gered van den tijger, en hij bepeinsde wat er toch zou geworden zijn¹² van Adinda als die buffel minder trouw ware geweest?

Hij lette zeer op het dalen van de sterren in 't westen, en bij elke ster die aan de kim verdween¹³, berekende hij hoe de zon weer iets nader was aan haren opgang¹⁴ in het oosten, en hoeveel nader hijzelf aan 't weerzien van Adinda.

Want nog was de zon niet opgegaan, nog had het oog van den dag geen blik geworpen¹⁵ op de vlakke. Wel¹⁶ verbleekten de sterren daar omhoog, beschaamd dat er spoedig een eind komen zou aan haar heerschappij¹⁷... wel

vloeiden er vreemde kleuren over de toppen der bergen, die donkerder¹⁸ schenen naarmate ze scherper afstaken op lichter grond¹⁹... wel vloog er hier en daar²⁰ door de wolken in het oosten iets gloeiends - pijlen van goud en van vuur die heen

¹ **ging... op reis**; op reis gaan – отправиться в путь.

² **liever**- лучше, охотнее, скорее; сравнительная степень от наречия graag.

³ **moest** – 3-лицо, единственное число прошедшего времени от moeten.

⁴ **na 't opgaan** – после восхода.

⁵ **parang** - (индонез.) топорик.

⁶ **pontianak** – (индонез.) злой дух.

⁷ **verschoot** - 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от verschieten.

⁸ **of** - здесь в значении «ли».

⁹ **overgeslagen** – причастие II от overslaan.

¹⁰ **ware** – см. § 43.

¹¹ **kwam hem voor den geest** – вспомнилось ему.

¹² **wat er toch zou geworden zijn** – что случилось бы.

¹³ **werdween** – 3-лицо, единственное число прошедшего времени от verdwijnen.

¹⁴ **aan haren opgang** – к своему восходу; haren – передаточная форма объектного падежа притяжательного местоимения женского рода единственного числа (от haar).

¹⁵ **blik geworpen; een blik werpen** – бросать взгляд.

¹⁶ **wel** – здесь: правда.

¹⁷ **beschaamd dat er spoedig een eind komen zou aan haar heerschappij** - обособленное распространённое определение к sterren.

¹⁸ **donkerder** – сравнительная часть от степени donker.

¹⁹ **grond** – здесь: фон.

²⁰ **vloog er hier en vloog daar** – 3-лицо, единственное число прошедшего времени от vliegen; hier en daar – там и здесь.

en weer¹ werden geschoten, evenwijdig aan de kim -maar ze verdwenen weer en schenen neer te vallen achter de ondoordringbare gordijn die nog altijd den dag bleef verbergen² voor de ogen van Sai-djah.

Toch werd het allengs lichter en lichter om hem heen. Hij zag reeds het landschap, en reeds kon hij de kuif onderscheiden van het klappa-bosje³ waarin Badoer verscholen ligt... daar sliep Adinda!

En nog altijd was er niemand op het pad dat van Badoer leidde naar den boom.

O, ze was gewis tegen den morgenstond in slaap gevallen⁴ vermoeid van 't waken gedurende den nacht, van 't waken vele nachten door⁵! Zeker had ze niet geslapen sedert weken; zo was het!

Zou hij opstaan en naar Badoer gaan? Neen! Mocht het schijnen⁶ alsof er twijfel was aan haar komst?

Als hij den man riep⁷ die daarginds zijn buffel naar 't veld dreef⁸? Die man was te ver. En bovendien, Saïdjah wilde niet spreken over Adinda, niet vragen naar Adinda... hij wilde haar weerzien, haar alleen, haar het eerst⁹! O zeker, zeker zou ze nu spoedig komen! Hij zou wachten, wachten...

Maar als ze ziek was, of... dood?

Als een aangeschoten¹⁰ hert vloog Saïdjah 't pad op, dat van den ketapan leidt naar het dorp waar Adinda woonde. Hij zag niets en hoorde niets, en

toch had hij iets kunnen horen¹¹, want er stonden mensen op de weg bij den ingang van het dorp die riepen: Saïdjah, Saïdjah!

Maar... was 't zijn haast, zijn drift, die hem belette Adinda's huis te vinden? Hij was reeds voortgevlogen tot aan 't einde van den weg waar het dorp ophoudt, en als dolzinnig keerde hij terug, en sloeg zich voor 't hoofd¹² omdat hij haar huis had kunnen voorbijgaan zonder het te zien¹³. Maar weer was hij aan den ingang, en mijn God, was 't een droom? - weer had hij Adinda's huis niet gevonden! Nogeens vloog hij terug, en op eenmaal¹⁴ bleef hij staan, greep met beide handen zijn hoofd, als om daaruit¹⁵ den waanzin weg te persen, die hem beving, en riep luide:

¹ **heen en weer** – взад и вперед, туда и сюда.

² **die nog altijd den dag bleef verbergen** – который все еще скрывал день, bleef от blijven выражает длительность действия.

³ **klappa-bosje** – (индонез.) klappa – порода деревьев.

⁴ **in slaap gevallen; in slaap vallen** – заснуть, впасть в сон.

⁵ **vermoeid van 't waken и т.д. до vele nachten door!** - обособленное распространенное предикативное определение; door (наречие) – напролет.

⁶ **mocht het schijnen** - могло показаться; mocht – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от mogen.

⁷ **Als hij den man riep** – Если бы он окликнул человека – не окликнуть ли человека?

⁸ **dreef** – 3-е лицо единственного числа прошедшего времени от drijven.

⁹ **haar het eerst** – ее первую.

¹⁰ **aangeschoten** - причастие II от anschieten.

¹¹ **en toch had hij iets kunnen horen** – и все же он мог кое-что услышать (had hij ... kunnen horen – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от kunnen + инфинитив).

¹² **sloeg zich voor 't hoofd** – хлопнул себя по голове; sloeg – 3-е лицо, единственное число прошедшего времени от slaan.

¹³ **zonder het te zien** - не видя (замечая) его (инфинитивный оборот с zonder + te + инфинитив, см. § 75).

¹⁴ **op eenmaal** – вдруг, внезапно.

¹⁵ **als om daaruit...** - словно (как бы), для того, чтобы из нее (то есть из головы)...

'dronken, dronken, ik ben dronken!'

En de vrouwen van Badoer kwamen uit hare huizen, en zagen met deernis den armen Saïdjah daar staan, want zij herkenden hem, en begrepen dat hij Adinda's huis zocht, en wisten dat er geen huis van Adinda was in het dorp Badoer.

Ja, daar moest het zijn... daar had Adinda gewoond!

Struikelend over halfvergane bamboe en over stukken van 't neergevallen dak¹, baande hij zich een weg naar 't heiligdom dat hij zocht. En, waarlijk, hij vond nog iets terug van den opstaanden pagger² waarnaast Adinda's baleh-baleh³ gestaan had, en zelfs stak in dien pagger nog de bamboezen pin, waaraan ze haar kleed hing als ze zich te slapen legde...

Maar de baleh-baleh was ingestort als het huis, en bijna vergaan tot stof⁴. Hij nam een handvol daarvan, drukte het aan zijn geopende lippen, en ademde zeer diep...

Den volgenden dag vroeg hij aan de oude vrouw die hem verpleegd had, waar 't rijstblok was dat er gestaan had op het erf van Adinda's huis. De vrouw was verheugd dat ze hem hoorde spreken⁵, en liep het dorp rond om dat blok te zoeken. Toen zij den nieuwen eigenaar aan Saïdjah kon aanwijzen, volgde deze haar zwijgend, en bij 't rijstblok gebracht, telde hij daarop tweeëndertig ingekorven strepen...

Toen gaf hij die vrouw zoveel Spaanse matten⁶ als nodig was tot het kopen van een buffel, en verliet Badoer. Te Tjiang-Kahan kocht hij een vissersprauw⁷, en kwam daarmee na enige dagen zeilens⁸, in de Lampongs aan, waar de opstandelingen zich verzetten tegen het Nederlands gezag. Hij sloot zich aan bij een bende Bantammers, niet om te strijden zozeer als om⁹ Adinda te zoeken. Want hij was zacht van aard¹⁰, en meer ontvankelijk voor droefenis dan voor bitterheid.

Op zekeren dag dat de opstandelingen opnieuw waren geslagen, doolde hij rond in een dorp dat pas veroverd was door het Nederlandse leger en dus in brand stond¹¹. Saïdjah wist dat de bende die daar vernietigd was geworden, grotendeels uit Bantammers had bestaan. Als een spook waarde hij rond in de huizen die nog niet geheel verbrand waren, en vond het lijk van Adinda's vader met een klewang¹² - bajonetwonde in de borst. Naast hem zag Saïdjah de drie vermoorde broeders van Adinda, jongelingen, bijna kinderen nog, en een weinig verder lag het lijk van

¹ **struikelend over...neergevallen dak** – распространенное обстоятельство образа действия, выраженное причастием I; переводится на русский язык деепричастием.

² **pagger** – (индонез) живая изгородь.

³ **baleh-baleh** – (индонез.) бамбуковая кушетка.

⁴ **bijna vergaan tot stof** – почти превратилась в пыль.

⁵ **dat ze hem hoorde spreken** – что она слышит, как он заговорил (инфинитив в функции дополнения без te).

⁶ **spanse matten** - испанские пиастры (деньги).

⁷ **vissersprauw** - рыбацья лодка; prauw (индонез.).

⁸ **na enige dagen zeilens** - проплыв несколько дней на парусах (zeilens - родительный падеж от инфинитива zeilen).

⁹ **niet om te... zozeer als om** - не столько для... сколько для того, чтобы...

¹⁰ **zacht van aard** - мягкий характер.

¹¹ **in brand stond** - горела (пылала).

¹² **klewang** - (индонез.) короткий меч.

Adinda, naakt, afschuwelijk mishandeld...

Er was een smal strookje blauw lijnwaad gedrongen in de gapende borstwond die een eind scheen gemaakt te hebben¹ aan lange worsteling...

Toen liep Saïdjah enige soldaten tegemoet, die met geveld geweer de laatstlevende² opstandelingen in 't vuur dreven van de brandende huizen. Hij omvademde de brede zwaardbajonetten, drukte zich voorwaarts met kracht, en drong nog de soldaten terug met een laatste inspanning toen de gevesten stuitten tegen zijn borst.

En weinig tijds later³ was er te Batavia groot gejubel over de nieuwe overwinning die weer zoveel lauweren had gevoegd bij de lauweren van't Nederlands-Indisch leger. En de Landvoogd schreef naar't Moederland dat de rust in de Lampongs hersteld was. En de Koning van Nederland, voorgelicht door zijn Staatsdienaren, beloonde wederom zoveel heldenmoed met vele ridderkruisen. En waarschijnlijk stegen er in zondagskerk of bidstond uit de harten der vromen dankgebeden tet hemel, bij 't vernemen dat «de Heer der heirscharen»⁴ weer had meegestreden onder de banier van Nederland...

J. Boudier-Bakker⁵ De Armoede

Kitty was het vriendinnetje⁶ uit kinderjaren van Lot en Paul. Inwonend bij een saaie tante, had zij bij de Terlaets⁷ haar tweede thuis gevonden, logeerde zij er soms weken, als een zusje met de eigen kinderen meelevend. Mevrouw Terlaet had bijzonder gehouden van dat vrolijke kind met een en al levenslust, met een dolle pret⁸ in de wildste spelletjes⁹. Zij was, bijna drie jaar jonger, Lots vriendinnetje, maar als ze even kon¹⁰, holde ze naar Paul, om hem in hun spel te betrekken, en in later jaren als opgroeïend meisje, bleef zij kinderlijk in die openlijk getoonde aanhankelijkheid voor Paul. Later, beiden volwassen, musiceerden zij samen thuis, en na moeders dood bij Lot, en iedereen in de familie verwachtte, iedereen hoopte: dat wordt een engagement.

Toen opeens was 't uit geweest¹¹. Paul was Kitty gaan ontwijken¹², maar niemand had ooit de reden geweten, en Kitty had nooit iets losgelaten, nooit bevreemding of teleurstelling getoond. Of er werkelijk iets tussen hen gebeurd was, dan¹³ slechts een gewoon uitsterven van kindervriendschap, niemand wist het. Maar zij was naar Berlijn gegaan, om daar verder te studeren

¹ **die een eind scheen gemaakt te hebben** - которая, видимо, положила конец (инфинитивный оборот: schijnen в прошедшем времени с инфинитивом II).

² **de laatstlevende** - уцелевших.

³ **weinig tijds later** - спустя некоторое время.

⁴ **«de Heer der heirscharen»** – «покровитель воинств», господь.

⁵ **J. Boudier-Bakker** - J. Boudier-Bakker – видная нидерландская писательница начала XX в., автор ряда семейных и бытовых романов. Приводится отрывок из ее романа (1909) «De Armoede» («Бедность»).

⁶ **vriendinnetje**; -etje – суффикс со значением уменьшительности, присоединяемый после краткого слога на -l, -n, -r (с удвоением конечного согласного).

⁷ **de Terlaets** – множественное число собственного имени существительного; означает – семья Тарлаат.

⁸ **dolle pret** – забавы, развлечения; dol имеет здесь усилительное значение.

⁹ **spelletjes** – см. сн. 6

¹⁰ **als ze even kon** – если ей только предстала возможность.

¹¹ **opeens was 't uit geweest** – вдруг все кончилось; 3-е лицо, единственное число предпрошедшего времени от uit zijn.

¹² **was ... gaan ontwijken** – 3-е лицо, единственное число предпрошедшего времени; was ... gaan = was gegaan, gaan – здесь: вспомогательный глагол с начинательным значением в сочетании с инфинитивом ontwijken.

¹³ **of er ... gebeurd was, dan...** - придаточное предложение с of в значении «или», dan здесь переводится как «или».

voor zang. Dat was haar doel geworden, waarin ze volkomen tevreden scheen¹. Een paar keer² dezen winter was ze opgetreden.

Lot, terwijl zij thee schonk, vroeg wanneer haar liederavond zou zijn.

"Acht Januari, in de kleine zaal van het Concertgebouw. Albert Terwen, ze wist wel, de jonge pianist, met wien ze gelijk in Berlin geweest was, zou haar begeleiden en zelf ook spelen".

Even vorste een scherpe blik uit Lots ogen naar Kitty³.

"Was dat het misschien⁴ dat Paul had verdrongen?"

Ze had dolgraag gevist⁵, of ze dien Terwen veel ontmoette, of hij geëngageerd was... Maar ze zweeg in gekrente trots om haar broer.

"We gaan natuurlijk allemaal" - zei ze vlak daarop weer in de hartelijkheid van haar vriendschap.

"Niet prettig", schoot door Kitty's denken⁶ "al de Terlaets en ... Paul".

Ze praatte er overheen⁷, babbelde losjes voort op haar levendige aantrekkelijke manier; onder het lamplicht vonkte haar rosblond kroezig haar.

Weer werd gescheld.

Lot lachte onbemerkt tegen Peter, en hij lachte terug, even zijn voorhoofd oprimpelend.

"Ik geloof⁸, Paul, - zei Lot, - of Bernard - 't is gek, zoals die hun stemmen⁹ op elkaar lijken".

Ze bleven luisterend wachten¹⁰. Kitty haar adem ging kort¹¹.

"t Is Bernard", zei Peter toen.

Kitty's handen vielen slap in haar schoot, - terwijl niemand op haar lette, schaduwde even een ontmoediging over haar gezichtje.

Dan, zich vermannend, haar kleur teruggekeerd¹², stond ze op met haar glimlach, om Bernard Terlaet te begroeten.

Hij was de oudste van de kinderen Terlaet. Man van tweeënveertig, groter en forser van bouw dan al de anderen, forser van uitdrukking; ook de mooie, levendige, donkere kop, waarin de sterke ogen koelscherp rondblikten; aan de slapen zilverde al¹³ het volle haar.

"Ik kom maar even", zei hij, "ik ga door naar Paul, maar ik kwam hier langs¹⁴ - ja geef me een kopje thee, dat's goed. Wel Kitty, roem en eer jaag je na, maar je ouwe¹⁵ vrienden vergeet je".

Ze verdedigde zich vrolijk, en hij lachte, zijn koel-verstandelijke glimlach verzacht in milder trekken, waardoor zijn gezicht soms een zeldzame charme kreeg. Hij mocht haar graag¹⁶, hij, die als medicus zovele gedegeneerden voor zich zag, vond een genot in het beschouwen van deze jonge, sterke vrouw; en terwijl hij met haar praatte, dacht hij:

"Vreemd, dat het zo plotseling tussen Paul en haar geluwd was"¹⁷.

¹ **waarin ze ... tevreden scheen** – чем она, видимо, была... довольна.

² **een paar keer** – несколько раз.

³ **vorste een scherpe blik uit Lots ogen naar Kitty** - Лотта бросила на Китти испытующий взгляд.

⁴ **was dat het misschien?** – Может быть это (было причиной)?

⁵ **ze had dolgraag gevist** - она бы с величайшим удовольствием разузнала; dol имеет усилительное значение; vissen - ловить рыбу; здесь в переносном значении.

⁶ **schoot door Kitty's denken** – пронеслось в голове Китти; здесь: denken = hoofd.

⁷ **ze praatte er overheen** – она заговорила, стараясь отвлечься от этих мыслей.

⁸ **ik geloof** – здесь: я думаю.

⁹ **die hun stemmen** (ср. также: Kitty haar adem) – их голоса; замена притяжательного падежа описательным оборотом с притяжательным местоимением (буквально: те их голоса).

¹⁰ **ze bleven ... wachten** – в полувспомогательной функции выражения длительного действия.

¹¹ **Kitty haar adem ging kort** – Китти затаила дыхание.

¹² **zich vermannend, haar kleur teruggekeerd** - причастие I и II функции распространенного обстоятельства к сказуемому *stond op*.

¹³ **al** - уже.

¹⁴ **ik ga door naar Paul, maar ik kwam hier langs** – я по пути к Паулю, а зашел сюда мимоходом.

¹⁵ **ouwe** - разговорная форма прилагательного *oude* (с выпадением d между гласными).

¹⁶ **Hij mocht haar graag** – она ему очень нравилась.

¹⁷ **dat het ... tusschen Paul en haar geluwd was** – что отношения между ею и Паулем стали

Het gesprek werd weer algemeen. Peter vertelde op zijn leuke, eenvoudige manier een incident op 't gymnasium met een jongen.

"Ik hoor altijd graag die verhalen van school", zei Lot, met kinderlijk plezier het verloop dat zij kende, volgend¹.

Bernard keek van haar naar² zijn zwager. Hij mocht Peter. Hij bewonderde altijd Peters geduld en tact met Lot, die hij als geen ander kon waarderen en op den juisten prijs stellen³.

"Je bent er in zo lang niet geweest", verweet Lot. "Ik had je de hele week al verwacht en wat? ga je nu alweer⁴ weg? Natuurlijk naar Paul, daar heb je altijd wel tijd voor⁵!"

Hij lachte plagend om haar soms kinderlijke jaloezie, maar zonder er een ogenblik langer om te blijven.

"Lot bleef een kind", dacht hij.

Toch, bij Lot kwam hij nog het meest, omdat zij, in haar familiezwak, zo warmhartelijk hem altijd ontving en alles deed om het hem gezellig te maken. En ook, omdat hij wist, dat hij haar wat steun kon geven in al de moeilijkheden van haar leventje.

"Ik ga mee", zei Kitty, "ik moet even nog bij de Douwers zijn op de Keizersgracht"⁶. "Dan gaan we samen". Peter liet hen uit.

прохладнее.

¹ **het verloop ... volgend** – следя... за ходом (беседы).

² **keek van haar naar** – перевел взгляд с нее на....

³ **op den juisten prijs stellen** – правильно оценить.

⁴ **alweer** – усилительное al в сочетании с weer снова.

⁵ **daar heb je altijd tijd voor** - для этого у тебя всегда находится время.

⁶ **Keizersgracht** - улица в Амстердаме.

Theun de Vries¹
Rembrandt
XXIV

Rembrandt lag onbewegelijk in de bedstede en neuriede zacht voor zich heen. De najaarszon scheen in de kamer, nog temperend warm en met welige gloed². De meester zong een oud liedje; hij had het misschien gehoord van Titus misschien van Cornelia³. Hij keek om zich heen. Hendrickje⁴ bleef lang uit vandaag. Het atelier lag in helder geel middagschijnsel. Waar bleven de kinderen?⁵.

En waar was de vreemde schilder, die hem nooit anders dan «meester» noemde, maar wiens naam hem steeds weer ontschoot⁶? En waar was Titus? Hij had hem in al zo lang niet meer gezien. Ach, hoe kon hij dat nu ook vergeten! De jongen was immers getrouwd. Maar woonde hij dan niet hier? - Het denken was zo moeilijk. Rembrandt kneep de ogen dicht. Ik denk niet meer...

Hij wendde het gezicht naar de wand en sluimerde weg. Hij werd spoedig weer wakker⁷. Het moede gevoel in zijn hoofd was verdwenen. Hij zuchtte behagelijk en rekte zich. Was het morgen? Hij richtte zich op den elleboog half op, maar de jicht doorschoot hem.

- Ai, zei hij zacht en wreef de pijnlijke plek.

Hij trok de nachtmuts van het hoofd en wikkelde den hoofdoek om, die hij nu altijd droeg overdag. De zon ging koesterend⁸ over zijn gekromde handen. Hij stak ze naar het licht toe, als naar het weldadig vuur van een brandende haard. Waar waren de kinderen? - Late vliegen zoemden in den lichtbundel bij het raam. Hij gleed uit de bedstede en tripte langzaam door de kamer. Hij sloeg zijn mantel om. Dan begon hij iets te zoeken. Linnen. En verf. Na enige moeite⁹ ontdekte hij beide. Hij spande het doek op; het kostte hem tijd, voor¹⁰ hij er in slaagde. De verf op zijn palet was gedroogd. Hij krabde het hout zorgvuldig schoon en mengde nieuwe kleuren.

Straks zou Titus komen. Met zijn vrouw. Met Magdalena van Loo. O, hij kende haar; hij had meermalen haar portret geschilderd! Hij zou hen waardig ontvangen. Een nieuw doek wilde hij zijn zoon geven, een kleine hulde. Hij was zeer trots op Titus. Hij zou hem schilderen, hem en zijn vrouw en het kind. Hij wist nog wel, hoe het heette. Titia heette het! Het kwam immers elken dag bijna, en bracht hem een appel of kersen, of liet hem bonte poppen zien en groette met de kleine hand: dag¹¹ grootvader. - En wanneer zij dan boven was, zou ook Titus komen, die leek op een edelman bij Moro¹², en met hem spreken en vertellen van de grootse zaken, die hij deed en van zijn reizen en hem nieuwe schilderstukken laten zien; en daarna zou er geld op tafel vallen met sterke, vrolijke echo van goed gemunt geld voor wijn en brandewijn.

Rembrandt lachte vergenoegd en klakte de tong tegen het gehemelte.

Hij wilde zijn zoon schilderen, hem met het portret verwelkomen. - De hand van den meester zette een koortsachtige tekening op. Titus en daarnaast Magdalena; en vóór hen een open ruimte voor het kind. - Aan wie deed Magdalena hem denken?¹³ Van wie had zij het rosse haar, de volle lippen, de zachtgewelfde slapen?... Het was verwonderlijk en vertrouwd; hij kende het..., Het was bijna, of¹⁴

¹ **Theun de Vries** (род, 1907) - выдающийся нидерландский писатель, член коммунистической партии, автор многочисленных романов и новелл. Его роман «Rembrandt», переведенный на русский язык, повествует о жизни и творчестве великого нидерландского живописца.

² **nog temperend warm en met welige gloed** - предикативное, постпозитивное определение к сказуемому scheen.

³ **van Titus,... van Cornelia** -сын и дочь Рембрандта

⁴ **Hendrickje** - жена Рембрандта.

⁵ **Waar bleven de kinderen?** - Куда делись (запропались) дети?

⁶ **wiens naam hem steeds weer ontschoot** - имя которого он постоянно забывал.

⁷ **Hij werd... wakker** - Он... проснулся.

⁸ **ging koesterend** - грело (согревало), gaap имеет начинательный видовой оттенок.

⁹ **na enige moeite** - здесь: с трудом

¹⁰ **voor** - здесь: прежде чем (вместо voordat).

¹¹ **dag** - добрый день (приветствие).

¹² **Moro** (1741 - 1814) - французский график, изображавший быт аристократии.

¹³ **Aan wie deed Magdalena hem denken?** - Кого напоминала ему Магдалена?

¹⁴ **of** - здесь: как будто бы.

de geur van een jong lichaam naar hem overwoei. Eens, toen ook hij jong was, had hij een vrouw gekend met zulk ros haar en zulke warme lippen...

Rembrandt streek met de hand over de ogen. Het herfstig goud glansde verholen over het linnen. De verven glommen in een mild schijnsel. De meester hoorde weer het gonzen der vliegen. Hij sloeg er met het penseel naar. Zij leidden hem af. Hij wendde zich terug naar het doek. Het vage mijmeren spon hem opnieuw in met onzichtbare najaarsdraden¹.

Hij wist niet meer, welke vrouw hij portretteerde. Herinneringen en dromen doorspeelden de werkelijkheid. Magdalena, Hendrickje, Saskia... Saskia. Hij neuriede den naam en bewoog wiegend het hoofd. Alles keerde terug. Saskia. Eensklaps zweeg hij. De hand lag stil². Saskia. Er stak hem oude bekende pijn bij het woord. Hij streek weer de hand over het voorhoofd. Moeizaam kruisten de rimpels zich. Hij schudde het hoofd. Wat was er gebeurd? Hij wist niets meer.

De wolk trok voorbij. Weer begon hij te werken. De kleuren hingen zwaar en goudig aan zijn penseel. Een man - een vrouw - een kind. Twee, drie kinderen. Aan wren behoorden ze? Hij wist het niet. Een vrouw baart kindaren. Had Titus kinderen? - Kende hij de namen ook? Ja, het waren Titia, Rembrandt, Saskia...

Hij dacht niet meer, droomde niet meer. Er groeide een bovenmenselijke liefde in hem. Hij beminde de kleine, stille wezens op het doek, die hij tot leven riep³. Hij beminde ze tot tranen toe. Hij wiste zijn mouw langs de ogen en glimlachte weer gebrekkig en stamelend. Hij was gelukkig. Geluk deed altijd pijn. Een doordringende pijn, die alle zenuwen laat trillen: Rembrandt is tè⁴ gelukkig. Nu heeft hij ze allen weer. Nu is alle leed hersteld⁵. De zon schijnt in zijn gelaat. Saskia, Hendrickje, Magdalena, Cornelia. Hijzelf⁶, Titus, de kinderen; kinderen, die gestorven zijn en kinderen nimmer-geboren...

Het penseel glijdt naar den grond. Rembrandt staat op, maar hij bukt er zich niet meer naar⁷. Het doek is af. Nu kunnen ze komen. Hij laat de kiel van de schouders glijden; hij wikkelt den hoofddoek af. Hij is moe, moe. Het bed. Hij laat zich op de dekens vallen. Hij lacht breed, tevreden en breed. Een traan drupt nog op zijn wang. Hij trekt de dekens zijdelings om zich heen, en nestelt zich in de warmte. De middag gaat om. De zon schijnt niet meer naar binnen. De schemering stuift als grijze as door het atelier en bedekt de meubels. Dof glimt het koper, dof de spiegel, waarvoor hij zichzelf zo dikwijls geschilderd heeft... Nu kunnen ze komen...

O milde nacht! -

De avond wies⁸ toen Suythoff⁹ en Cornelia binnentraden om hem te halen¹⁰ voor den maaltijd. Het was vreemd stil in de kamer. Zij bleven in de deuropening staan en keken elkander aan.

Dan vloog Cornelia met een schreeuw naar de bedstede. Rembrandt was dood.

Jacoba van Velde¹¹ De grote zaal

Wat was ze blij me te zien!¹² Het schijnt dat het nu veel beter met haar gaat¹³. Maar wat is ze mager. Ik ben blij dat ze in een rusthuis is, daar wordt ze tenminste goed verzorgd. Ik kon het niet

¹ **najaarsdraden** - осенняя паутина (е воздухе).

² **De hand lag stil.** - Рука замерла.

³ **die hij tot leven riep** - которых он создал (которым он дал жизнь).

⁴ **te** - слишком.

⁵ **hersteld** - здесь: прошло.

⁶ **Hijzelf** - он сам.

⁷ **hij bukt er zich niet meer naar** - он не нагибается, чтобы поднять ее.

⁸ **wies** - здесь: наступил (от глагола wassen расти).

⁹ **Suythoff** - зять Рембрандта.

¹⁰ **om hem te halen** - чтобы позвать его.

¹¹ **Jacoba van Velde** - популярная писательница, проживала во Франции. Ее роман «Degrotezaal» (1953) переведен на ряд европейских языков.

¹² **Wat was ze blij me te zien!** - Как она была рада повидаться со мной!

¹³ **... dat het nu veel beter met haar gaat** - здесь: что она чувствует себя теперь гораздо лучше.

meer. Mon Dieu¹, als ik denk aan die afgelopen drie weken! Ik ben nooit een goede verpleegster geweest. Misschien had ik het nog veel langer volgehouden als de dokter niet gezegd had dat een rusthuis beter voor haar was. Een rusthuis, zei ik, waarom geen ziekenhuis? Dat gaat niet, zei hij, ze heeft geen ziekte die over een maand of zelfs twee maanden genezen is. Ze is oud. In een rusthuis wordt ze goed verzorgd. Of u moet een verpleegster nemen. Daar heb ik geen geld voor, zei ik. Dan een rusthuis, besloot hij. Ik zal het wel in orde² maken. Er zal later nog wel een dokter komen. Voor de controle. Controle? vroeg ik. Ja, zei hij, dat moet altijd. De controledokter kwam na een uur. Hij keek even naar haar. Uw moeder? vroeg hij. Ik knikte. Over een paar uur komen ze haar halen. 's Avonds kwam er een ambulance. Twee jonge mannen kwamen boven met een brancard. Daar legden ze haar op. Ze deden het flink en handig. Als ik haar wilde wassen of schoon goed³ aantrekken was ik binnen twee minuten kletsnat van inspanning. Zo'n ziek lichaam geeft niet mee⁴, dat weegt als lood. Ze wist niet dat ze op de brancard werd gelegd. Het was moeilijk haar uit de kamer te krijgen. De gang en de trappen zijn smal. Hé Dick, zei de een, die al op de gang stond met haar benen, houdt haar een beetje schuin. Dick, die nog met het hoofdende in de kamer stond zei, Voorzichtig draaien maar. Direct valt ze er af, zei ik. Geen zorg⁵, mevrouw, zei hij, ze is goed vastgebonden. Hij lachte, zijn tanden waren heel wit. Op de trap hielden ze haar bijna rechtop, zo steil is die. Pas op, zei mevrouw Lindeman, die op de gang van de eerste etage stond. In de ambulance zetten ze haar voorzichtig neer.

Mijn moeder had van de hele dragerij niets gemerkt. Ze lag stil en wit, haar ogen gesloten. Ze werd in een zaaltje op een bed gelegd. Een vijftal oude vrouwen keken toe. De directrice, Mevrouw Zomers heet ik, zei ze, vroeg me een paar inlichtingen te geven. Ook vroeg ze, Heeft uw moeder een eigen inkomen? Honderd gulden, zei ik. Kunt u het tekort bijbetalen? Wat bedoelt u? vroeg ik. Ze zei, Honderd gulden is niet genoeg, kunt u het tekort bijbetalen? Nee, zei ik. Dan moeten we Sociale Zaken⁶ inschakelen, zei ze, u hoort er nog wel van. Waar bent u te bereiken?⁷ Op het adres van mijn moeder, zei ik, daar woon ik zolang. Waar is dat? vroeg ze. U hebt het net opgeschreven, zei ik. En mijn moeder, hoe moet het nu met haar gaan? Komt u morgen even kijken, zei ze, en brengt u dan gelijk haar bril en haar gebit mee. De volgende morgen kwam er een meneer. Er is iemand voor u, zei mevrouw Lindeman. Ik lag nog in bed. In het bed van mijn moeder. Dat is beter dan de harde divan waar ik eerst op lag, Wacht u even, zei ik door de deur. Ik trok een kamerjas aan. Het was een kleine man met dikke brillenglazen. Hij had een actentas onder zijn arm. Mijn naam is... Ik verstond zijn naam niet. Ik versta bijna nooit namen. Ik hoop niet dat het belangrijk is. Misschien zie ik hem nooit weer. Soms is het vervelend, als je iemand nog eens ontmoet. Gaat u zitten, zei ik, wilt u roken? Dank u, zei hij, ik rook niet. Ik stak een sigaret op. Ik moet u een paar vragen stellen, zei hij. Goed, zei ik, ga uw gang⁸. Hij was voor de tafel gaan zitten. Hij haalde papieren uit zijn tas, legde ze op de tafel, schroefde zijn pen los. Blijft uw moeder in dat rusthuis? vroeg hij. Blijven? zei ik. Ja, blijft ze daar of komt ze hier weer terug? Dat weet ik niet, zei ik. Ze is ziek, de dokter heeft gezegd dat ze een goede verpleging moet hebben. Kan ze daar blijven? Ja, zei hij, het is een rusthuis voor ouden van dagen⁹. Hebt u daar dan helemaal niet over nagedacht? Nee, zei ik, hoe moet ik dat weten? Ik kom net uit Parijs. Woont u in Parijs? Dan moet u er toch over nadenken, zei hij. Uw moeder heeft een beroerte gehad, ze zal voorlopig niet voor zichzelf kunnen zorgen en misschien nooit meer. Kunt u hier blijven om haar te verzorgen? Nee, zei ik. nee dat kan ik beslist niet. Nou, ziet u wel, hij scheen tevreden over mijn preciese antwoord. Ze heeft nu een plaats in een goed huis, naderhand is er misschien niet meer zo gauw iets vrij. Waarschijnlijk zag hij mijn verwarring. Later, zei hij, zullen we dan wel verder zien. Mag ik u nu een paar vragen stellen? Ik knikte. Uw moeder heet Geertruida van der Wal, geboren 3 januari 1878 in Den Haag, Getrouwd met Willem van der Veen, geboren 8 april 1877, ook in Den Haag. Uw vader is gestorven 15 mei 1942 in Den Haag. Klopt dat?¹⁰. Ik was er niet, zei ik. Ik was in Frankrijk. Ik hoorde het pas veel later. Hoe kwam dat? Vroeg hij. Mijn man en ik zijn in 1940 uit Parijs weggegaan. We hadden geen adres achtergelaten. Eerst in 1945, toen ik in Holland kwam om mijn ouders te zien, hoorde ik het.

¹ **Mon Dieu** - (франц.) Боже мой!

² **in orde** - в порядке, а порядок.

³ **schoon goed** - чистое белье.

⁴ **geeft niet mee** - не поддается (уходу).

⁵ **geen zorg** - не беспокойся

⁶ **Sociale Zaken** - организации по оказанию помощи престарелым, инвалидам и т. п.

⁷ **Waar bent u te bereiken?** - Где вас можно застать?

⁸ **ga uw gang** - пожалуйста, начинайте.

⁹ **ouden van dagen** - старики, престарелые люди.

¹⁰ **klopt dat?** - это так?

Wanneer bent u geboren? vroeg hij. 8 mei 1914 in Den Haag. De naam van uw man? Jean van Hasselt. Waar geboren? In Amsterdam, 10 april 1910. Welke inkomsten heeft uw man? Waarom moet u dat weten? Het geld dat uw moeder heeft is niet voldoende. Ze heeft er altijd van geleefd, zei ik. Ja, dat kan wel, zei hij, maar¹ het is niet genoeg voor het rusthuis. Het tekort moeten de kinderen erbij leggen². Maar hij heeft niets, zei ik, hij heeft geen inkomsten. Wat doet uw man? vroeg hij, Hij is schiider, zei ik, kunstenaar. Hij trok een ontevreden gezicht³. Maar u leeft toch ergens van?⁴ Soms verkoopt hij werk, maar dat is nooit regelmatig. Hebt u dan inkomsten? vroeg hij. Soms, zei ik, ik ben modetekenares. Ik schrijf over mode en maak er zelf tekeningen bij. Maar ik ben een free-lance⁵, ik heb ook geen vast salaris. Hij stond op. Het was of we elkaar niet goed begrepen hadden, of hij andere antwoorden van mij verwacht had. Het kan ook zijn dat ik me vergis. Dag, mevrouw, zei hij, u hoort nog wel van ons. Hij is weggegaan. Mijn moeder voor altijd in een rusthuis voor oude vrouwen? Maar als ze werkelijk niet meer voor zichzelf zorgen kan? Wat moet er dan gebeuren? Ik kan hier niet altijd blijven. Haar meenemen naar Parijs gaat helemaal niet. Wij leiden geen geregeld leven, zoals zij dat gewend is. Maar in dat huis blijven! Afschuwelijk moet dat zijn. In Parijs heb ik nooit zoiets meegemaakt. Maar daar zullen oude mensen, die niet meer voor zichzelf kunnen zorgen, ook wel ergens ondergebracht worden. Vreemd dat ik daar nog nooit over nagedacht heb. Natuurlijk heb ik er wel over gedacht hoe mijn moeder het maakte, maar ik kreeg altijd opgewekte brieven. Dat ze eens zo oud zou worden dat ze niet meer voor zichzelf zou kunnen zorgen, daaraan heb ik nooit gedacht. Hoe moet alles nu gaan? Ik heb bijna geen geld meer. Jean vindt het niet prettig alleen te zijn. Wat was ze blij me te zien. Maar veel praten kon ze niet. Hoe zou ze zich werkelijk voelen? Zou ze... Nee, ik wil daar niet over denken. Laat ik afwachten⁶.

C. B. van Haeringen⁷

Nederlands tussen Duits en Engels

Zien we nu, hoe het in het Nederlands gesteld is met⁸ de standaardtaal en met de verhouding tussen wat men schrijft en wat men spreekt, dan zijn we in eerste aanleg⁹ geneigd een middenpositie tussen Engels en Duits te constateren.

Maar dit overzicht van de toestand in de Nederlanden, en vooral van de toestand in Nederland, dat het aannemen van een middenpositie tussen Engels en Duits alleszins zou wettigen, houdt niet voldoende rekening met¹⁰ een eigenaardige complicate. In de geschiedenis van het Nederlands als bovengewestelijke standaardtaal ligt een scherpe bocht, of liever een breuk. Tot ver in de zestiende eeuw was het Brabant, met de belangrijke economische, culturele en politieke middelpunten Antwerpen en Brussel, dat de kweekplaats scheen te zullen worden van wat al bezig was¹¹ te groeien tot een algemeen Nederlands. Maar het zwaartepunt van de Nederlandse cultuur is door de staatkundige en de daarmee samengaande economische ontwikkeling verlegd naar Holland en Amsterdam. En in het Zuiden is, door de staatkundige scheiding van Zuid en Noord en de steeds voortgaande overheersing van het Frans in het Zuiden, de geleidelijke groei van de bovengewestelijke taal eenvoudig afgebroken, terwijl die groei in het Noorden als een vrijwel afzonderlijk deel van het Nederlandse taalgebied is doorgedaan. Zo betreurenswaardig die breuk in veel opzichten¹² is geweest, er was dit voordeel aan, dat het Zuiden uit het oogpunt van de

¹ **dat kan wel... maar** - это так,... но.

² **... erbij leggen** – добавить.

³ **Hij trok een... gezicht** - gezicht trekken - корчить гримасу.

⁴ **Maar u leeft toch ergens van?** - Но вы ведь на что-то живете?

⁵ **free-lance** - (англ.) человек свободной профессии.

⁶ **laat ik afwachten** - Надо подождать.

⁷ **C. B. van Haeringen** - известный нидерландский лингвист, германист и историк нидерландского языка, профессор Утрехтского университета. Здесь приводится отрывок из его книги «Nederlands tussen Duits en Engels», посвященной определению места нидерландского языка среди ближайших родственных ему германских языков.

⁸ **Zien we nu... hoe het... gesteld is met** - Если мы посмотрим... как обстоит дело с...

⁹ **in eerste aanleg** - в первой инстанции.

¹⁰ **houdt niet... rekening met** - не считается... с...

¹¹ **van wat al bezig was** - всего того, что уже подготавливало почву...

¹² **in veel opzichten** - во многих отношениях.

«standaardtaal» bezien¹, zo goed als tabula rasa² is gebleven: de belangrijke aanlopen daartoe van de zestiende eeuw hebben zich niet voortgezet en het Nederlands is in België alleen sterk dialectisch geschakeerd³ als een onderstroom blijven voortbestaan. Zo kon, toen in de 19-e eeuw het bewuste streven naar een bovengewestelijke taal opkwam, dat streven althans op het gewichtige punt van de uitspraak aansluiting zoeken bij het Noorden, waar inmiddels de eenheid in dezen⁴ zo ver was gevorderd⁵ dat het Zuiden een behoorlijke vaste maatstaf had waarnaar het zich kon richten. De breuk in de lijn van de historische ontwikkeling tekent zich zodoende weinig af in het fonetische, maar wel in de woordenschat en in enkele trekken van de morfologie in deze zin, dat er in de geschreven taal⁶ woorden voorkomen die de noordelijke omgangstaal⁷ vreemd zijn, en grammatische onderscheidingen voortleven die in die omgangstaal geen steun vinden⁸. Maar het eigenaardige van die toestand is, dat de Zuidnederlander tegenover die woorden en vormen niet vreemd staat, dat ze hem zelfs grotendeels vertrouwd zijn⁹. Dat vindt zijn verklaring hierin dat de geschreven taal duidelijke sporen bewaart van het prestige dat tot in de zestiende eeuw de zuidelijke gewesten in taalaangelegenheden hadden. Toen dat prestige door de omstandigheden ging tanen¹⁰, heeft het nog nagewerkt o.a.¹¹ doordat talrijke Brabanders van gezag en aanzien zich in de troebele tijden van de 16-e en het begin van de 17-e eeuw in het Noorden vestigden.

¹ **uit het oogpunt... bezien** - рассматриваемый с точки зрения...

² **zo goed als tabula rasa** - ничем иным, как чистым (нетронутым) листом (бумаги).

³ **dialectisch geschakeerd** - диалектально окрашен.

⁴ **in dezen** - в нем (то есть в языке).

⁵ **zo ver was gevorderd** - так далеко зашло.

⁶ **geschreven taal** - письменный (литературный) язык

⁷ **omgangstaal** - разговорный язык.

⁸ **geen steun vinden** - не имеют опоры.

⁹ **dat ze hem... vertrouwd zijn** - что они ему хорошо известны.

¹⁰ **ging tanen** - начал утрачиваться.

¹¹ **o. a.** = onder andere - между прочим.

Сергей Александрович Миронов
Нидерландский (голландский) язык:
Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием
2-е переработанное издание

Компьютерный набор и верстка:
кафедра теории языкознания и немецкого языка
Калужского педуниверситета

Налоговая льгота - общероссийский классификатор
продукции ОК-005-93, том 2; 953000 - книги, брошюры

Лицензия на издательскую деятельность ИД № 00939 от 09.02.2000
Издательский дом "Эйдос". филиал АОЗТ НИСК "Жилье Калуги"
Адрес: г. Калуга, пер. Штрековский, д. 14

Подписано в печать 06.05.2001 Формат 60 * 64 / 16 Бумага офсетная
Печать трафаретная Объем а,75 л.л. Тираж 1000 экз. Заказ № 183

Отпечатано с готового оригинал-макета
АП «Полиграфия», г. Калуга, ул. Тульская, 13 а